Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 12.11.2026 10:24:05
Уникальный программный ключ:
f80e14a96048eeb5393b09a063e518f63c05b63f

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЙ «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ», «ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ», «СОЦИОЛОГИЯ», «ИСТОРИЯ», «ФИЛОСОФИЯ», «ПОЛИТОЛОГИЯ», «ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ», «ИСКУССТВА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ» (ФАКУЛЬТЕТ ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ НАУК)

Москва, 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ 2
Практический курс иностранного языка 16
Межкультурная коммуникация 47
Основы практики перевода 65
Теория перевода 83
Иностранный язык: профессиональные коммуникации 100
Практический курс профессионального перевода 113
Переводческий практикум 138
ИКТ при обучении профессиональному переводу 155
Лингвострановедение 170
Иностранный язык делового общения 185
Лексикология 213

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей гуманитарного профиля состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в сфере гуманитарных наук, включая научно-ориентированную и административно-документационную области.

Миссия программы–подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов гуманитарного профиля для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в социально значимых контекстах.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой для специалистов в области гуманитарных наук для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного юридического перевода в контексте развития цифровизации общества.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех , кто заинтересован в трудоустройстве на должности гуманитарного профиля со знанием иностранного языка и умениями работать с документами и по проектам на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских переводческих проектов для студентов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов .

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и по сравнению с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках программы: программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по гуманитарным наукам, по 6 языкам, включая европейские и восточные: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, французский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднеспециальное образование)

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

- расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2-3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание программы включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

- лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по направлениям и специальностям гуманитарного профиля.

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Образовательная программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования), дистанционного обучения через MS Teams/Zoom/Яндекс-Телемост в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями.

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

Практика*	**База проведения практики** *(наименование организации, место нахождения)*
Переводческая (преддипломная, производственная, стационарная/выездная – по запросу организаций)	Факультет гуманитарных и социальных наук РУДН, Центр переводов РУДН, международный отдел РУДН, функционирующие в г. Москве государственные и коммерческие организации,СМИ, вещающие на иностранных языках.

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

- межкультурная коммуникативно-консультативная,
- переводческая.

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

- коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах, видах и сферах деятельности человека и общества;
- письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы

Профессиональные компетенции выпускника программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу) и коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

5.4. Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	**Обобщенные трудовые функции**			**Трудовые функции**		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». A

Уровень квалификации 6

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,

Код A/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода

	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код A/02.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения НУ.А. 1.2.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода

	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».

Код B, Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод
Код B/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации

	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код B/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода

	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК **ОС РУДН , направление Лингвистика , уроень бакалавриата**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции** **(версия 2025)**
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уроень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
повседневно- бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

6.2. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера)	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-11. Владеет методикой предметно- информационной подготовки к выполнению перевода общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера), включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	04.015 Специалист в области перевода
ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе	04.015 Специалист в области перевода
ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	исходного текста	
ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях устного перевода общебытовой, общественно-политической, административной, научной (гуманитарная сфера) проблематики	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	04.015 Специалист в области перевода

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	**Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)**		
	Универсальные	**Общепрофессиональные**	**Профессиональные**
	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Практический курс иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	

Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат		
Межкультурная коммуникация в официально-деловой и правовой сфере	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,	ТД.А. 1.1.;.1.2; НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А 1.1.;.1.2;
Специальные дисциплины			
Основы теории и практики перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ТД.А 1.1.;.1.2; НУ. А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Теория перевода	ОПК -1, ОПК-3		НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Практический курс профессионально ориентированного перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ . Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
ИКТ в переводе	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческий практикум	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД, Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2; НЗ.Б.2.1;2.2.
Дисциплины по выбору: Лингвострановедение, Лексикология, Иностранный язык делового общения (кафедра ИЯ ФГСН)	УК-4	ОПК -1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-13, ОПК-14	ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-16
Переводческая практика	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.

Итоговая аттестация	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД . Б.2.1.;.2.2; НУ.Б. 2.1.;.2.2; НЗ.Б. 2.1.;.2.2;
Трудовые функции **А.Неспециализированный перевод** **Б.Профессионально ориентированный перевод**	**Трудовые действия** **ТД А.1.1.;. 1.2;** **ТД Б.2.1;2.2.**	**Необходимые умения** **НУ.А. 1.1.;.1.2;** **НУ.Б. 2.1;2.2.**	**Необходимые знания** **НЗ.А.** **НЗ.Б 1.1.;.1.2;** **2.1;2.2.**
Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015			

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН,; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы потенциальных работодателей

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

1. Примеры заданий фонетического блока
   Выберите правильный вариант:

Вариант I

保持 a) bàochǐ b) bǎochí c) báochí
记录 a) jílù b）jìlù c) jìlu
彩旗 a) cáiqǐ b) cǎiqǐ c) cǎiqí
激动 a) jīdòng b) jídòng c) jìdòng

gǔzhǎng a) 故障 b) 鼓胀 c) 鼓掌
rèliè a) 热烈 b) 热冽c) 热列
cāochǎng a)草场 b) 操场 c) 操肠
bǐsài a) 比塞 b) 比噻 c）比赛

Вариант II

老虎 a) lǎohu b) lǎohǔ c) láohǔ
文章 a) wēnzhāng b) wénzhāng c) wénzháng
讲解 a) jiǎngjiě b) jiǎngjié c) jiàngjiě
丰富 a) fēngfù b) fēngfú c) fēngfu

wěiba a) 尾巴 b) 为把 c) 尾吧
cuòwù a) 错误b) 措吴 c) 错吴

zǎoshù a) 枣树b) 枣熟c) 早熟
shèjì a) 设记b) 设计 c) 社计

2. Примеры заданий на грамматику.

Заполните пропуски модальными глаголами, где это необходимо:
1. 妹妹睡了一个多小时了，_____起床了。
2.我问过丁云，她不_____一个人唱歌，他们一起唱，好吗？
3.小张也去吗？——小张很喜欢俄罗斯音乐，我_____他不_____不去。
4.你们都_____看京剧吗？_____买几张票?
5.火车早上十点开，你们_____早点儿离开家。
6.这次足球比赛他们一定_____输。
7.我不是不_____陪你逛街，明天有一个老朋友来看我。
8.他学了十多年英语，你_____他_____当翻译吗?
9.明天星期天，不_____早起。
10. 你明天_____不_____早点来，我有事_____跟你商量商量。

Выберите верный вариант：
1)这篇文章我已经看过一遍了，_____想看一遍。
A又　　B 再　　C还
2) 他奇怪的样子让大家大声_____哈哈大笑起来。
A的　　B得　　C地
3）
5）我们刚搬来的时候，这里没有商店、邮局和银行，…….什么都有了。
A 后来　　B 以后　　C然后
6）____我去你那儿，____你来我这儿，怎么都成。
A又……又……　　B 或者……或者……　　C也……也……
7) 从早上到现在，我_____在等我朋友的电话。
A 总是　　B 一直　　C 就
8）有许多问题我一个人_____不了，要跟父亲商量商

量。

A 解决　　B 决定　　C 觉得

9）你要是骗我，我永远不会_____你的。

A 对不起　　B 原谅　　C 道歉

10）谁说这套瓷器茶具_____ 那套_____?

A 没有　　B跟……一样　　C 比

3. Примеры заданий на перевод:

1. Он проектировал не только актовые залы, но и театры.
2. Хотя он уже полгода изучает китайский язык, но еще не знает ни одного иероглифа, не может сказать по-китайски ни одного слова.
3. Он побывал в Пекине везде, кроме парка Бэйхай.
4. Он даже не переоделся и уехал.
5. Он редко бывает в театре, даже не знает, где находится столичный театр.
6. Текст этого урока не только обогатил наши знания истории, но и углубил наше понимание творчества Лао Шэ.
7. Это типичная китайская классическая музыка. Тебе она сразу понравится.
8. Он всегда готов делать самую трудную и опасную работу.
9. Я умею петь китайские народные песни, но сегодня не смогу спеть – горло болит.
10. Я очень голоден, давайте закажем побольше, а то, что не съедим, унесем с собой.
11. Этот великий писатель не только остаил потомкам богатое культурное наследие, но и воспитал много молодых литераторов.
12. Программа концерта очень разнообразная – есть сольное и хоровое пение, танцы, боевые искусства. Тебе обязательно нужно пойти.

4. Примеры заданий на лексическую подстановку.

第 1 ~ 5 题：选词填空：

A 羡慕　　B 得　　C 考虑　　D 坚持　　E 租　　F 解释

1.我希望你不要这么快作决定，最后还是再（　　）一下。

2．我想问一下，要（　　）这么大面积的房子，一个月得多少钱？

3．我看女儿的钢琴弹得这么好，我都（　　）死了。

4. 你的感冒越来越严重了，我马上帮你请假，一会儿（　　）陪你去医院看病。

5. 你帮我和她好好儿（　　）一下吧，我昨天真不是故意的。

第 6 ~ 10 题：选词填空：

A 家具　　B 挺　　C 温度　　D 准时　　E 袜子　　F 堵车

6. A：约好八点见面，你还挺（　　）的，

B：那是自然，你的约会我怎么敢迟到？

7. A：昨天你没什么事吧？我看上了一套（　　），觉得放在咱们新家里挺合适的，你也一起去看看？

B：我哪有那个时间！你自己看看好就可以了。

8 .A：这个时间容易（　　），我们应该早一点儿出发的，这下恐怕会迟到了。

B：还有一个小时呢，来得及。

9. A：你怎么又把（　　）脱了放在这儿了？快拿到洗手间去。

B：我正打算拿去呢。

10. A：真看不出，你的字写得还（　　）不错的，以前练过吧？

B：上大学的时候练过一段时间。

阅读课文以后，选择最恰当的方案填空：

用筷子怎么喝汤

许多老外下功夫练习用筷子，到了中国餐馆就1）_____用刀叉，说不使用筷子就吃不2)____中餐的滋味。可是有一件事许多外国人始终搞不明白，那就是用筷子怎么3)_____汤？我听见有老外自作聪明4）_____说一定是有一种像吸管那样的筷子，平时夹菜吃饭，喝汤的5）_____就放在嘴里吸。告诉他们，中国人喝汤的时候6）_____筷子放在一边，或用勺子喝，或端起碗喝。外国人听了似信非信：就这么简单？

看外国人的反应，我不7)_____想8）_____自己在法国餐馆吃烤鸡的经历。那次我点了半只鸡。上来半只烤鸡后，我拿着刀叉又开始下手，先把鸡腿割了9）_____，然后又小心地用叉子固定住鸡腿，上刀纵向切割，不料鸡腿在光滑的盘子上移来移去，就是切不下一块肉来。怎么办呢？我看看邻座的法国人，惊讶地10) _____人家手持鸡大腿在嘴里啃呢！就这么10）_____。

1）a 怀疑　b 拒绝　c 打算　d 欣赏

2）a 出　b 起　c 完　d 过

3）a 用　b 喝　c 吃　d 做

4）a 的　b 得　c 德　d 地

5）a 时候　b 时间　c 期限　d 期间

6）a 被　　b 把　　c 从　　d 给
7）a在乎　　b 好意思　　c 禁　　d 容易
8）a 起　　b 出　　c 好　　d 会
9) a 上来　　b 出来　　c 下来　　d 进来

10）a 发现　　b 知道　　c 找到　　d 发明

11) a 复杂　　b 简单　　c 舒服　　d 合适

Английский язык

1. *Примеры заданий фонетического блока*

Напишите транскрипцию следующих слов:

me, lace, thing, chop, cute, need, road, bad, say, task, moon, text, bus, rose, style, warm, germ, whose, took, burst, world, storm, wander, scout, tall, white, card, borrow, pure, here, quite, raw, team, few, town, know, night, phase.

2. *Примеры заданий на перевод (с применением активного грамматического материала):*

Переведите на английский язык, применяя активную грамматику.

1. Говорят, она просто ненавидит мыть посуду.
2. Видел ли ты, как соседка выгуливает своих собак?
3. Известно, что доктор Джонс – лучший хирург в больнице.
4. Твой словарь был бы богаче, если бы ты больше читал.
5. Твой словарь был бы богаче, если бы ты прочел больше книг.
6. Погода сегодня была бы даже приятной, если бы не шел дождь.
7. Погода сегодня была бы даже приятной, если бы не прошел дождь.
8. 10. К тому моменту, как ты проснешься, я буду лететь в самолете уже 6 часов.
9. Будь он умнее, он не говорил бы так.
10. Если бы я только заметил эту ошибку раньше!
11. Скажи он об этом раньше, и все было бы теперь иначе.
12. Случись так, что ты увидишь его в библиотеке, скажи ему, что завтра у нас будет контрольная работа.
13. Он, возможно, стал бы чемпионом, если бы не сломанная в прошлом году нога.
14. Если бы не отец, ему не удалось бы получить такое хорошее образование.
15. Приди ты вовремя, мы бы уже много сделали.
16. На её месте я не поверил бы ни единому слову.
17. Предположим, что он написал бы тебе, ты бы ему ответила?

3. *Примеры заданий на лексическую подстановку.*

Вставьте необходимые предлоги:

1. My parents were … my idea and they were angry … me 2. She is going to stay … home … her children. 3. They reached … home late … night. 4. It seems … him that his life has gone …pieces. 5. She told … me that there was a secret …them. 6. I knocked …

the door and entered … the room. 7. I went … bed … 1 a.m. and fell asleep … once. 8. He came … … the house and stood … the door … a few minutes. 9. Have they arrived … the airport? 10. If you laugh …me, I will shout … you.

Выберите наиболее подходящий вариант.

1 The environmental ……. group Greenpeace has done a lot to change government policies.

A campaign B pressure C power D force

2 It was a ….. squabble and they didn't make up for weeks.

A strong B sharp C bitter D sour

3 Take a penknife with you - it might ….. in handy.

A come B be C fall D get

4 In court, the accused guilty to all the charges.

A was C claimed B pleaded D admitted

5 Everything is going well and business is…… .

A roaring C bursting B boosting D booming

6 I found her attitude quite …… . I really can't understand why she's so angry.

A moving C unconditional B baffling D invasive

7 Making personal phone calls during office hours is …… upon where I work.

A frowned C condemned B disapproved D criticised

8 Peter was too …… to dare to stand up and speak in front of all those people.

A self-aware C self-indulgent B self-righteous D self-conscious

9 Sally has been feeling rather down in the ……. recently. How can we cheer her up?

A mood C beans B dumps D feelings

10 Don't believe John - there's not a ….. of truth in what he says!

A trace B touch C grain D slip

11 He was knocked out in the fight and they had to throw water on him to bring him …… .

A back B round C in D over

12 The young offender was obliged to report to his probation …… on a weekly basis.

A officer C advisor B guide D leader

13 Deborah won the match against all … .

A chances B hopes C facts D odds

14 Getting teenagers to assist old people can help to …… the generation gap.

A cover B fix C throw D bridge

15 The government has decided to cut …… on funding for education.

A off B out C back D away

4. *Примерный список тем для устной беседы на экзамене:*

1. Do you think it is vital to know body language?
2. The best and worst customer service you have ever had
3. Do you consider yourself in general to be a lucky person? Why (not)?
4. Advantages and disadvantages of having electronic devices
5. What person do you admire and what for?
6. Have you ever said to yourself “Don’t give up”?

Арабский язык

I. Примеры заданий на перевод

ترجموا إلى اللغة الروسية:
النص الأول

الدراسة في العراق

إن مدينة بغداد عاصمة العراق وهي كبيرة وجميلة جدا ، في هذه المدينة العراقية كثير من الجامعات المختلفة ، وفي هذه الجامعات كثير من الطلاب العرب والأجانب والطالبات العربيات والأجنبيات ، مثلا من العراق ولبنان وسوريا والأردن وقليل من الطلاب الروس.

كل يوم يدخل طلاب إلى غرف دراسية . هذه الغرف واسعة ونظيفة . فيها كثير من الكراسي المريحة والمكاتب الكبيرة . يجلس كل طالب إلى مكانه ويضع على مكتبه دفتره وأقلامه وكتابه الدراسي. في الدرس يقرأ كل الطلاب نصا دراسيا وبعد قراءة كل النص يكتب كل طالب كل الجمل في دفتره وقليلا من الجمل على السبورة ، بعد ذلك يسأل الأستاذ كل طالب ويتحدث معه عن موضوع هذا النص .

بعد الدروس يذهب بعض الطلاب إلى مطعم من مطاعم الجامعة لتناول طعام الغداء فيه ويذهب كل طالب مجتهد إلى مكتبة الجامعة لقراءة الكتب والجرائد ، في هذه المكتبة كثير من الكتب باللغات المختلفة منها مثلا باللغة العربية وباللغات الأوروبية. وبعد ذلك يرجع كل الطلاب إلى البيت للراحة ولتحضير الدروس الجديدة.

النص الثاني

مشكلة الأسرة الفقيرة

عاشت في إحدى المدن الريفية فاطمة . يجب القول إنها كانت امرأة نشيطة . في أوائل شهر شباط مات زوجها وترك لها ثلاثة أولاد وبنتان صغيرتان ومالا قليلا انتهى بعد شهرين . وفكرت فاطمة كثيرا لأنها أصبحت منذ ذلك الوقت مسؤولة عن أسرتها الكبيرة وليس لها مال وكيف تعيش أسرتها ؟ وماذا تأكل ؟ وماذا تشرب ؟

في الصباح ذهبت فاطمة إلى مصنع الملابس لأنها أرادت أن تتحدث مع مدير المصنع وتطلب منه العمل . وشاهدت مدير المصنع وهو جالس في مكتبه وأخبرته مشاكلها وطلبت منه أن يساعدها . سمع المدير هذا الكلام وقال لها : يجب عليك أن تجيئي غدا لتستلمي العمل .

في اليوم الثاني جاءت فاطمة إلى مصنع الملابس في ساعة باكرة صباحا وبدأت عملها . بالحقيقة كانت سعيدة جدا فهي الآن تقدر أن تساعد أسرتها . هكذا استطاعت أن تعلم أولادها ، فصار أحدهم طبيبا مشهورا والثاني مهندسا ماهرا في مصنع جديد والثالث ضابطا كبيرا في الجيش .

النص الثالث

أسرة صديقي العربي

لصديقي العربي اسمه محمود أسرة كبيرة جدا ، فيها خمسة أفراد : أبوه وأمه وأخوه الكبير وأخته الصغيرة ومحمود . وتسكن هذه الأسرة في مدينة بيروت . من المعروف أن هذه المدينة عاصمة لبنانية وهي كبيرة وجميلة جدا .

لأبي محمود بيت كبير مريح في أحد الشوارع المركزية قريبا من المتحف المشهور . ويعمل أبو صديقي مديرا لهذا المتحف ، وكل صباح باكر في الساعة السابعة والنصف يخرج من البيت ويركب سيارته الكبيرة للذهاب إلى عمله ، وفي دار المتحف يقابل بعض موظفيه المسؤولين ويقول لهم : صباح الخير! كيف أحوالكم؟ ويذهب مسرعا إلى مكتبه الواسع للعمل حتى وقت الغداء ، وفي الظهر تقريبا يخرج من دار المتحف ويذهب مع زميليه إلى أحد المطاعم القريبة لتناول طعام الغداء فيه . وبعد الراحة القصيرة يرجع إلى المتحف لمواصلة العمل . ويكمل أعماله في ساعة متأخرة عادة ويرجع إلى بيته تاعبا جدا في الساعة التاسعة من الليل للراحة مع أفراد أسرته .

وعند رجوعه إلى البيت تسرع زوجته وأولاده لاستقباله بكلمات لطيفة وبعد ذلك يذهب كل الأفراد إلى غرفة الطعام لتناول العشاء .

من المعروف أن أم محمود صاحبة البيت وهي مسؤولة عن ترتيب كل الأعمال المنزلية ، منها مثلا تحضير الطعام وشراء المأكولات للطبخ وترتيب وتنظيف البيت وغسل الملابس لكل أفراد الأسرة ، إن هذه الأعمال كثيرة جدا وأم صديقي مشغولة من صباح باكر حتى مساء متأخر فلذلك تتعب كثيرا وتطلب من بنتها مساعدة في ترتيب غرف البيت وتنظيف المطبخ ، وكالعادة تغسل بنتها الصغيرة كل الصحون والفناجين بعد كل تناول الطعام : بعد فطور وغداء وعشاء .

أما الولدان فلا يفعل شيئا في البيت ، لا يرتبان ولا ينظفان غرفتيهما لأنهما يدرسان : الأخ الكبير يدرس في إحدى الكليات بجامعة بيروت ، أما صديقي فهو يكمل دراسته في المدرسة . كما هو معروف، الدراسة صعبة جدا والأخوان يتعبان كثيرا ويرجعان بعد دروسهما إلى البيت للراحة فقط وليس لهما فراغ ولا دقيقة لترتيب البيت ومساعدة أمهما وأختهما أو للذهاب إلى السينما وللنزهة مع أصدقائهما وصديقاتهما في شوارع المدينة ...

ترجموا من اللغة الروسية إلى اللغة العربية

1 Скажи-ка, что ты знаешь о системе образования в этой стране?
2 Пусть она сдаст выпускные экзамены хорошо!
3 Не берите эти компьютеры из класса!
4 Давайте оборудуем наш университет самыми современными аппаратами!
5 Пусть он считает это своей основной задачей!

6 Давайте уважать права других народов!
7 Не вмешивайтесь (дв.ч.) во внутренние дела соседних государств!
8 Пусть отношения между нашими странами окончательно разорвутся!
9 Не используйте силу в решении конфликтов!
10 Пусть ваша страна процветает год от года!
11 НЕ участвуй (ж.р.) в заседании военного комитета!
12 Объедините ваши усилия ради достижения этих высоких целей!
13 Решайте конфликты между странами-участницами только мирным путем!
14 Не разрывайте отношения с этим реакционным режимом!
15 Пусть штаб-квартира лиги переедет обратно в Каир!
16 Давайте укреплять и развивать отношения сотрудничества!
17 НЕ забывайте те принципы, ради которых была основана наша международная
организация!
18 Давайте развивать взаимопомощь во всех областях жизни!
19 Давайте защищать наше право на отдых!
20 Давайте подведем итоги!

II. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

ضعوا الكلمات الصحيحة في الفراغ

١- ..... المفكّرون الغربيّون أنّ الحضارة الغربية سائرة إلى الانحطاط والأفول لا محالة لأنّها فقدت جوهرها الروحي أو الأخلاقي .

أ- يَرَوْنَ
ب- يَرَيْنَ
ت- يَرُونَ
ث- يَرَى

٢- يبدو أنّ بعض ..... الغرب الأوروبي والإميركي أصبحوا متشنّجين تجاه كلّ ما هو عربي أو مسلم بعد تفجيرات ١١ سبتمبر .

أ- مُثَقَّفُونَ
ب- مُثَقَّفُو
ت- مُثَقَّفِينَ
ث- مُثَقَّفِي

٣- ينتقد الباحث ..... الحضارة الغربية ومادّيّتها وجشعها ويدعو إلى تصميم مسار العولمة .

أ- تَجَاوُزَاتَ
ب- تَجَاوُزَاتِ
ت- تَجَاوُزَاتُ
ث- تَجَاوُزَاتٍ

٤- لا شكّ في أن كل ..... هادف وبناء يجب أن يقوم على الوضوح والصراحة ومعرفة أسباب الصراع

أ- الحِوَارِ

ب- حِوَارِ
ت- حِوَارٍ
ث- الحِوَارُ

٥- نلاحظ أن ستين بالمئة من المغاربة يعرفون اللغة الفرنسية ويفهمونها ، ولا تزال اللغة الفرنسية ..... في كل المدارس الابتدائية والثانوية والجامعات .

أ- تَدْرُسُ
ب- تُدَرَّسُ
ت- تُدَرِّسُ
ث- يَدْرُسُونَ

اقرؤوا الجمل التالية بوضع الكلمات المعطاة بين قوسين في الشكل الصحيح:

1) غرفتي (كبير) من غرفتك.
2) سيارة أخيه (قديم) من سيارتك.
3) كعكاتنا (لذيذ) من كعكاتكم
4) هذه المترجمة (ماهر) منك.
5) حفظ (طويل) نص دراسي.
6) أسكن في (نظيف) شارع.
7) موسكو (جميل) مدن روسيا.
8) يعمل أبي في قشم الشرق (وسيط).
9) أدرس اللغة (صعب).

III. Примеры заданий на знание теоретического материала курса и языкового оформления данных знаний:

1. ماذا أفعل أولا ؟
- أقرأ في هذا الكتاب الدراسي نصوصا عربية
- بعد تحضير الدروس أخرج من بيتي للذهاب إلى المكتبة
- أفتح باب الغرفة الدراسية
- بعد إكمال الدروس أقول لزملائي ولأستاذي : إلى اللقاء
- أكتب في دفتري جملا وكلمات جديدة من السبورة
- أرجع إلى البيت
- آخذ كتابي الدراسي وأفتحه
- أركب باصا إلى الجامعة
- بعد تناول الطعام أجلس إلى مكتبي لتحضير الدروس الجديدة
- أدخل إلى الغرفة الدراسية
- أقول لزملائي ولأستاذي : صباح الخير
- أخرج من البيت صباحا باكرا
- أجلس على مكاني

2. ماذا تفعل بعد...

بعد الدروس	تكتب كلمات جديدة في دفترها
بعد الرجوع إلى البيت	تدخل إلى الغرفة الدراسية
بعد قراءة النصّ	تذهب إلى الجامعة
بعد الخروج من البيت	ترجع إلى بيتها
بعد تحضير الدروس	تذهب إلى متحف المدينة للراحة
بعد الوصول إلى الجامعة	تجلس إلى مكتبها
بعد فتح الكتاب	تقرأ فيه نصّا جديدا

3. -كم....؟ =كثير من...\ قليل من...

- كم كتابا جديدا قرأت؟ = قرأت كثيرا من .....
- كم قلما صغيرا على مكتب الأستاذ؟ = عليه قليل من .....
- كم طالبا أجنبيا في مجموعتك؟ = فيها كثير من .....
- كم دفترا قديما أخذت من بيتك؟ = أخذت قليلا من .....
- كم جملة عربية كتب الأستاذ على السبورة؟ = كتب عليها كثيرا من .....
- كم نصّا دراسيا حفظت في البيت؟ = حفظت قليلا من .....
- كم لغة أجنبية تدرسين في الجامعة؟ = أدرس فيها كثيرا من .....
- كم مطعما نظيفا في جامعة موسكو؟ = فيها قليل من .....
- كم مصنعا كبيرا في مدينته؟ = في مدينته كثير من .....
- كم بيتا قديما في هذا الشارع؟ = فيه قليل من .....
- كم طالبة جميلة في الغرفة الدراسية؟ = فيها كثير من .....
- كم شابا عربيا يدرس في كليتك؟ = في كليتي قليل من .....

IY. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

تاريخ اللغة العربية
حدثوا عن الكتاب العرب المعاصرين
أعياد العرب الدينية والتقليدية
عادات وتقاليد الزواج في العالم العربي
الزواج بين الأقارب: لماذا يؤيده العرب
نظام التعليم في المملكة السعودية
عملية التعريب في الجزائر

Y. Примеры материалов для аудирования (с последующим заданием на письмо)

ТУИС **РУДН**

https://esystem.rudn.ru/mod/resource/view.php?id=162135

Аудио **في يوم العمل**

أجيبوا عن الأسئلة:

1) ما اسم الصديق؟
2) أين يعمل وما هو منصبه؟
3) هل يسكن إيغور قريبا من العمل؟

4) في أية ساعة ينهض من نومه؟
5) ماذا يفعل قبل الخروج من البيت؟
6) هل يركب الميترو إلى العمل؟
7) في أية ساعة يدخل قسمه وماذا يقول لزملائه؟
8) إلى أين يذهب إيغور لتناول الغداء؟
9) ماذا يفعل إيغور في المساء؟
10) إلى أين يذهب للنزهة مع زوجته؟

اكتبوا عن يوم عمل الوالدين أو صديقكم أو زميلكم.

Испанский язык

1. Примеры заданий на перевод

Traduce al ruso

Texto 1

¿De dónde viene la tradición de las tapas?

Las tapas son una de las comidas más características en la cultura culinaria española.

Pero, ¿de dónde viene la tradición de las tapas?

Algunos autores aseguran que la tapa nació a causa de una enfermedad del Rey español Alfonso X, conocido como el Sabio, que se vio obligado a tomar pequeños bocados entre horas, con pequeños sorbos de vino. Al curarse, el Rey Sabio ordenó que en los mesones de Castilla no se sirviera vino si no era acompañado de algo de comida. Esto, a su vez, evitaba que el vino subiera rápidamente a la cabeza

Hay quien asegura que la historia de la tapa surgió a raíz de la siguiente anécdota:

El Rey Alfonso XIII estaba realizando una visita oficial a la provincia de Cádiz y al pasar por el Ventorrillo del Chato (venta que aún hoy existe) se paró para descansar un rato. El Rey pidió una copa de Jerez, pero en ese momento una corriente de aire entró en la Venta y, para que el vino no se llenara de arena de la playa el camarero tuvo la feliz idea de tapar con una lonchita de jamón la copa real. El Rey preguntó por qué ponían esa loncha de jamón sobre la copa, y el camarero disculpándose le dijo que colocó así la "*tapa*" para evitar que el vino se estropeara con la arena. Al Rey le gustó la idea, se comió la tapa, se bebió el vino, y pidió que le sirvieran otro, pero con "otra tapa igual". Al ver esto, todos los miembros de la Corte que le acompañaban pidieron lo mismo. Como podemos observar, es más o menos la misma historia pero con otro protagonista.

Aunque la teoría más cercana –y realista- cuenta que las tapas aparecieron gracias a que muchos trabajadores necesitaban llevarse un bocado a la boca a media mañana, antes de la hora de la comida para soportar mejor la jornada de trabajo. Las primeras tapas consistían en pequeñas rebanadas de pan con las que los comensales cubrían sus copas de jerez en las tabernas andaluzas, región madre del tapeo, para que las moscas de la fruta no entraran en sus copas de jerez. Al cabo de un tiempo, los ingeniosos taberneros servían pequeños aperitivos junto con el pan y las humildes tapas se convirtieron en un elemento tan importante como la copa de jerez.

Esta tradición culinaria española, se ha popularizado a lo largo de todo el mundo, y muchos otros países han adoptado a las tapas entre sus platos preferidos.

El tapeo se ha convertido en la mejor fórmula de comida rápida para aquellos que no tienen tiempo suficiente a la hora de comer para disfrutar de un menú de varios platos.

Las tapas se pueden comer tanto a la hora de comer, como a la de cenar. Pero sin lugar a dudas, el aspecto más singular del tapeo es la capacidad que tiene para reunir a personas de todas las clases frente a una barra para disfrutar de este rito informal. El arte de comer de pie se ha convertido en algo sacrosanto cuando se trata de ir de tapas.

Las diferentes recetas de tapas varían según las tradiciones gastronómicas de cada región española. Pero entre las más comunes se encuentran las olivas, los frutos secos, una gran variedad de embutidos, carnes, pescados y algunos vegetales.

Texto 2

A lo largo de toda la historia de la literatura nos hacemos la misma pregunta: ¿por qué lee la gente las obras literarias? ¿O las preocupaciones de nuestra vida cotidiana no nos bastan para vivir, tardando todo el tiempo que tenemos? ¿Qué buscamos y qué encontramos leyendo? Si buscáramos solo una manera de olvidar nuestra vida llena de privaciones y fracasos, no habríamos leído las obras de Dostoyevsky y Cervantes, Unamuno y Bulgákov.

¿No será que buscamos algo más profundo, algo que está detrás del argumento, algo que nos ayuda a entreabrir los misterios de este mundo y las leyes del universo? ¿No será que buscamos a menudo las respuestas a las mismas preguntas eternas de la existencia que desde las épocas remotas se plantea la filosofía: cómo distinguir el bien del mal, para qué vivimos y qué es lo que nos espera después de la muerte, ¿si existe un dios u otra fuerza superior y cómo se revelan y se reflejan sus acciones en nuestra vida?

Si analizamos las obras más profundas y famosas que, sobreviviendo a sus autores y su época, se quedaron para siempre como patrimonio de la humanidad, en lo que solemos llamar "la literatura universal", veremos que la mayor parte de estas obras no solo plantea las mismas preguntas que son básicas para la filosofía, sino que presenta al lector algunos caminos (situaciones, consideraciones, actuaciones, etc.), siguiendo pensando en los cuales, podemos llegar a una conclusión, tal vez diferente de la del autor, pero correcta para nosotros en este momento temporal.

La literatura y la filosofía tienen el mismo objeto e intentan vislumbrar las respuestas a las mismas cuestiones. Pero los recursos que usan para lograr su objetivo son diferentes. Mientras que la filosofía, siendo la ciencia teórica, expresa sus ideas en forma de tratados y discursos, la literatura usa otros medios: metáforas, parábolas y alegorías, sentido indirecto, imágenes, argumento. Las ideas las "pone en práctica",

presentándolas a través de las situaciones vitales y toda variedad de descripciones: del mundo, de la naturaleza, del individuo.

Contestando a la pregunta de para qué sirve el arte, no podemos evitar el hecho de que sus funciones también son muy parecidas a las de la filosofía. Tanto el filósofo, como el escritor o poeta envuelve sus ideas en palabras para aclararlas porque, como se sabe, la verbalización esclarece los pensamientos. Recordemos la consideración de A. A. Potebnja de que para el individuo el idioma es el medio de la cognición del mundo y de sí mismo. Este motivo cognoscitivo es puramente interior. La principal (aunque no obligatoria) función exterior, a nuestro juicio, es la ejemplar o educativa. Los autores, consciente o inconscientemente, nos dan ejemplo, enseñan, nos presentan su manera de ver la realidad, su moraleja, su experiencia y sabiduría. La única diferencia es que la literatura en la mayoría de los casos lo hace divirtiéndonos con sus imágenes y su argumento. Por esto logra su objetivo con más facilidad, pero con menos certeza.

Seguramente el texto artístico, siendo un organismo complejo y polifacético, contiene a menudo tanta información que el lector no es capaz de percibirla toda, y se tardan décadas o siglos en descifrar lo que lleva el texto dentro.

Por otro lado, los teóricos de la literatura del siglo XX demostraron que el texto artístico, igual que la pieza musical, es solo la base de gran capacidad semántica de la obra, uno de sus componentes. La plenitud del efecto surge cuando al texto se le añade una complicada unidad de ideas y representaciones vitales y estéticas del receptor. Los lectores sobreponen al texto su propia sabiduría y experiencia, la mentalidad y las tradiciones de su nación, completando con ellos la multitud de huecos semánticos que contiene la obra. Por lo que el texto literario es una unidad abierta, no determinada ni finalizada semánticamente. A esto se debe el hecho de que las obras maestras de la literatura (las que tienen más huecos semánticos) se leen, atrayendo e interesando a la gente, muchos siglos después de su creación.

Galina Khimich "El aspecto filosófico del texto artístico" *// Eslavística Complutense Madrid, – publicaciones Universidad Complutense de Madrid,* Vol. 9, 2009, P. 57–65.

Texto 3

Barcina: "No los reconozco porque tenía los ojos llenos de merengue"

La Audiencia Nacional juzga a cuatro acusados de lanzar tartas a la presidenta navarra en 2011 - EL PAÍS

Los cuatro acusados de lanzar tartas a la presidenta de Navarra, Yolanda Barcina, han negado este lunes en la Audiencia Nacional ser los autores de la agresión, que tuvo lugar en un acto en Toulouse (Francia) en 2011. Los hechos ocurrieron el 27 de octubre de 2011 cuando Barcina participaba en el XXIX Consejo Plenario de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos, del que había sido nombrada presidenta por un periodo de dos años. Se enfrentan a una petición del fiscal de cinco años de cárcel y 2.700 euros de multa cada uno por un delito de atentado contra la autoridad. Barcina ha admitido que no pudo reconocer a sus asaltantes "porque tenía los ojos llenos de merengue", aunque uno de los médicos que la atendió sí ha identificado a uno de los acusados como autor de los hechos.

Barcina ha insistido en que no va a reclamar daños por la ropa que quedó estropeada tras la agresión, pero sí reclama "justicia ante esa agresión". Los agentes que atendieron a Barcina tras el delito han declarado que estaba aturdida y desorientada. "Estaba cegada, indefensa, no sabía dónde se dirigía y no podía reconocer a nadie", ha anunciado uno de ellos. "Fue un tartazo fuerte y me hizo mucho daño. Me sentí sorprendida y desorientada", ha expresado Barcina.

Los acusados son Gorka Ovejero Bengoa, Ibon García Garrido, Julio Martín Villanueva y Mikel Álvarez Forcada, hermano del exdirigente de Batasuna Joseba Álvarez, que también está siendo juzgado estos días en la Audiencia Nacional por la financiación de ETA, todos ellos relacionados con el movimiento de desobediencia civil contra la construcción del Tren de Alta Velocidad (TAV) en Navarra.

El movimiento contra el TAV exige la paralización de las obras del tren de alta velocidad y del proceso judicial contra los cuatro acusados, ya que consideran que es un asunto que, en todo caso, debía de haberse juzgado en Toulouse.

Según las conclusiones provisionales de la fiscal Blanca Rodríguez, los cuatro acusados estaban presentes en ese acto cuando en un determinado momento se levantaron y se dirigieron hacia el estrado de las autoridades y en ese momento Ovejero, sacó de una carpeta "una tarta que portaba oculta, abalanzándose de forma sorpresiva y de manera enérgica" contra Barcina, "golpeándola de forma contundente en el rostro con dicha tarta".

Mientras "permanecía aturdida", los acusados Julio Martín Villanueva e Ibón García Garrido se acercaron por detrás a la presidenta, "que estaba privada de toda visión como consecuencia del impacto de la tarta en los ojos", y le "estamparon" en la cabeza las tartas que llevaban ocultas. El cuarto acusado, Mikel Álvarez Forcada, irrumpió en la mesa de la ponencia, "apoyando a los atacantes", indica la fiscal en su escrito de acusación.

Traduce al español

1. Я сомневаюсь, что мне удастся остановиться в этой гостинице. Мне сказали, что она всегда переполнена.
2. Вероятно, что соглашение будет подписано на этой неделе.
3. Мне очень жаль, что со мной здесь нет моих друзей. Нужно, чтобы вы с ними встретились.
4. Он просит меня принести сегодняшние газеты. Я уверен, что передам их ему сегодня вечером.
5. Возможно, он не хочет, чтобы ты слышал его выступление.
6. Сделайте, пожалуйста, свой вариант перевода, а вечером мы соберемся и прочтем оба текста.
7. Не стойте в очереди, у нас нет времени. Лучше отправьте это письмо заказной авиапочтой.
8. Взвесив бандероль, служащий попросил меня добавить почтовое отделение и на обратной стороне конверта написать адрес отправителя.
9. На прошлой неделе вы мне сказали, чтобы я пришел к вам сегодня и что мы вместе выберем материал для костюма.
10. Они боялись, что он не успеет прибыть вовремя на конференцию.
11. Если бы я располагал еще одним днем, я обязательно пошел бы с вами в музей современной живописи.
12. Если бы памятник знаменитому художнику открывали сегодня, я остался бы еще на один день.
13. Он вчера сказал, что мы поедем на экскурсию за город, даже если будет плохая погода.
14. Я попросил его рассказать всем о шедеврах мирового искусства перед тем, как выставка будет официально открыта.
15. В прошлом году они сомневались, что ты примешь их предложение и приедешь их навестить.

2. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

1. Indica la versión correcta.

1. Esperaba que _____ un buen vuelo.

tenga

tienes

tuvieras

2. Quiero que hoy _____ pronto.

vuelves

volváis

volví

3. No estaba seguro de que Uds. _____ realizar sus planes

pueden

podían

pudieran

4. No creo que _____ venir esta tarde, estoy muy ocupado

puedo

pueda

podré

5. Temía que tú no_____ hablar conmigo nunca más

quieres

querrás

quisieras

3. Pon los verbos que están entre paréntesis en la forma adecuada

1. Antes mis padres (ser) _____ aficionados al deporte.
2. (Llover) _____ cuando tú (salir) _____ de casa.
3. ¿No lo sabes? El juez (declarar)_____ inocente a Félix porque no (encontrar)_____ pruebas suficientes.
4. Antes en la ciudad no (haber) _____ mucho tráfico.
5. Cuando (vosotras) (ser) _____ niñas os (gustar) _____ jugar al escondite.
6. Ayer (hacer) _____ muy mal tiempo.
7. ¿Qué (estar haciendo) _____ tú ayer desde las 10 hasta las 12?
8. El tren (salir) _____ mañana sin retraso.
9. (Yo) no os lo (decir) _____ la semana pasada.
10. Mi abuela Catalina (ser) _____ una persona muy creyente y (ir) _____ todos los domingos a la misa.

4. **Примеры заданий на знание теоретического материала курса и языкового оформления данных знаний:**

1. Hablar con soltura algunas lenguas extranjeras, trabajar de intérprete, viajar por el país con unos turistas;
2. Ser un reportero, visitar una exposición de técnica, hacer unos reportajes gráficos, tener mucho éxito;
3. Tener muchos parientes, cumplir ... años, estar casado, tener (no tener) hijos, tener el pelo.... y los ojos.... .
4. Soler viajar, volver esta semana del viaje por..., hacer el viaje con unos amigos, ver muchas ciudades;
5. Terminar la carrera de ..., llamar por teléfono, invitar a celebrarlo en su casa.

5. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

- Deportes olímpicos
- Viaje de tus sueños
- Apariencias y carácter de una persona
- Cultura de los países hispanoparlantes
- Trabajo
- Ventajas y desventajas de la vida en una ciudad grande
- Rutina diaria

6. Примеры материалов для аудирования (с последующим заданием на письмо)

Escucha el diálogo. Léelo imitando a los nativos. Traduce y aprende las palabras nuevas.

¡Qué calor hace! ¿Qué tiempo hace…?

(*https://espantodo.com/dialog-na-ispanskom-jazike-que-calor-hace-que-tiempo-hace/*

Traduce al español.

1) Зимой на севере Испании очень холодно.
2) Сейчас осень, но сегодня хорошая погода, солнечно.
3) – Какое лето в Кантабрии? – В Кантабрии летом не так жарко и часто идут дожди.
4) В Мурсии зимой тепло, иногда идет дождь.
5) В марте, апреле и мае в Каталонии стоит хорошая погода: не очень жарко, но солнечно. Иногда идет дождь.
6) В июне, июле и августе в Эстремадуре очень жарко и нет дождей.
7) На южном побережье Испании летом жарко.
8) На побережье Каталонии климат очень мягкий: не очень жарко летом и не очень холодно зимой.
9) – Ты едешь в сентябре в Саламанку? – Конечно! – А в какой автономной области находится Саламанка? – В Кастилье и Леон. – Какой климат в этой автономной области? – Летом тепло. В июле и августе иногда бывает жарко. Зимой там очень холодно.
10) Какие автономные области находятся на Севере Испании?

Французский язык

1. Примеры заданий на перевод

Traduisez en russe:

Texte 1

. ***La vérité***

Sophie est célibataire. Elle travaille à l'hôpital de la ville comme secrétaire médicale. Ses collègues et les malades l'aiment beaucoup parce qu'elle a bon caractère et est toujours de bonne humeur. Tous les jours à midi elle déjeune avec son amie Pascale.
Un jour, au déjeuner, Pascale dit à Sophie: «Tu n'as pas bonne mine. Ça ne va pas? Tu as l'air fatigué et tu es très pâle.» « Oh, ce n'est rien, répond Sophie, c'est parce que je dors mal.» « Ah, je comprends, continue Pascale, mais tu dois parler au docteur Martinage. Il peut te donner quelque chose pour dormir»
Sophie va donc voir le docteur Martinage. Après tous les tests il lui dit: « Mademoiselle, vous voulez savoir la vérité? Vous êtes si jeune et pleine de vie que cela me fait de la peine.» Sophie répond qu'elle veut savoir tout, et alors le docteur lui dit qu'elle souffre d'une maladie mortelle et qu'il n'y a rien à faire. Il lui reste à peu près six mois à vivre.
La pauvre Sophie rentre à la maison affolée. La nuit elle ne peut pas dormir Elle réfléchit: «Qu'est-ce que je vais faire ces derniers mois de ma vie? Il faut bien faire quelque chose. Je vais dépenser tout mon argent pour faire un long voyage intéressant. Mais avec qui? Mes parents sont vieux et je n'ai pas de fiancé. Avec Pascale? Oui, je vais inviter Pascale. C'est beaucoup plus amusant de voyager avec quelqu'un»
Pascale accepte l'invitation et les deux femmes partent. Elles visitent beaucoup de pays. Elles vont en Autriche, en Suisse, en Italie, en Scandinavie. Elles passent six mois en voyage et

reviennent très contentes à la maison. Sophie a tâché de ne pas trop penser à sa maladie. Elle trouve qu'elle va mieux et elle dort bien aussi.
Le lendemain de leur retour Sophie va voir le médecin. Le docteur Martinage la regarde longtemps et puis il dit: «Mademoiselle, vous avez très bonne mine après votre voyage.» «Oui, docteur, j'ai passé un temps merveilleux avec une amie. J'ai dépensé tout mon capital, mais ces derniers mois de ma vie ont été très heureux»
Le docteur a l'air très gêné et après un long silence il dit à Sophie: «Mademoiselle, j'ai quelque chose à vous dire. Je me suis trompé de patiente. Vous allez très bien et vous avez sans doute une longue vie devant vous.»

Vocabulaire

vérité (f) – правда
humeur(f) - настроение
avoir (une) bonne mine – хорошо выглядеть
pâle – бледный, - ая
dormir (III) - спать
continuer (I) qch; à (de) faire qch – продолжать что-л; что-л делать
faire de la peine à qn – огорчать кого-л
souffrir (III) de qch – страдать от чего-л
mortel, le – смертельный, - ая
affolé (e) – обезумевший, - ая (охваченный паникой)
réfléchir (II) à qch – размышлять над чем-л
dépenser (I) qch – тратить что-л
fiancé (e) (m; f) – жених; невеста
accepter (I) qch – соглашаться на что-л
gêné (e) – зд. смущенный
se tromper (I) – ошибаться

Choisissez la bonne réponse:

a. Sophie est mariée – n'est pas mariée – a un fiancé
b. Sophie n'a pas bonne mine parce qu'elle travaille beaucoup – parce qu'elle dort mal – parce qu'elle est malade
c. Le médecin lui dit qu'elle doit partir en voyage – qu'elle est gravement malade – qu'elle doit dépenser tout son argent
d. .Sophie veut faire un voyage avec ses parents – avec sa copine – avec une collègue
e. Après son voyage Sophie est heureuse – se sent mal – est triste/

. Texte 2

Un fantôme

Chloé est une jeune femme énergique qui travaille comme médecin de nuit. Elle roule en voiture dans les rues de Paris pour répondre aux appels d'urgence des malades.
Cette nuit-là, vers vingt-deux heures, Chloé est assise dans sa Peugeot 205 quand le service des urgences d'un hôpital de Paris lui téléphone.
--Allô, docteur! dit une voix d'homme. Nous avons reçu un appel du musée Grévin*. Un gardien vient de nous appeler. Son collègue se trouve mal. Pouvez-vous y aller?
--Pas de problème, répond Chloé. Donnez-moi l'adresse exacte.
--Le musée se trouve au 10, boulevard Montmartre.
--Bon, j'y serai dans un quart d'heure.

La jeune femme arrive quelques minutes plus tard à l'adresse indiquée. Un homme en uniforme l'attend devant la porte d'entrée.
--Bonjour, docteur. Je suis Jacques Bertin, un des gardiens de ce musée. C'est moi qui ai appelé l'hôpital. Entrez, c'est par ici.
--Qu'est-ce qui s'est passé?
--Eh bien, je ne sais pas, j'ai trouvé Lartigue…je veux dire le gardien avec qui je travaille, étendu par terre, sans connaissance.
Chloé se penche sur le corps inanimé du gardien Lartigue. Elle tâte son pouls, lui donne quelques claques sur les joues pour qu'il se réveille. Quelques instants après l'homme ouvre les yeux.
--Comment vas-tu, Lartigue? -lui demande alors son collègue.
Le gardien se relève difficilement et touche d'une main sa tête. Son visage est très pâle.
--Ah! C'est toi, Bertin! dit-il avec difficulté, en reconnaissant son ami. Puis, se tournant vers Cloé, il ajoute:
--Et vous, qui êtes-vous?
--C'est le docteur, lui répond Bertin. Quand je t'ai trouvé sur le sol, j'ai tout de suite appelé l'hôpital. Qu'est-ce qui s'est passé?
--Vous n'allez pas me croire, dit faiblement Lartigue, j'ai vu un fantôme!
* **Le musée Grévin** est un musée de cire situé dans le IXe arrondissement de Paris et qui expose des statues en cire représentant des personnes célèbres.

Vocabulaire

médecin de nuit – ночной врач
appel (m) d'urgence – срочный вызов
étendu (e) – зд. лежащий (вытянувшись) на полу
sans connaissance – без сознания
se pencher (I) vers qn ; qch – склоняться, наклоняться к …
inanimé (e) – безжизненный, - ая; неподвижный, - ая
tâter le pous – щупать пульс (больного)
donner une claque (sur la joue) – зд. похлопать по щекам
faiblement – слабо, еле, слегка

Vrai ou faux:

a.Chloé est arrivéé au muse une heure après l'appel reçu.
b.Cloé a tapé le pouls du malade.
c. Le gardien s'est relevé facilement.
d. C'est Bertin qui a trouvé son collègue étendu par terre.

Texte 3

Les pêches

Je n'ai pas vu mon vieux copain Vital Herbelot depuis vingt-cinq ans. Quand je l'ai revu, je l'ai reconnu à peine. Mon copain a beaucoup changé. Il n'était plus maigre et timide. Il ne travaillait plus dans l'administration, il est devenu cultivateur.
--Comment cela est-il arrivé?
--Une histoire très amusante m'est arrivée et j'ai donné ma démission pour deux pêches,- a répondu Vital.
Et voilà ce qu'il m'a raconté. Quand il a terminé ses études au lycée, Vital a commencé à

travailler comme employé dans une administration.
Peu après il s'est marié. Un jour le directeur de l'administration où travaillait Vital a invité tous les employés à un grand dîner. La femme de Vital était malade et elle ne pouvait pas accompagner son mari à ce dîner. Vital a dû y aller tout seul. A l'heure du départ sa femme lui a dit:
--Tout le monde pense que ce dîner va être magnifique. On va vous servir de belles choses et surtout des pêches. Promets-moi d'apporter une bonne pêche.
Vital n'a pas pu refuser à sa femme.
Le dîner était vraiement très bon. A minuit on a servi le dessert . Les pêches étaient magnifiques. Quand l'orchestre s'est mis à jouer, tous les invités sont allés dans le salon pour danser. Vital qui est resté seul dans la salle à manger, a pris deux belles pêches et les a cachées dans son chapeau. Mais au moment où il voulait partir, la fille du directeur l'a arrêté:
--Monsieur, donnez-moi votre chapeau, s'il vous plaît! Il me manque un chapeau pour une danse folklorique! Et elle a saisi son chapeau si vite que les pêches sont tombées par terre. Tout le monde riait. Le lendemain tous connaissaient déjà cette histoire amusante. Mon ami ,confus, a donné sa démission.

Vocabulaire
pêche (f) - персик
reconnaître qn ; qch – узнать кого-л; признать что-л (напр. ошибку)
à peine - едва
promettre qch à qn – обещать что-л кому-л
démission (f) - отставка
refuser qch à qn – отказать кому-л в чем - либо
se mettre à faire qch – приниматься что-л делать
cacher qch – прятать что-л
saisir qch – схватить что-л
manquer – отсутствовать; не хватать

Quelle phrase résume le mieux le texte:

a.Une femme de Vital Herbelot a demandé à son de lui apporter des pêches.
b.Une histoire amusante a changé complètement la vie de Vital Herbelot.
c.La fille du directeur a empêché Vitql Herbelot d'emporter les pêches.

Traduisez en français:

16. Я сомневаюсь, что мне удастся остановиться в этой гостинице. Мне сказали, что она всегда переполнена.
17. Вероятно, что соглашение будет подписано на этой неделе.
18. Мне очень жаль, что со мной здесь нет моих друзей. Нужно, чтобы вы с ними встретились.
19. Он просит меня принести сегодняшние газеты. Я уверен, что передам их ему сегодня вечером.
20. Возможно, он не хочет, чтобы ты слышал его выступление.
21. Сделайте, пожалуйста, свой вариант перевода, а вечером мы соберемся и прочтем оба текста.
22. Не стойте в очереди, у нас нет времени. Лучше отправьте это письмо заказной авиапочтой.

23. Взвесив бандероль, служащий попросил меня добавить почтовое отделение и на обратной стороне конверта написать адрес отправителя.
24. На прошлой неделе вы мне сказали, чтобы я пришел к вам сегодня и что мы вместе выберем материал для костюма.
25. Они боялись, что он не успеет прибыть вовремя на конференцию.
26. Если бы я располагал еще одним днем, я обязательно пошел бы с вами в музей современной живописи.
27. Если бы памятник знаменитому художнику открывали сегодня, я остался бы еще на один день.
28. Он вчера сказал, что мы поедем на экскурсию за город, даже если будет плохая погода.
29. Я попросил его рассказать всем о шедеврах мирового искусства перед тем, как выставка будет официально открыта.
30. В прошлом году они сомневались, что ты примешь их предложение и приедешь их навестить.

2. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

1. Choisissez la version correcte.

1.Il est tard .....la lumière, on va dormir.

a.allume

b.éteints

c.pousse

2. J'ai plein de travail en ce moment, je suis très ……

a. disponible

b.pris

c.intelligent

3. Pardon.....trompé

a.j'ai

b.je suis

c.je me suis

4. Tu dois écrire à tes amis. Ecris.....

a.les

b.leurs

c.leur

5. Le 1 mai est un jour....., il ne travaille pas.

a.vacant

b.arrête

c.férié

Ouvrez les paranthèses :

11. Martine (prendre).....sa télécommande et (allumer)……la télé :
12. (Aller).....au tableau et (écrire)……les nouveaux mots.
13. Comment (s'appeler) .....-tu ?
14. Qui (être) .....assis près de la fenêtre ?
15. Qui (pouvoir)..... répondre à cette question?
16. (Avoir),,,,,,,,,,,,,,,,,,,,la patience!!!
17. Quelle date (être) .....-nous aujourd'hui?
18. Qui a déjà (finir)..... ce travail?
19. Je (recevoir)..... la lettre de mon ami et je lui ai(répodre)…… .

10.Le père ne (permettre)..... pas à son d'aller au match de foot.

11) **Примеры заданий на знание теоретического материала курса и языкового оформления данных знаний:**

6. Libre expression,essayer d' être interprète, voyager à travers le pays avec un seul touriste :
7. Essayer d'être reporter, visiter des expositions différentes, savoir faire des reportages;
8. Voyager, visiter les villes du pays le plus possible :
9. **Parler librement au téléphone, savoir inviter quelqu'un à passer le temps avec vous.**

2. **Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи**

- Ma famille
- Les voyages
- L'appartement de mon rêve.
- Paris – la capitale de la France.
- Les fêtes françaises.
- L'école française.
- Mes loisirs.

3. **Примеры материалов для аудирования (с последующим заданием на письмо)**

Comprendre des informations écrites (prix, adresse, dates, horaires)

Addition, s'il vous plaît!
Les réservations aux dates suivantes sont-elles possibles?

CarolineVeltcheff
Stanley Hilton
DELF A-1
Hachette
Français langue étrangère

www.hachettefle.fr

Traduisez en français:

12)Зимой на севере Франции очень холодно.
13)Сейчас осень, но сегодня хорошая погода, солнечно.
14)– Какое лето в Нормандии? – В Нормандии летом не так жарко и часто идут дожди.
15)На юге Франции зимой тепло, иногда идет дождь.
16)В марте, апреле и мае в Провансе стоит хорошая погода: не очень жарко, но солнечно. Иногда идет дождь.
17)В июне, июле и августе на Лазурном берегу очень жарко и нет дождей.
18)На южном побережье Франции летом жарко.
19)На побережье Средиземного моря климат очень мягкий: не очень жарко летом и не очень холодно зимой.
20)– Ты едешь в сентябре в Клермон-Ферран? – Конечно! – А в каком регионе , находится этот город? – Клермон-Ферран – это столица Оверни. – Какой климат в этой области? – Летом тепло. В июле и августе иногда бывает жарко. Зимой там достаточно прохладно..
21)Какие регионы находятся на Севере Франции?

Немецкий язык

1. **Wählen Sie den passenden Artikel.**

1. Das ist ... Student. ... Student studiert an der Universität.
2. Das ist... Arzt. ... Arzt untersucht die Kranken.
3. Mein Bruder ist... Schüler.
4. Herr Schmidt ist... Wissenschaftler.
5. Sind Sie... Russe?
6. Karin und ihr Bruder sind ... Schüler.
7. Das ist ... Bild. ... Bild hat ... bekannter Maler gemalt.
8. Im Lesesaal arbeiten ... Studenten.
9. Während der Prüfungen müssen ... Studenten viel arbeiten.
10. Möchten Sie ... Kaffee oder... Tee trinken?

2. **Составьте предложения по образцу**

Пример: Der Unterricht / um 9 Uhr / anfangen. – Der Unterricht fängt um 9 Uhr an.

1. Der Zug / in Hamburg / um 18 Uhr / ankommen.
2. Wie lange / eure Kinder / abends fernsehen?
3. Wir / nach dem Unterricht / die Lehrbücher zumachen.
4. Meine Schwester / ihr Zimmer / immer selbst aufräumen.
5. Sonntags / ich gerne spät / austehen.

3. Пример задания на перевод с русского языка.

1. Что Вы делаете? – Мы рисуем, он пишет, а она считает.
2. У Ханса нет пальто. Ему нужно пальто, но пальто - дорогие. Он покупает куртку.
3. Вот моя комната. Слева стоят полки, они черные, справа стоит шкаф, он коричневый.
4. У вас есть свободная комната?
5. Где Вы учитесь? – Я учусь в Ростоке.
6. Пожалуйста, говорите медленно.
7. Принесите книги.
8. Большое спасибо за книги. Они хорошие.
9. Ты хочешь кофе?
10. Моника желает Хансу счастья.

4. лексико-грамматического теста

I. Заполните пропуски, употребив соответствующий глагол.

iss magst bestellen bezahle bin mag nehme schmeckt schmeckt

Ja, ich _____ ein Mineralwasser.
Wie _____ das Essen?
Das Fleisch _____ fantastisch.
_____ doch auch ein Steak.
Danke, ich _____ satt.
_____ du gern Eis?
Wer _____ nicht gern Eis?
Dann _____ wir Eis!
Aber ich _____ die Rechnung.

II. **Употребите данные в скобках глаголы в соответствующей личной форме**.

Herr Ober, wir _____ (möchten) bestellen. Was _____ (nehmen) du? Ich -
_____ (nehmen) die Zwiebelsuppe. Ein Rindsteak mit Pommes, _____ (gehen) das?
Ich _____ (trinken) ein Bier. Das _____ (schmecken) gut. Der Junge _____
(möchten) einen Tomatensaft. Limo _____ (mögen) er nicht. Wer _____ (bekommen) das Eis? _____ (mögen) ihr Gemüse? _____ (nehmen) noch

etwas! -
_____ (essen) du gern Reis? Ja, aber ich _____ (essen) lieber Kartoffeln. Was -
_____ (geben) es zum Mittagessen? Danke, ich _____ (sein) satt. Das Essen -
_____ (kosten) 25 Mark. Ich _____ (bezahlen) und _____ (gehen). Wolfgang _____ (schlafen) nicht. Frau Keller _____ (lesen) eine Zeitung. -
_____ (sehen) du das Schild nicht? Hier _____ (dürfen) man nicht rauchen. Er -
_____ (sprechen) sehr gut Deutsch. _____ (sprechen) du Spanisch? _____
(schlafen) du schon? Frau Abel _____ (fahren) heute nach Leipzig.

III. „Können“ oder „müssen“? Употребите подходящий по смыслу модальный глагол.

1. Herr Werner _____ morgens nach Frankfurt fahren, denn er arbeitet in Frankfurt und
wohnt in Hanau.
2. Frau Herbst ____ heute leider nicht ins Kino gehen. Sie hat Gäste und _____ kochen.
3. Petra _____ die Wohnung nicht nehmen. Denn 290 Euro _____ sie nicht bezahlen.
4. Willi Rose ist Kellner. Er _____ schon um sechs Uhr aufstehen.
5. Gerd hat heute frei. Er _____ nicht um sieben Uhr aufstehen. Er _____ bis zehn Uhr
schlafen.
6. Frau Herbst _____ nur nachmittags einkaufen gehen, denn morgens _____ sie arbeiten.
7. Im Gasthof Niehoff _____ man bis 22 Uhr abends essen.

4. **Напишите предложения в Perfekt**.

1. Ich gehe nach Hause. 2. Er erholt sich dort sehr gut. 3. Wir stehen um 7 Uhr auf. 4.
Mein Vater arbeitet hier nicht. 5. Du bleibst sehr oft in der Schule. 6. Meine Freunde
kommen zu meiner Geburtstagsparty und gratulieren mir. 7. Er wohnt nicht in Berlin. 8.Ich steige an dieser Haltestelle aus. 9. Sie korrigieren alle Fehler. 10 .Sie bekommt einen Brief.

5. **Прочитайте и переведите текст:**

Wagner

Eines Abends hatte der junge Wagner zum ersten Mal eine Symphonie von

Beethoven gehört. Diese wunderschöne Melodie machte auf ihn einen großen Eindruck. Seit dieser Zeit zeigte Wagner immer großes Interesse für schöne Musik, besonders für die Musik von Beethoven. Er beschloss selbst Musiker zu werden.

Wagner lebte in einem kleinen Zimmer, gab Stunden, um Brot zu verdienen, und komponierte. Sein einziger Wunsch war den berühmten Komponisten Ludwig van Beethoven in Wien zu besuchen und ihm seine eigenen Kompositionen zu zeigen. Aber nach Wien zu fahren – das war eine große Reise und dazu brauchte man Geld. Er musste Geld verdienen.

Wagner komponierte Klaviersonaten. Dafür bekam er Geld. So vergingen zwei Jahre. Jetzt hatte er die nötige Summe, um den berühmten Komponisten in Wien zu besuchen. Er konnte leider nicht mit einer Kutsche fahren. Dazu war er zu arm. Er musste zu Fuß gehen.

Es vergingen mehrere Tage, und Wagner kam endlich nach Wien. Hier mietete er ein Zimmer im fünften Stock eines Gasthofes. Er lag Beethovens Haus gegenüber. Am zweiten Tag ging er zu dem Meister. Ein Diener öffnete die Tür und sagte: “Herr Beethoven ist nicht zu Hause.”

Es vergingen noch drei Tage, aber Wagner hörte immer dieselbe Antwort. Alles umsonst.

Von seinem Unglück erzählte Wagner dem Wirt des Gasthofes. Dieser lächelte und sagte: “Viele Engländer kommen, um den Komponisten zu sehen. Es stört den Meister bei der Arbeit. Und man hält Sie auch für einen Engländer. Wagner beschloss einen Brief an Beethoven zu schreiben. Als der Brief fertig war, trug er ihn in das Haus des Meisters und gab ihn dem Diener. Bald erhielt er ein kleines Stück Notenpapier, darauf stand geschrieben: “Ich erwarte Sie morgen um drei Uhr.”

Wagner war überglücklich. Die ganze Nacht konnte er nicht schlafen. Als Wagner im Beethovens Zimmer war, wollte er alles erzählen. Beethoven unterbrach ihn aber mit den Worten: “Schreiben Sie, ich höre nicht”, und legte einen Bogen Papier und einen Bleistift bereit. Wagner schrieb alles. Er erzählte von seinem schweren Leben, von seiner Arbeit, von seinem heißen Enthusiasmus für Beethovens Werke. Er zeigte, was er komponiert hatte.

Beethoven sah die Noten und sagte: “Sie haben Talent, komponieren Sie weiter, mein junger Freund.” Er wünschte Wagner eine glückliche Reise.

6. Тест

1. Viele _____ Leute haben Probleme mit der Stellensuche.
a) jungen b) junger c) junge d) junges
2. _____wir sie sahen, war sie immer guter Laune.
a) Als b) Wann c) Wie d) Wenn

3. Michael bringt heute seine Bekannte mit, ____er uns schon ein paarmal erzählt hat.
a) von der b) von denen c) davon d) wovon

4. Wenn du in den letzten Wochen mehr _____, brauchtest du jetzt vor der Prüfung keine Angst

a) arbeitest b) arbeiten würdest c) gearbeitet hättest d) arbeitetest

5. Helft eurer Schwester lieber im Garten, _____ hier herumzusitzen.
a)um b) bevor c) statt d) ehe

6. Warum siehst du so traurig? – Mir ist heute in der Stadt meine Tasche ____.
a) gestohlen warden b) gestohlen c) gestohlen worden d) gestohlen wurde

7. Meine Eltern, _____ ich immer bei Hausarbeiten helfe, sind Rentner.
a) den b) die c) dessen d) denen

8. Die Frau, _____ Kleid Ihnen gefallen hat, ist meine Freundin.
a) dessen b) welche c) deren d) wessen

9. Die Mutter bringt ins Bad meinen Bruder, _____ Hände ganz schmutzig sind.
a) den b) der c) dessen d) deren

10. Sehr lange _____ diese Leute uns gefolgt.
a) haben b) sein c) sind d) werden

11. Ich spiele gern Tennis, aber noch _____ schwimme ich.
a) gerner b) besser c) gut d) lieber

12. Ich will dieses Buch kaufen, _____ mein Freund es lesen kann.
a) um b) das c) damit d) den

13. Wir kauften einen schönen Mantel, nachdem wir schon in einigen Geschäften ____
a) waren b) gewesen haben c) gewesen waren d) gewesen

14. Er fuhr nicht mit, _____ er war erkältet.
a) weil b) da c) denn d) wenn

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

5. Подготовьте рассказ и обсуждение по темам:

1) 游览北京/ 名胜古迹// 参观故居/ 博物馆/ 展览会
2）检查身体/ 去医院看病
3）锻炼身体/ 看比赛/ 参加比赛/ 运动会
4）过节日/ 过新年 / 过生日
5）去商店买东西/ 买礼物/ 相比价格
6）问路/ 找路
7）谈学习/ 我的学院
8）去动物园
9）中国文学和历史/ 听导游介绍
10）迎接客人/ 请客/ 摆桌子招待客人/ 品尝中国菜

6. Выполните перевод предложений:

1)Она уже два раза была в Пекине и собирается изучать архитектуру этого города.
2)Мы были впечатлены рассказом о жизни этого писателя. Прогрессивная молодежь считала его своим учителем.
3)Скоро уже будет год, как он уехал из Москвы. Мы увидимся на следующей неделе, и я передам ему привет.

4)Он так устал, что не может идти дальше.
5)Он изучал китайский полтора года.
6)Некоторые китайские праздники очень похожи на российские.
7)Сегодня очень холодно, весь день идёт дождь и дует сильный ветер.

3. Заполните пропуски подходящими дополнительными элементами направления:

1.张力昨天从商店买_____一个很好看的提报。
2.他从书架上拿_____一本外文杂志，看了看又放_____了。
3.从操场回宿舍的时候，我看见安娜走_____ 图书馆_____了。
4.小王要回家的时候对朋友说：“我家离这儿不远，不用坐车，我走_____。
5.我们要进博物馆门口的时候，小白从后边走_____，对我们说：“请等一会儿，我和你们一起进去“。
6.我跟玛莎正在谈着话，一辆汽车从我们旁边很快地开_____了。
7.孩子摔倒了,妈妈让他自己爬_____。
8.我在楼下叫汉斯，他听到以后立刻从楼上跑_____了。

4. Прочитайте и переведите текст:

中国有很长的历史，也有很有意思的文化。很多外国人希望来中国参观。来中国学习和研究的人一年比一年多，每年有几万个人。他们从20多个国家来到中国最好的学校。

来到中国以后，留学生先要学习半年汉字，再学习汉语语法。他们研究中国文学、文化、历史、医学等等，更好地了解中国社会主义的情况，加深他们的知识。

人人都知道，汉字比较难学。但是老师都很热情，他们帮助学生学汉字。外国留学生要努力地学习，互相学习、互相帮助。这样他们会进步得非常快，学习成绩比较高。

留学生每天都有四堂汉语课。下课以后，他们去阅览室看中文报纸和杂志或者去图书馆借词典。每个大学都有很好的体育场，可以打球，踢足球。冬天可以滑冰、夏天可以游泳。外国留学生常跟中国朋友一起锻炼身体，参加比赛。学生学习得很多，所以要注意身体健康，有

时候去医务所检查。

Английский язык

1. Ответьте на вопросы

1. Что такое коммуникация? Является ли коммуникацией Ваш разговор с кошкой?
2. Опишите модели коммуникации, предложенные Г.Лассвеллом, К.Шенноном и У.Уивером, Р.Якобсоном, Д.Хаймсом. Для каких типов коммуникации наиболее пригодна каждая модель? Можно ли все эти модели назвать универсальными? Аргументируйте свой ответ.
3. Какую коммуникацию можно назвать эффективной? Как определяется эффективность коммуникации?
4. В чем заключается теория Коммуникативного Приспособления? Как она может применяться в анализе ситуации межкультурного общения?
5. Устно переведите с русского языка на английский следующие предложения и определите, какое значение в этих предложениях имеет слово «дом». Запишите только перевод этого слова:
    a. Моя сестра работает в этом сером ***доме*** на углу.
    b. Ему было очень тяжело вдали от родного ***дома***.
    c. Я живу в большом красивом ***доме*** в центре города.
    d. Недавно на нашей улице построили новый многоэтажный ***дом***.
    e. Вступив в брак, они начали жить своим ***домом***.
    f. Она зарабатывала себе на жизнь, давая уроки на ***дому***.
    g. Он предпочитал проводить выходные вне ***дома***.
    h. После этого происшествия его направили в сумасшедший ***дом***.
    i. Они провели лето в ***доме*** на колесах около моря.

2. Прокомментируете высказывание и выдвинете версию причины этого явления:

«Для важных ценностей во всех культурах есть одно слово. Когда вы видите, что в одном языке для выражения какой-либо идеи используется несколько слов, в то время как в другом – только одно, вы можете биться об заклад, что для второй культуры эта идея является исконной» (Triandis, Culture and social behavior. – New York: McGraw-Hill, 1994).

3. Найдите русские эквиваленты данных слов. Выдвините идею о причинах сложностей с их переводом:

health, junk food, whiskey, generation gap, stillbirth, to encourage, shore, speaker, vodka, esquire, blini, porridge, ale, wolf whistle, saucer, kasha, family planning, kefir, greenhouse effect, kvas, dottle, babushka, brain drain, househusband, barrister, welfare state, snow bunny, tea dance, nomenklatura, blood-hound, burglar alarm, package holiday, windscreen wiper, birth control, borsch, egg-timer, a book, hogshead, to meet a deadline, to meet a challenge, fun,

flag day.

Арабский язык

III. Примеры заданий на перевод

ترجموا من اللغة الروسية إلى اللغة العربية

За последние 40 лет население Арабских Эмиратов выросло более чем в 20 раз, оно составляет около 9 миллионов человек. Значительную часть жителей составляют иностранцы, приехавшие с рабочей целью и оставшиеся навсегда. Местных жителей не больше трети. Более 80% рабочей силы в ОАЭ **–** мигранты из разных стран, в том числе сирийцы и пакистанцы, индийцы, жители Филиппин. Коренные арабы, как правило, трудоустраиваются на перспективные должности – в крупные компании, правительственные организации, частные госпитали и т.д. Каждой национальности отведена своя роль. Ливанцы, к примеру, трудятся в основном в рекламной области. Филиппинцы – в сфере услуг (отели, салоны, рестораны) благодаря хоть какому-то знанию английского. Среди таксистов вы чаще встретите пакистанцев, на стройке – индийцев.

Объединенные Арабские Эмираты – одно из немногих государств, не имеющих проблем с безработицей. Более того, работодатели предлагают комфортные условия и достойную оплату труда каждому желающему специалисту.

Коренные арабы получают в среднем $10 тысяч в месяц. Оклад квалифицированного мигранта составляет не более $7000.

Иностранцы, приезжающие на сезонную работу, получают в пределах $1500-2000 в месяц. Для сравнения стоит отметить, что зарплата многих высококвалифицированных специалистов в странах бывшего СНГ едва ли дотягивает до $1000, в то время как в Арабских Эмиратах эту сумму зарабатывает обычный укладчик плит (مُكَدِّسُ البَلَاطِ) или садовник.

Русскоязычному человеку также несложно найти работу в сфере обслуживания. Как мы говорили, один из секторов экономики, на который делает ставку правительство ОАЭ, **–** туризм. Потому, если ваш английский на уровне разговорного и вы не чураетесь работы в сфере обслуживания, вакансий достаточно. А если у вас ещё и высшее образование есть, профессия входит в список востребованных – можете не сомневаться: работу с достойной зарплатой найдете.

Кстати, правительство Эмиратов поощряет интеллектуалов и вводит 10-летние визы для экспатов (экспатрианты – прим. автора الْمُغْتَرِبُونَ), работающих в сфере науки, медицины и исследований. А согласно опросу, проведённому HSBC, 73% трудовых мигрантов в ОАЭ зарабатывают больше, чем на родине.

Есть только одно «но»: получить в стране гражданство почти невозможно. Кто остался без работы, у кого закончилась виза резидента – тот обязан уехать.

II. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

А) Вы - соискатель вакансии, составьте резюме для отправления его работодателю. Опишите свои профессиональный опыт, данные и пожелания, касающиеся размера зарплаты (رَاتِبٌ), которую Вы хотите получать, длительности рабочего дня, характера работы, частичной или полной занятости.

Б) Прочитайте текст

النمو السكانى فى الوطن العربى

عدد سكان الوطن العربي في تزايد مستمرّ فقد تزايد اكثر من ثلاثة امثال خلال خمسين سنة ماضية. هذه الزيادة تعرف باسم النمو السكاني وتختلف من دولة الى اخرى. وتساعدنا دراسة اعداد السكان وتزايدهم وتوزّعهم الجغرافي ومناطق تركّزهم وانماط معيشتهم على وضع مشروعات التنمية في بلد ما والتغلّب على كثير من مشاكلهم. يرجع نمو السكّان في الوطن العربي الى عدّة عوامل منها:

الزيادة الطبيعية

وهي ناتجة عن الفرق بين المواليد والوفيات. نسبة المواليد في الوطن العربي مرتفعة بصفّة عامّة وهي من اعلى النسب في العالم. اما نسبة الوفيات فهي آخذة في الانخفاض في معظم الدول العربية نتيجة لتحسّن الاحوال الصحّيّة والتطعيم ضد الامراض والتقدّم الطبّيّ وارتفاع مستوى المعيشة. ورغم ذلك فهناك بعض الدول العربية التي لا تزال ترتفع فيها نسبة الوفيات مثل الصومال والسودان.

الزيادة غير الطبيعية

يقصد بالهجرة انتقال الانسان من منطقة الى أخرى. ويوجد نوعان من الهجرة في الوطن العربي:

١) هجرة خارجية الى انتقال الافراد خارج حدود دولتهم. فهناك بعض الدول العربية يهاجر أبناؤها الى الخارج مثل سوريا ولنبان ومصر بينما تستقبل دول عربية اخرى افرادا للعمل، مثل دول الخليج العربي.

٢) هجرة داخلية: وتتمثّل في هجرة اهل الريف والبدو الى المدن داخل الدولة بحثا عن العمل وتوفّر الخدمات ووسائل الترفيه بها. لا بدّ وان يكون هناك توازن بين النمو السكّاني في دولة ما ومواردها الاقتصادية. غير ان هناك دولا يتزايد فيها السكّان، بدرجة لا تتناسب مع مواردها الاقتصادية لذلك يزيد فيها الاستهلاك عن الانتاج وتعاني من مشكلة الزيادة السكّانية كما في مصر.

بينما توجد دول اخرى يقلّ فيها السكّان عن حاجة الانتاج وتعاني نقصا في الايدي العاملة مثل دول الخليج العربي وليبيا والعراق. ويكمن حلّ هذه المشكلة بان تستعين الدول العربية التي يوجد لديها فائض في العمالة وان تسمح لهم بالانتقال اليها وهذا ما يحدث حاليا بين كثير من الاقطار العربية.

توزيع السكّان

يختلف توزيع السكّان في الوطن العربي من منطقة الى اخرى، فهناك مناطق يتركّز فيها السكّان وتزداد فيها الكثافة السكّانية، وهناك مناطق يعرض عنها السكّان نادرة الكثافة. ويرجع هذا الاختلاف في توزيع السكّان عوامل طبيعية واخرى بشرية.

أولا: العوامل الطبيعية

أ) موارد المياه: يتجمّع السكّان وترتفع كثافتهم حيث الانهار كما في مصر والسودان والعراق او حيث الامطار كما في اليمن وسواحل البحر الابيض المتوسّط

والاجزاء الشمالية من العراق او حيث المياه الجوفية كما في الواحات المنتشرة في صحارى الوطن العربي.

ب) التضاريس: يتركّز السكّان في المناطق السهلية الخصبة في اودية الانهار، فهي مناطق جذب سكّاني حيث يستقرّ السكّان وتقوم حرفة الزراعة. ويقلّ السكّان حيث توجد المرتفعات او المناطق الرملية او الصخرية. غير ان توجد بعض المناطق المرتفعة التي يتجمّع بها السكّان لاعتدال مناخها، وسقوط الامطار عليها. كما في مرتفعات اليمن وجبال لبنان.

ثانيا: العوامل البشرية

واهمّها الانشطة الاقتصادية التي يمارسها السكّان. ومن المعروف انها تؤثّر في توزيع الكثافة السكّانية فمثلا:

ا) النشاط الزراعى: تزيد فيه كثافة السكّان كما في مصر والهلال الخصيب في اودية دجلة والفرات.

ب) النشاط الصناعي: ترتفع كثافة السكّان بالمدن الصناعية الكبرى مثل القاهرة في مصر وطرابلس في ليبيا وحلب في سوريا، والدمام في السعودية.

ج) النشاط التعديني: يجتمع السكّان في مناطق التعدين ومصادر الطاقة كما في ساحل الخليج العربي، وحول خليج السويس وليبيا ودول المغرب العربي.

د) النشاط الرعّوي: تقلّ كثافة السكّانية حيث توجد حرفة الرعى كما في شمال السودان وشبه الجزيرة العربية، حيث ان حرفة الرعى تحتاج الى انتقال الرعاة من منطقة الى اخرى بحثا عن العشب والكلأ.

آثار الهجرة

للهجرة آثار كبيرة على كلٍّ من الفرد والمجتمع تتنوع بين إيجابيّة وسلبيّة، ومنها:

التأثير الإيجابي: يتجلّى التأثير الإيجابي للهِجرة في تَحسين مُستوى الدّخل المعيشيّ للأفراد، وتكوين نهضةٍ فكريةٍ تنقل مُجتَمعاتهم الأم وتحوّلها إلى مكانٍ أفضل علميّاً ومعيشياً؛ حيث تنخفض نسبة الفقر والبطالة، وتزيد نسبة النقد الأجنبيّ فيها بسبب هجرة الأيدي العاملة منها. التأثير السلبي: يظهر الأثر السلبيّ على شكل هجرة العقول النيّرة خارج مواطنهم، وتَعرّض بعض المهاجرين إلى بعض أشكال التعصّب الفكريّ المُتطرّف في بلاد المهجر، خاصةً إذا كانوا من المُهاجرين غير الشرعيين، كما قد يضطرّون إلى العمل في وظائف شاقّة ولساعات عملٍ طويلة.

И устно ответьте на следующие вопросы:

١) ما هي اسباب الزيادة السكّانية في العالم العربي؟
٢) ما هي العوامل المؤثّرة على توزيع سكّان الوطن العربي؟
٣) ما هي العلاقة بين نمو السكان والموارد الطبيعية في الوطن العربي؟
٤) اية مشاكل تنتج عن زيادة السكانية؟

٥) كيف يمكن وقف الهجرة لاهل الريف للمدن الكبرى في العالم العربي وفي الدول الاخرى؟
٦) ما الوسائل التي يمكن اتّخاذها لحلّ المشاكل السكّانية التالية في الوطن العربي:
- تخفيض نسبة الامّيّة؟
- الزيادة السكّانية في بعض الدول العربية ونقص السكّان في بعض الدول الاخرى؟
٧) بما تفسّرون ارتفاع كثافة سكّانية في وادي النيل ودلتا في مصر؟
٨) لماذا يتمّ انخفاض كثافة السكّان في مناطق الرعى؟
٩) بما تفسّرون ندرة السكّان في مساحات كبيرة في شبه الجزيرة العربية؟

Испанский язык

I. Relaciona la pegunta con la respuesta correspondiente:

1. ¿Qué es lo que pasa en el mundo de la cultura española?	A. En general los medios, con excepción como El Cultural, no se dan ni por enterados de lo que estoy haciendo. Se ve que solo se recoge o alaba lo que se vende fácilmente, lo que no hace pensar, no molesta ni daña. Y se ve que mis obras son peligrosas.
2. ¿La raíz del libro es la tertulia que mantiene desde hace ocho años en el Ateneo de Madrid con un centenar de jóvenes?	B. Claro, porque tampoco está perfectamente hecha; pero a través de sus grietas a veces habla algo de voz viva en forma de poesía o de lógica, y entonces es lo que deshace la contradicción.
3. ¿El contacto asiduo con jóvenes creadores le da motivos para el optimismo?	C. Nada, en absoluto. Es meterme en la historia, es un truco, un señuelo, una etiqueta para hacer que lo que hago no sirva para nada. Lucho contra eso.
4. ¿Se puede luchar contra la realidad?	D. La verdad es que me importa un bledo. Apenas me interesa como parte de la realidad contra la que el libro mana.
5. Y sin embargo, la escritura también falla...	E. Sí, suelo decirlo así, que la mitad de la culpa es mía y la otra del mundo porque me he negado a aparecer ahí, y lo que no sale en la televisión no existe.
6. Ahora que menciona la poesía,	F. Desde luego, en gran parte surgió

también acaba de publicar una nueva versión del Cementerio marino de Valéry, y cuarenta y siete sonetos de Belli... ¿Cómo conviven en su caso el filósofo y el poeta?	de ahí, de las sesiones que allí tenemos. Es un fenómeno singular porque va ya para nueve años y siempre acuden unos cien, con pocas deserciones incluso en verano, a pesar del desprecio hacia mi obra de los que mandan en el mundo de la cultura. Y eso me consuela bastante.
7. ¿Por qué se edita sus libros, es una decisión personal o una síntoma del mercado editorial?	G. prefiero hablar de "gente menos formada" , y no de "jóvenes". Existe una mayoría idiotizada que domina la ciencia, la cultura y con los que no se puede hablar porque no aceptan el debate. Otros menos formados sí admiten el intercambio de ideas, porque la edad no condiciona demasiado ese talante abierto.
8. ¿Sí? ¿Qué respuesta tienen entonces sus libros?	H. El problema es complejo. A mí, como sabe, nadie me hace caso, de modo que cuando volví de Francia decidí con alguno de mis hijos montar la editorial, con resultados económicos desastrosos.
9. ¿Le gusta qué le consideren "el último ácrata"?	I. Con naturalidad. En mi caso filosofía y poesía siempre han estado ligadas, solo separadas por el placer de las técnicas creativas diversas.
10. ¿ De verdad cree que su obra no es más valorada porque hace tiempo renunció a salir en televisión?	J. Siempre, es una batalla abierta. En contra de lo que nos quieren hacer creer, la realidad no es todo lo que hay. Y no solo es que haya probabilidad de éxito al combatirla, sino que es posible. Es lo que hace que el corazón y la razón sigan latiendo, porque no hay que resignarse jamás.

II. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

Lee y traduce el texto:

LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA

Las migraciones humanas no son un fenómeno nuevo. Durante siglos los pueblos del mundo se han movido por el planeta buscando mayores recursos. Pero hoy en día el flujo de capitales se produce a un ritmo acelerado, por eso crece el número de personas que acuden a países

desarrollados con la esperanza de mejorar sus condiciones de vida. La inmigración es un fenómeno que se produce en la actualidad en todos los países desarrollados. Los inmigrantes proceden en su mayoría de los países del Magreb (norte de Africa), Turquía, India, Africa subsahariana, América Latina y los Balcanes. El aumento de inmigrantes se está convirtiendo en un problema social y humanitario.

España constituye un puente entre Africa y Europa, por eso ha sido a lo largo de siglos un lugar de paso o destino de muchos movimientos de poblaciones. Esta diversidad histórica es una clave de la particularidad de la cultura española.

Antes de la Guerra Civil (1936-1939) bastantes españoles emigraron por motivos económicos a Hispanoamérica: Argentina, México, Venezuela… Después de la Guerra Civil a los motivos económicos se les sumó la difícil situación política y social. Numerosos españoles emigraron entonces a otros países de Europa, como Francia, Alemania, Holanda o Suecia, buscando comodidades y libertades que no existían en España. Les llamaban emigrantes "estacionales", porque recibían visados por tiempo muy limitado.

En los años 70 mejoraron las condiciones de vida en España y el país se convirtió en receptor de inmigrantes. La configuración racial de España está empezando a cambiar, avanzando hacia una sociedad multicultural y multirracial.

Las principales razones que empujan a los inmigrantes a venir a España son económicas, aunque hay quien emigra por motivos políticos, culturales o personales. España necesita a estos inmigrantes, porque realizan trabajos que muchos españoles no quieren hacer, sobre todo en el sector agrícola. España es uno de los países con menos nacimientos en el mundo. La presencia de inmigrantes asegura el relevo generacional y la existencia de una mano de obra joven. Aunque los inmigrantes son necesarios, muchos de ellos, aproximadamente un millón, residen ilegalmente en España: son los "sin papeles", que viven al margen de la ley y son víctimas de la explotación laboral y otros abusos, como el alquiler de viviendas en condiciones infrahumanas a precios desorbitados. Las malas condiciones de vida obligan a algunos a delinquir, lo cual da lugar a brotes de racismo y xenofobia.

Las pateras y la frontera de Ceuta y Melilla

La pequeña distancia entre la península Ibérica y las costas de Africa –poco más de 10 km- hace que los inmigrantes intenten la travesía de noche, en pateras y cayucos, embarcaciones pequeñas, para alcanzar las playas españolas. La mayoría de los inmigrantes, que llegan por el Estrecho de Gibraltar o a las costas de las islas Canarias, proceden del Africa subsahariana (Nigeria, Ghana y Sierra Leone) y del Magreb.

Otros medios que intentan es saltar a las vallas que separan la frontera entre las ciudades española de Ceuta y Melilla y Marruecos. La ley de inmigración española se ha modificado varias veces en los últimos años para adaptarse a la nueva realidad y para regularizar la situación de la gran cantidad de inmigrantes que residen en España de forma ilegal.

Los gitanos

Los gitanos llegaron a España en el siglo XV procedentes de la Europa del Este. Son un puebo nómada y los grupos más numerosos viven en las grandes ciudades de Andalucía, Extremadura y Cataluña. Por defender su cultura mantienen un equilibrio entre sus antiguas tradiciones y la sociedad moderna española. Poseen un idioma propio, el caló, y dividen a la sociedad en dos grupos los "calés" -gitanos- y los "payos" – no gitanos. De sus bailes familiares nació el flamenco.

Y ahora contesta a las preguntas:

- ¿Cuáles son las causas de la inmigración?
- ¿Cuándo se originó este fenómeno?
- ¿Por qué España es uno de los países europeos con mayores problemas de inmigración?
- ¿De qué países proceden grupos de inmigrantes más numerosos?
- ¿Cuáles son los aspectos positivos y negativos de la presencia de los inmigrantes en España?
- ¿Qué vías usan los inmigrantes para llegar a España?
- ¿Cuáles son las características más importantes del pueblo gitano y qué han aportado los

gitanos a la cultura española?

Ve el reportaje **http://www.youtube.com/watch?v=vUvx9Fx8RiE**

Coméntalo utilizando el siguiente léxico:

Apuñalar (asestar puñaladas mortales)	liarse con alguien
Estar acojonado	van a por ti
Convertirse en un povorín	violaciones, robos, enfrentamientos
La sangre se paga con sangre	no habrá paz, habrá tregua
Cortar de raíz	menores de eded
Chaval	delitos de sangre
Ir a más	cuchillo (navaja)
Alcalde	se veía venir
Dar miedo	barrios periféricos
Servicios sociales	patrón
Hacerse cargo de	castigos físicos

Contesta a las preguntas:

1. ¿En qué barrios se produjeron los enfrentamientos?
2. ¿Cuáles son las principales bandas latinas en Madrid?
3. ¿De qué se acusa a los miembros de estas bandas?
4. ¿Qué opinan sobre los latinos algunos de los jóvenes españoles?
5. ¿Cuál es la opinión de la gente mayor al respecto?
6. ¿A quiénes culpan de no hacerse cargo?
7. ¿Dónde suelen instalarse las bandas y qué les une?

Французский язык

I. Associez la question à la réponse correspondante:

11. Qu'est-ce que vous faites ?	K. J'ai des fleurs jaunes.
12. Qu'est-ce qu'il fait ?	L. Le médecin écrit.
13. Qu'est-ce que vous avez ?	M. Je bois de l'eau.
14. Qu'est-ce que vous buvez ?	N. Elle dort.
15. Qu'est-ce que le médecin fait ?	O. Je cuisine.
16. Qu'est-ce qu'elle fait ?	P. Il conduit.
17. De quelle couleur sont leurs cheveux ?	Q. Non. Je ne suis pas professeur.
18. Est-ce que tu es fatigué ?	R. Ses cheveux sont noirs.
19. De quelle couleur sont ses cheveux ?	S. Oui, je suis fatigué.
20. Est-ce que vous êtes professeur ?	T. Leurs cheveux sont roux.

II. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

a. Lisez et traduisez le dialogue:

Beaucoup trop de gâteaux

Didier est devant la boulangerie. C'est un grand gourmand et il veut acheter tous les gâteaux. Il appelle son fils Paul au téléphone.

Paul : Oui ?
Didier : Salut, Paul, c'est ton père !
Paul : Je sais, ton nom s'est affiché sur l'écran avant que tu m'appelles.
Didier : Ah oui, c'est vrai, j'oublie à chaque fois ! Dis-moi, je suis devant la boulangerie, ils ont de très beaux gâteaux, tu en veux un ?
Paul : Papa, c'est gentil, mais je t'ai déjà dit que je ne voulais pas de gâteau. Je suis au régime et j'essaie d'arrêter le sucre !
Didier : Tu es sûr ? Ils sont vraiment très jolis et pas chers !
Paul : Je… bon, allez. Mais après, ne m'achète plus de gâteau ! Je veux bien n'importe quoi, un gâteau au chocolat s'il te plaît. Mais un seul gâteau, un seul !
Didier : OK. Et ta mère, elle veut quelque chose ?
Paul : Maman, papa est à la boulangerie, tu veux quelque chose ? … Elle dit qu'elle ne veut pas de gâteau. Bon, s'il te plaît, n'achète pas de croissants et n'achète pas de pains au chocolat ! Sinon, je ne vais pas pouvoir m'empêcher de les manger. Juste un gâteau et c'est le dernier !
Didier : Très bien, à tout à l'heure mon chéri.

Didier entre dans la boulangerie.

Le boulanger : Bonjour !
Didier : Bonjour, je voudrais une baguette pas trop cuite et une tradition s'il vous plaît. Et je vais vous prendre aussi une religieuse au chocolat et un baba au rhum.
Le boulanger : Très bien. Alors, une baguette, une tradition, une religieuse au chocolat, un baba au rhum…
Didier : Oh, attendez, vos autres gâteaux m'ont l'air aussi délicieux. Je voudrais aussi une religieuse au café, un Paris Brest et une tarte aux pommes. Vous faites toujours l'offre pour les viennoiseries : trois achetés, une offerte ?
Le boulanger : Oui, bien sûr.
Didier : Alors, je voudrais trois croissants et trois pains au chocolat
Le boulanger : Très bien, ça vous fera 16 euros 45 s'il vous plaît !
Didier : C'est vraiment pas cher ! C'est tellement mieux de vivre en Normandie. En région parisienne, ça m'aurait coûté plus du double pour des gâteaux deux fois plus petits !
Le boulanger : Ha ha ! C'est pour ça que la vie est meilleure à la campagne !
Didier : Je suis bien d'accord avec vous ! Alors 16 euros 45… Je vais voir si j'ai l'appoint. J'aimerais me débarrasser de ma petite monnaie. Ah, je vais pouvoir faire l'appoint. Voilà, 16 euros 45, Monsieur.
Le boulanger : C'est parfait merci ! Bonne journée, au revoir Monsieur !
Didier : Au revoir !

b. Répondez aux questions :

1. Pourquoi Paul ne voulait pas de gâteau ?
2. Finalement, quel gâteau veut Paul ?
3. Quel gâteau veut la mère de Paul ?
4. Pourquoi Paul ne veut pas que Didier achète des croissants ?
5. Quelle cuisson veut Didier pour la baguette ?
6. Quelle est l'offre spéciale sur les viennoiseries ?
7. Combien coûte la commande de Didier ?
8. Pourquoi Didier préfère acheter des gâteaux en Normandie ?
9. Est-ce que le boulanger a rendu la monnaie à Didier ?

Regardez le reportage :
https://www.flevideo.com/fle_video_quiz_low_intermediate.php?id=7553

Commentez-le en utilisant le vocabulaire suivant :

Des fruits
Des chaussures
Des meubles
Les vacances d'été
Appeler le numéro de telephone
Visiter le site web
Écrire un email
Noël
Sa fermeture definitive

Répondez aux questions :

1. Quel est le nom de l'homme qui parle pendant l'enregistrement ?
2. Le magasin vend...
3. Le magasin offre des promotions parce que c'est bientôt...
4. Il y a des réductions de...
5. Quels sont les jours d'ouverture du magasin ?
6. Le matin, le magasin ouvre à quelle heure ?
7. Que pouvez-vous faire pour avoir plus d'informations ?

Немецкий язык

1. Опишите ситуацию, употребите следующие слова и словосочетания.

a) Am Morgen: aufstehen, gewöhnlich, wecken, Punkt, manchmal, sofort, einschalten, sich kalt waschen, sich fühlen, sich machen an…, in Ordnung bringen.

b) Am Sonntag; verbringen, im Freien, sich erholen, am Nachmittag, Besuch machen, sich unterhalten, gerade heute ist das der Fall.

Тест 1

1. Ich kenne (diesen Menschen, diesen Mensch, dieser Mensch, dieser Menschen) nicht.
2. Endlich fand er (seinen Name, seinen Namen, sein Name, seine Name) in der Liste der Teilnehmer.
3. Dieses Buch (hat, ist, sind, muss) von Böll geschrieben worden.
4. Der Brief muss sofort (beantworten worden, beantwortet werden, beantwortet geworden).
5. Das Essen wurde von der Mutter (zubereiten, zubereitet, zugebereitet).
6. Der Kranke wurde (durch, von, mit) diesem Artzt operiert.
7. Deine (Wörter, Worte) sind sehr wichtig für mich.
8. Die Freunde (haben, sind) sich am Kino (getreffen, getroffen, treffen).
9. Du notierst (dich, dir, sich) meine Adresse.
10. Du beschäftigst (sich, dich, mich, euch) schon lange mit deinem Computer.
11. Das Mädchen nimmt (ihr, euer, sein) Heft und legt es in (seine, seinen, seiner) Tasche.
12. Wir sprechen mit unseren Freunden und erzählen (euch, ihm, ihnen, ihr) über den Film.
13. Heute kommt Tante Erika. Die Kinder freuen sich (darüber, dafür, darauf).

Тест 2

1. Welcher Satz ist richtig?
a) Die Polizei hat versucht, die Demonstranten zu einsperren.
b) Die Polizei hat versucht, die Demonstranten einzusperren.
c) Die Polizei hat versucht, dass die Demonstranten einsperren.
d) Die Polizei hat versucht, dass die Demonstranten eingesperrt.

2. Welche Verbform ist richtig?
a) Peter hat die Vase auf den Tisch gestellt.
b) Peter ist die Vase auf den Tisch gestanden.
c) Peter ist die Vase auf den Tisch gestellt.
d) Peter hat die Vase auf den Tisch gestanden.

3. Was ist richtig? Heute ist . . . Juni.
a) den dreiundzwanzigsten
b) der zweiunddreißigste
c) den dreiundzwanzigsten
d) der dreiundzwanzigste

4. Welcher Satz ist richtig?
a) Mit großer Interesse habe ich ihre Anzeige in der Zeitung gelesen.
b) Mit großem Interesse habe ich Ihre Anzeige in der Zeitung gelesen.
c) Mit großem Interesse habe ich Ihre Anzeige im Zeitung gelesen.
d) Mit großer Interesse habe ich Ihre Anzeige in die Zeitung gelesen.

5. Was ist richtig? Ich beschwere mich gar nicht . . . Wetter.
a) über das
b) von dem
c) wegen der
d) über dem

6. Was passt? Wir sind . . . Zusammenarbeit mit Ihrer Firma interessiert.
a) für die

b) an der
c) an die
d) über die

8. Welche Form ist richtig? Geschichte interessiert mich gar nicht. Ich beschäftige mich lieber
mit etwas _____.
a) aktuellem
b) Aktuelles
c) Aktuellem
d) Aktuellen

9. Welche Präteritumform ist richtig? Er . . . uns dieses gemütliche Hotel.
a) empfahl
b) empfiel
c) empfehle
d) empfohl

10. Welcher Satz ist richtig?
a) Petra wohnt in Berlin, trotz sie die Stadt nicht mag.
b) Petra wohnt in Berlin, weil sie die Stadt nicht mag.
c) Petra wohnt in Berlin, obwohl sie die Stadt nicht mag.
d) Petra wohnt in Berlin, warum sie die Stadt nicht mag.

2. Прочитайте текст.
Выберите единственный правильный вариант ответа:

Hass im Internet – Gewalt auf der Straße

Auf vielen Internetseiten ist die Sprache sehr aggressiv. Die Anonymität und die starke Zustimmung von anderen Personen führen oft auch zu extremistischen Posts. Das kann schnell zu Gewalt in der realen Welt führen.
Der Ton in den sozialen Netzwerken wird aggressiver – besonders wenn es um das Thema Flüchtlinge geht. Viele User benutzen eine enthemmte Sprache und fordern Gewalt. Justizminister Heiko Maas (SPD) hat Facebook sogar schon mehrmals aufgefordert, Hetzkommentare von der Internetseite zu entfernen. Unhöfliche, aber auch extremistische Kommentare werden in den sozialen Netzwerken schon seit langem gepostet, so der Islamwissenschaftler Thorsten Gerald Schneiders. Doch in den
letzten Monaten wurden sie häufiger und aggressiver. „Hier finden Menschen leicht zueinander, hier kann man extremistische Ansichten leicht äußern“, sagt er. Viele User verstecken sich hinter der Anonymität im Internet. Doch mittlerweile äußern sich immer mehr Menschen auch unter ihrem richtigen Namen.
Die aggressive Sprache im Internet kann schnell zu realer Gewalt führen. Davor warnte auch
Nordrhein-Westfalens Innenminister Ralf Jäger. Er schrieb: „Hass in sozialen Netzwerken schürt ein Klima aus Angst und Gewalt.“ Die Folge: Angriffe auf Flüchtlinge und Flüchtlingsheime. Schneiders weiß, was zu solch gefährlichen Hetzkommentaren führt: „Wenn man Zustimmung bekommt, wächst das Selbstbewusstsein. So finden sich Gruppen von Gleichgesinnten zusammen und werden größer und mutiger“, erklärt er.
Ein weiteres Problem ist, dass es in den einzelnen Gruppen im Internet nur selten

unterschiedliche politische Ansichten gibt. Stattdessen bestätigen sich die Mitglieder politischer Gruppen gegenseitig. Ihr Weltbild wird enger, die Gruppendynamik wird stärker. Objektive Berichterstattung und verschiedene Meinungen existieren dort kaum noch. Dabei wäre das die Voraussetzung, um überhaupt richtig über das Thema diskutieren zu können.

Fragen zum Text

1 Was ist nicht richtig? Laut Thorsten Gerald Schneiders äußern die Menschen im Internet öfter extremistische Meinungen, …
a) wenn sie von vielen Leuten darin unterstützt werden.
b) weil sie Dinge sagen können, ohne dass jemand weiß, dass sie es gesagt haben.
c) weil eine enthemmte Sprache im Internet schon immer normal war.

2 Was sagt der Innenminister Ralf Jäger?
a) Die Angst der Menschen ist der Grund für die Hetzkommentare.
b) Die aggressive Sprache verstärkt die Bereitschaft zu Gewalt.
c) Die Angriffe auf Flüchtlinge machen die Angst und den Hass im Internet größer.

3 Eine Eigenschaft der politischen Gruppen im Internet ist, dass …
a) sie nur mit Leuten sprechen, die dieselbe Meinung haben wie sie selbst.
b) sie faire Berichte über die Situation in Deutschland posten.
c) ihr Selbstbewusstsein sehr klein ist.

4 In welchem Satz ist das Adjektiv nicht gesteigert?
a) Das führt zu realer Gewalt auf den Straßen.
b) Die Diskussion wird immer aggressiver beim Thema Flüchtlinge.
c) Die Gruppendynamik wird stärker, wenn sich die Mitglieder gegenseitig nur bestätigen.

5 Setze die richtige Steigerungsform ein: Es wird ein … Ton benutzt als noch vor zwei Jahren.
a) aggressiver
b) aggressivere
c) aggressiverer

3. Übersetzen Sie den folgenden Text

DER TIKTOK-MINISTER: ALS ERSTES REGIERUNGSMITGLIED WILL KARL LAUTERBACH DIE UMSTRITTENE VIDEO-PLATTFORM BESPIELEN

Berlin – Karl Lauterbach ist kein durchschnittlicher Bundesgesundheitsminister, und das liegt nicht zuletzt an seinen kommunikativen Gewohnheiten. Die Kurznachrichtenplattform X (Twitter), war lange sein liebstes Werkzeug: Zu Beginn der Pandemie teilte er dort seine Einschätzungen; als er Minister wurde, brachte er mit einer Neigung zum nächtlichen Spontan-Tweet seine Mitarbeiter zur Verzweiflung. Heute folgen seinem Profil mehr als 1,1 Millionen Menschen. Zum Vergleich: Das offizielle Konto des Bundeskanzlers kommt auf 865 000 Follower. Nun hat X allerdings seine besten Zeiten hinter sich, stattdessen zieht die Video-Plattform Tiktok viele, besonders jüngere Menschen an. Da erscheint es folgerichtig, dass Karl Lauterbach jetzt in einem Interview wissen ließ: Er plane, diese Plattform künftig zu bespielen, als erstes Regierungsmitglied in Deutschland. „Das Medium ist eine besondere Herausforderung“, sagte Lauterbach zu T-online, „aber auch eine große Chance“. Diese Aussicht wirft natürlich

Fragen auf, zumal Tiktok unter anderem mit Tanzvideos populär geworden ist. Wird die Welt also bald sehen, wie der Bundesgesundheitsminister zur Musik abgeht? Tatsächlich ist die Tiktok-Frage gleichermaßen komplex wie umstritten – vor allem, weil die Plattform von der chinesischen Firma Beijing Bytedance Technology betrieben wird.

4. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche

КТО СЕЙЧАС ТАК РАЗГОВАРИВАЕТ?

Сегодняшние молодые носители диалектов из разных регионов Германии обсуждают роль своего диалекта в их жизни. Несколько слов говорят о человеке многое. В немецкоязычных странах существует 20 основных диалектных групп. Однако при внимательном прослушивании можно заметить локальные особенности. Те, кто говорит на диалекте, демонстрируют свою идентичность, но иногда сталкиваются с предрассудками. Теперь диалект используется только в семье, а не в повседневной жизни. Друзья всё ещё понимают его, но говорят на нём реже. Также он не используется в СМИ и на национальном телевидении. Мариус Бек подчёркивает значимость языка и уверенности в себе. В его родном городе Цусдорф на юге Баден-Вюртемберга диалект играл важную роль. Сейчас режиссёр живёт в Мюнхене. Бек отмечает, что диалект создаёт чувство идентичности, но также разделяет людей. Особенно это заметно в небольших сообществах. «Я считаю, что у нашего диалекта относительно мало положительных примеров для подражания в музыке, кино и СМИ. А если и есть, то в форме, предназначенной для значительно более старших людей», — говорит Бек. Для молодых людей это не является актуальным

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

7. Прочитайте текст и подготовьте обсуждение:

中俄翻译难点

翻译是一种双语活动, 是一种创作, 是一种艺术,
不动口不动手是万万不行的。
翻译的灵感不是“教”出来的,也不是“学”出来的, 是在实践中领悟到的。
翻译是一种中介活动, 译者是在原文作者与译文读者之间架起沟通理解的桥梁。
分析具体的翻译过程, 难点与两个因素有关: 翻译的形式和翻译的内容。
粗略分类,翻译的形式有**俄译汉和汉译俄**,有**口译和笔译**。
俄译汉的难点主要存在于对原文的理解。
汉译俄的难点主要存在于俄语的表达。单纯的扩大词汇量是远远不够的,关键是牢记用法: 词语的意义组合, 前后的语法关系, 习惯的词语搭配, 同义表达方式的区别, 规范的句式结构。
口译有两种形式: **交替传译和同声传译(逐步传译和同步传译.还有耳语同声传译）**。交替传译指原语表达和翻译转

换先后进行, 同声传译指原语表达和翻译转换同时进行。口译首先要求译者具有良好的听力, 现场翻译要有应变能力, 思维敏捷。在没有准备的情况下, 实践经验是非常重要的。口译的功夫脱离长期的听力训练和笔头训练是练不出来的。

初学者不应片面追求“快”, 而要在“准”字上下工夫, 逐步提高熟练程度。否则会出现语法、词汇错误。

笔译的要求是最高的。它的难点在于如何达到译文的严谨和保持译文与原文在语体上的一致。

所翻译的内容译者自身是无法选择的, 他所能够选择的只是语际转换的表达形式。原文内容可能涉及科技、文化、教育、政治、哲学、历史、艺术、体育等各个领域。这就要求翻译工作者平时注意不断积累, 勤动脑、勤动口、勤动手。

总而言之, 不论翻译的形式如何,译者都要在实践过程中苦练基本功。

8. Прочитайте и переведите текст.

周末留学生不上课，所以他们的中国朋友小王请他们去参观景山公园。他说是北京古典公园，不能不去。他也准备当他们的导游。小王的专业是中国历史，所以他对历史、文化和中国皇帝都很了解。他看过不少介绍历史的书，也常去北京图书馆借历史书，提高自己的知识水平，发展自己，加深他自己对历史的了解。

早上他在学校门口接他的两个外国朋友。他们俩是从德国来的留学生，都在钢铁学院学习数学：一个要回国以后研究数学，一个在钢铁公司工作。可是他们俩跟小王一样，都喜欢中国历史和文化。他们已经学了两年中文了，但是他们第一次来中国，也是第一次去景山公园。他们出来，看见小王已经到了，高兴地说：“我们今天去参观的公园一定很古代吧？” 小王介绍说，景山公园很古代，是典型的中国公园，那儿有一座山，名叫景山。天气晴的时候，站在景山上，天安门广场和故宫都看得清清楚楚，漂亮极了。这也是个历史地方。以前景山公园是中国皇帝的花园。故宫就在公园对面。历史上有一位皇帝，名字叫崇祯，他在景山脚下吊死。现在那个地方旁边挂着一个纪念牌子。

到了那个公园，三个朋友去售票处。很多人在那儿排队

等票。公园门口站着很多导游，有的接来参观的旅游团，有的送旅游团。旁边的停车处也很挤，有很多旅游公共汽车、汽车、摩托车和自行车。

三个朋友排了半个小时队才买到票了。他们进公园去。小王高兴地说：“我来当你们的讲解员吧。我对北京很了解”。他给德国朋友讲了很多介绍这个公园的历史故事，他也讲到了崇祯皇帝的故事。他谈到了皇帝，德国朋友就想到了他们德国历史的一些事儿和德国国王。

他们晚上八点才离开公园。

9. Выполите перевод предложений

13.Он проектировал не только актовые залы, но и театры.
14.Хотя он уже полгода изучает китайский язык, но еще не знает ни одного иероглифа, не может сказать по-китайски ни одного слова.
15.Он побывал в Пекине везде, кроме парка Бэйхай.
16.Он даже не переоделся и уехал.
17.Он редко бывает в театре, даже не знает, где находится столичный театр.
18.Текст этого урока не только обогатил наши знания истории, но и углубил наше понимание творчества Лао Шэ.
19.Это типичная китайская классическая музыка. Тебе она сразу понравится.
20.Он всегда готов делать самую трудную и опасную работу.
21.Я умею петь китайские народные песни, но сегодня не смогу спеть – горло болит.
22.Я очень голоден, давайте закажем побольше, а то, что не съедим, унесем с собой.
23.Этот великий писатель не только остаил потомкам богатое культурное наследие, но и воспитал много молодых литераторов.
24.Программа концерта очень разнообразная – есть сольное и хоровое пение, танцы, боевые искусства. Тебе обязательно нужно пойти.

10.Выберите правильный вариант подстановки.

第 1 ~ 5 题：选词填空：

A 羡慕　　B 得　　C 考虑　　D 坚持　　E 租　　F 解释

1.我希望你不要这么快作决定，最后还是再（　　）一下。
2．我想问一下，要（　　）这么大面积的房子，一个月得多少钱？
3．我看女儿的钢琴弹得这么好，我都（　　）死了。

4. 你的感冒越来越严重了，我马上帮你请假，一会儿（　　）陪你去医院看病。
5. 你帮我和她好好儿（　　）一下吧，我昨天真不是故意的。
第 6 ~ 10 题：选词填空：
A 家具　　B 挺　　C 温度　　D 准时　　E 袜子　　F 堵车
6. A：约好八点见面，你还挺（　　）的，
B：那是自然，你的约会我怎么敢迟到？
7. A：昨天你没什么事吧？我看上了一套（　　），觉得放在咱们新家里挺合适的，你
也一起去看看？
B：我哪有那个时间！你自己看看好就可以了。
8 .A：这个时间容易（　　），我们应该早一点儿出发的，这下恐怕会迟到了。
B：还有一个小时呢，来得及。
9. A：你怎么又把（　　）脱了放在这儿了？快拿到洗手间去。
B：我正打算拿去呢。
10. A：真看不出，你的字写得还（　　）不错的，以前练过吧？
B：上大学的时候练过一段时间。

Английский язык

11.Вопросы для контроля:

1. Определение понятия «перевод». Типы перевода (по многообразию задействованных знаковых систем)
2. Основные периоды развития переводческой деятельности
3. Понятие «транслатема», варианты транслатемы с точки зрения лингвистики
4. Модели перевода по В.Н.Комиссарову - ситуативная, трансформационная и семантическая
5. Норма переводческой речи, понятие «узус»
6. Прагматическая норма перевода
7. Конвенциональная норма перевода
8. Система критериев ошибок перевода
9. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность
10. Уровни (типы) эквивалентности по В. Н. Комиссарову
11. Понятие «переводческое соответствие», классификация переводческих соответствий
12. Ложные друзья переводчика, причины появления ложных друзей переводчика

12.Переведите предложения, обращая внимание на перевод выделенных слов:

1. Caroline was a dedicated **athlete**. Her elder sister nicknamed her “Miss Wimbledon”.
2. Eddie was convinced that body-building exercises could turn any weakling into an **athlete**.

3. The recent governmental crisis has brought about a reshuffle of the **Cabinet**.
4. Mrs. Leary was proud of her collection of fine **china** which was displayed in two walnut **cabinets** in her parlour.
5. It was obvious that the collapse of the bridge which was heavily guarded by the German troops was definitely not a mere accident but an act of **sabotage**.
6. The deliberate disregard for the administration's instructions on the part of the staff was nothing but **sabotage**.
7. He was a young man of about eighteen, tall and well-built, but with a sallow complexion which suggested poor health.

Арабский язык

1 Вопрос:
Дайте характеристику композиционно-речевых форм текста (нарративные,
дескриптивные, аргументативные).
2 Вопрос:
Чем отличается темпоральное значение арабского глагола от темпорального значения русского глагола?
3 Вопрос:
Необходимо выбрать правильный вариант ответа
1 Структурные изменения, которые претерпевают предложения при переводе,
определяются …
а) личным вкусом переводчика
б) грамматическим строем и нормами ПЯ
в) грамматическим строем и нормами ИЯ
2 Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке
слова - …
а) денотат
б) тезаурус
в) неологизм
3 الإعراب – это:
а) словоизменительная парадигма
б) словообразовательная парадигма
в) парадигма синтаксических функций
4 Определите какое понятие передает выделенный арабский оборот в данном
отрывке

وفيما يتعلق بمصرع أحد الركاب الذي ذكر أنه بريطاني الجنسية قال شهود عيان إن الخاطفين اقتادوا هذا
الراكب حتى سلم الطائرة. **من جهة أخرى** قال مصدر موثوق به في مطار العاصمة الإيرانية إن

راكبا ثانيا من ركاب الطائرة قد مات متأثرا بالصروج الذي أصيب به أثناء إطالق النار داخل الطائرة

а) понятие противопоставления
б) понятие сопоставления
5 Основным преобразованием в переводе арабского предложения

نهتم أن يتمخض اللقاء عن نتيجة حقيقية

Мы хотим, чтобы встреча дала хоть какой-нибудь реальный результат, как бы трудно и тяжело это ни было.

является …
а) объединение предложений
б) членение предложений
в) компенсация смысловых потерь

Испанский язык

1 Вопрос:
Дайте характеристику композиционно-речевых форм текста (нарративные,
дескриптивные, аргументативные).
2 Вопрос:
Приведите примеры употребления форм Futuro в модальном значении?
3 Вопрос:
1. Выберите допустимый вариант перевода следующей фразы, обращая внимание на перевод грамматических конструкций:

María volvió a ocultar su cabeza entre las manos. Nunca hablaría más: bastante llevaba dicho.

Ответ 1. Мария вернулась и спрятала свою голову среди рук. Она никогда больше не заговорила: хватит!
Ответ 2. Мария снова закрыла голову руками. Она никогда больше не заговорит: слишком многое она уже сказала.
Ответ 3. Мария снова вернулась и подала ему руку. Она никогда больше не сказала ему то, что уже сказала.
Ответ 4. Мария снова закрыла голову руками. Она никогда больше не принесет ему счастья.

2. Выберите допустимый вариант перевода следующей фразы, обращая внимание на перевод грамматических конструкций: Contaba yo

apenas catorce años, y vivía en una casa de campo de la provincia de Valencia, sin recordar haber residido nunca en ninguna otra parte.

Ответ 1. Мне было всего лишь четырнадцать лет, жил я в загородном доме недалеко от Валенсии, и, как мне думалось, не было у меня никогда другого дома.
Ответ 2. Я рассчитывал, что в сорок лет я буду жить в загородном доме под Валенсией, но не мог вспомнить, жил ли я там ранее.
Ответ 3. Мне было всего лет четырнадцать, жил я в Валенсии, не зная, переселят ли меня в другое автономное сообщество в ближайшее время.
Ответ 4. Мне было лет четырнадцать, и я ужасно хотел жить в собственном доме недалеко от Валенсии, где я никогда раньше не был.

3. Выберите допустимый вариант перевода следующей фразы, обращая внимание на перевод грамматических конструкций: Y dándome cuenta de que, de seguir las cosas de aquella manera, iba a volverme loco o morir, pedí a Gregorio que volviésemos inmediatamente a Madrid.

Ответ 1. И осознав, что, если все будет так продолжаться, я либо сойду с ума, либо умру, я попросила Грегорио немедленно вернуться в Мадрид.
Ответ 2. И дав мне счет, следуя привычному порядку вещей, я пошла и попросила Грегорио перед смертью вернуться в Мадрид.
Ответ 3. И поняв, что, следуя манерам общества, я сойду с ума, а Грегорио умрет, мы немедленно вернулись в Мадрид.
Ответ 4. И отдавая себе отчет в том, что если все вещи будут следовать в нашем переезде за нами, то Грегорио не сможет вернуться в Мадрид и умрет здесь.

4. Выберите недопустимый вариант перевода, обращая внимание на перевод грамматических конструкций:

Ответ 1. Se creía sólo. – Он думал, что он один.
Ответ 2. De haberlo sabido, nunca lo hubiera hecho. – Если бы я знал раньше, я никогда бы этого не сделал.
Ответ 3. De seguir las cosas así, no la veré nunca más. – Если все так пойдет и дальше, я её больше никогда не увижу.
Ответ 4. Debe haber leído esta carta. – Она должна будет прочесть это письмо.

5. В каком из данных примеров допустим приведенный перевод имени собственного:

Ответ 1. **José Luis Rodríguez Zapatero** era un político del Partido Socialista Obrero Español, y el quinto presidente del Gobierno de España desde la Transición. – Хосе Луис Родригес Сапожник.
Ответ 2. Dirección: Consulado General de la República Federal de Alemania

Paseo de Gracia, 111-110 08008 Barcelona. – Бульвар Благодати.
Ответ 3. Toda su niñez la pasó María en **la Calle de los Pinos** que vio crecer a sus abuelos y padres. – на Сосновой улице.
Ответ 4. La filmografía de **Antonio Banderas** es inmensa. – Антона Флажкова.

Французский язык

1 Вопрос:
Дайте характеристику композиционно-речевых форм текста (нарративные, дескриптивные, аргументативные).
2 Вопрос:
Приведите примеры стилистического употребления Imparfait de l'indicatif ?
3 Вопрос:
I. а) Выберите допустимый вариант перевода следующей фразы, обращая внимание на перевод грамматических конструкций:

On voit ce pays se développer comme un volet de la civilisation mondiale.

Ответ 1. Видно эту страну как она быстро развивается.
Ответ 2. Мы видим, как эта страна развивается как остальная мировая цивилизация.
Ответ 3. Эта страна развивается как одна из составных частей мировой цивилизации.
Ответ 4. Эта страна развивается с такой же скоростью, как и остальная мировая цивилизация.

б)Выберите допустимый вариант перевода следующей фразы, обращая внимание на перевод грамматических конструкций:

Entre deux grands arbres, trabersant un beau gazon, descendait une allée qui donnait à la cour un air de campagne.

Ответ 1. Между двух больших деревьев и красивым газоном шла аллея, придавая двору кампанейский вид.
Ответ 2. Между двумя высокими деревьями, пересекая прекрасный газон, шла аллея, придававшая двору деревенский вид.
Ответ 3. Аллея, которая шла наискось через красивый газон, проходила между двух больших деревьев и придавала двору сельский вид.
Ответ 4. Прекрасный газон переходил в аллею, которая давала двору деревенский вид, и эта аллея проходила меж двух больших деревьев.

в) Выберите допустимый вариант перевода следующей фразы, обращая внимание на перевод грамматических конструкций: Y dándome cuenta de que, de seguir las cosas de aquella manera, iba a volverme loco o morir, pedí a Gregorio que volviésemos inmediatamente a Madrid.

Ответ 1. И осознав, что, если все будет так продолжаться, я либо сойду с ума, либо умру, я попросила Грегорио немедленно вернуться в Мадрид.
Ответ 2. И дав мне счет, следуя привычному порядку вещей, я пошла и попросила Грегорио перед смертью вернуться в Мадрид.
Ответ 3. И поняв, что, следуя манерам общества, я сойду с ума, а Грегорио умрет, мы немедленно вернулись в Мадрид.
Ответ 4. И отдавая себе отчет в том, что если все вещи будут следовать в нашем переезде за нами, то Грегорио не сможет вернуться в Мадрид и умрет здесь.

II. Выберите недопустимый вариант перевода, обращая внимание на перевод грамматических конструкций:

Ответ 1. Il pensait qu'il était seul. – Он думал, что он один.
Ответ 2. Si je l'avais su, je ne l'aurais jamais fait. – Если бы я знал раньше, я никогда бы этого не сделал.
Ответ 3. Si tout ira comme avant, je ne la verrai plus jamais. – Если все так пойдет и дальше, я её больше никогда не увижу.
Ответ 4. Elle devra lire ce texte. – Она должна будет прочесть это письмо.

III. Соотнесите названия национальных французских реалий с их переводом на русский:

a) buste de Marianne; bonnet phrygien; coq gaullois; cocarde tricolore; fleurs de lis;

b) эмблема королевской власти; трехцветная кокарда; фригийский колпак; бюст Марианны; галльский петух

Немецкий язык

1 Übersetzen Sie ins Deutsche folgende Wortverbindungen

дамские туфли, летняя шляпа, зимнее пальто, спортивная обувь, весеннее платье, мужские брюки, детская куртка, спортивный костюм, рыбные консервы, демисезонное пальто, однобортный серый костюм, золотые часы, автобусная остановка, шерстяная кофта, кожаный чемодан, фарфоровая посуда, деревянная шкатулка, почтовые марки, внешняя торговля, Олимпийские игры, настольный теннис, придаточное предложение, женский / мужской / средний род имени существительного, модальный глагол, вспомогательный глагол, математический символ, химический элемент, географическое положение, политическая партия, местная газета, уголовная полиция, конституционный суд, учебный предмет, концертный зал, театральная постановка, лекционный курс, педагогический институт.

2. Übersetzen Sie folgende Zusammensetzungen ins Russische.

Wortbildungslehre, Schullesebuch, Heimatstadt, Wohnungsamt, Damoklesschwert, Morsealphabet, Sisyphusarbeit, Wortbildungslehre, Schullesebuch, Heimatstadt, Wohnungsamt, Damoklesschwert, Morsealphabet, Sisyphusarbeit, Achillesferse,

Litfasssäule, Beringstraße, Herbststurm, Wörterbuch, Fußballspiel, Nordpolwind, Regenschirm, Röntgenstrahlen, Universitätsprofessor, Neujahrsfeier, Regenwetter, Aufenthaltserlaubnis, Hauptbahnhof, Kinderzimmer, Muttersprache, Löwenanteil, Tannenbaum, Apfelbaum, Herbstsonnenschein.

3. Übersetzen Sie die nachfolgenden Sätze. Beachten Sie dabei die Übersetzungsmöglichkeiten der substantivischen Demonstrativpronomen!

1. Was wollten die Kerle von mir? dachte sie. Warum haben die gerade mich mit Steinen beworfen? (I. Heyne)
2. Ulrike ist ihre beste Freundin. Auf die konnte sie sich verlassen, wenn jemand danach fragte. (I. Heyne)
3. Die haben bestimmt nicht mich personlich gemeint. Ich kenne die doch gar nicht. (I. Heyne)
4. Yıldız liebte ihre Mutter sehr. Die hatte ihr einmal erzählt, wie schwer der Anfang in Deutschland für die Eltern gewesen war. (I. Heyne)
5. Er hatte nur gesagt: „Das sind Kriminelle, die gibt's überall." (I. Heyne)
6. Ich habe einen Freund, der ist Filmregisseur. (Süddeutsche Zeitung)
7. Dass die Mutter es vollbrachte, Geld für Holz und Kohlen abzuzwacken, Schuhe und Winterkleider für zwei Erwachsene und vier Kinder beizuschaffen und dennoch die Miete zu bezahlen und taglich zweimal Essen für sechs auf den Tisch zu stellen, alles von achtzehn Mark in der Woche, war ein Wunder, vergleichbar mit dem des Wundertäters Jesus, der mit fünf Broten und zwei Fischen fünftausend Hungrige speiste. (L. Frank)
8. Er fragte fortgesetzt ins Nichts, zerqualt von ziellos unbestimmter Sehnsucht, und fand die Antwort nicht. Sein Zustand war der einer jungen Pflanze, die mit einer so dicken Schicht Asche bedeckt wurde, dass sie nicht durchwachsen kann. (L. Frank)
9. ... Schade, dass Helena nicht in der Schule war. „Die fehlt schon eine ganze Woche, die." Hier brach Markus ab. Besser so, sonst hatte Dennis ihm womöglich wegen der „Russin" eine aufs Maul gegeben. (W. Schäfer)
10. Dennis setzte sich ganz nah ran und betrachtete seinen Freund. Der lag ohne Regung und sah auf einmal sehr blass aus. (W. Schäfer)
11. Er dachte nicht mehr an den Gerichtsbericht, der nur als Zündflammchen gedient hatte, wie das der Zündschnur für die Dynamitexplosion. (L. Frank)
12. Da begriff ich, dass es nicht der Geist Davids war, der mich angstigte, oder der des Samuel oder des Saul oder irgendein anderer, sondern Benaja ben Jehojada, der durchaus lebendig war und der, wie er mir selbst gesagt hatte, lesen konnte und daher vertraut sein musste mit den Berichten Abners an seinen Herrn König Saul. (S. Heym)

4. Переведите предложения и определите время.

1. Das höfische Genre verliess die Peking-Oper in der chinesischen Kulturrevolution unter der gnadenlosen Federführung von Maos Frau.
2. Der Typus der Vorbild-Oper war entstanden.
3. Oberitalien befand sich nun ganz in der Hand der Langobarden, dennoch blieben

wichtige Küstengebiete verschlossen.
4. Im elften Jahrhundert kamen die südlichen langobardischen Fürstentümer, die im neunten Jahrhundert aus dem Herzogtum Benevent hervorgegangen waren, unter normannische Herrschaft.
5. Der Jäger zog dem jagdbaren Wild nach.
6. Die Klimaschwankungen während und zwischen dieser unendlich langen Zeit sind bedeutend gewesen.
7. Goethe stieß bei der Beschäftigung mit seiner Farbenlehre auf die Phänomene der Nachbilder und farbigen Schatten, die in der modernen Neurobiologie als Interpretationsakt im Gehirn verstanden werden.
8. Der universal gebildete Gesprächspartner ist ausgestorben.
9. Das Wissen ist in unserem Jahrhundert in nie geahnter Geschwindigkeit gewachsen.
10. Die technologische Revolution und die Dynamik der Integrationsprozesse im internationalen Handel und in den internationalen Finanztransaktionen haben die Weltwirtschaft einschneidend verändert.
11. Die alte Welt schuf Vertrauen und Verlässlichkeit über Vernetzung, Patronage und Klientelbildung.
12. Unsere Darstellung vernachlässigte alle Unstimmigkeiten, die in Nietzsches Äußerungen vorliegen.
13. Der Verlust der christlichen Gehalte ist schon in der Weise, wie Nietzsche die christlichen Antriebe aufnahm, von vornherein geschehen.
14. Einige moderne Philosophen haben dieses Dilemma erkannt.
15. Die primitive Fähigkeit, Gegenstände zu zählen und abstrakte Begriffe zu bilden, hat zur Entdeckung komplizierter mathematischer Theoreme geführt.
16. Einige sehr menschliche Neigungen, die in der Steinzeit vielleicht einen großen adaptiven Wert gehabt haben, sind inzwischen selbstzerstörerisch geworden.
17. Das Mikrostrukturmodell hat in der Wechselkurstheorie seit einiger Zeit verstärkt Beachtung gefunden.

IV. Примеры перевода специального текста

a. Переведите на немецкий язык, обращая внимание на особенности стилистики.

Текст №1

У ЕС есть еще одна крайне полезная черта-наличие в группировке нескольких сильных стран примерно одного калибра. Вначале это были Франция, Германия и Италия, потом к ним добавилась Великобритания и, отчасти, Испания. Данная особенность Евросоюза уникальна. Аналогичной ситуации нет пока ни в одной другой интеграционной группировке мира. Например, в НАФТА Мексика и Канада несравнимо больше ориентированы на США, чем друг на друга. В СНГ на Россию

приходится половина населения и 2/3 совокупного ВВП всех 12 стран-членов. В Меркосур Бразилия даёт 60% общего ВВП. В АСЕАН ВВП распределяется более равномерно, однако разница в благосостоянии там огромна: например, в Малайзии ВВП на душу населения в 10 раз меньше, чем в Сингапуре, и в 5 раз больше, чем в Индонезии. («Европейский Союз на пороге XXI века», УРСС, 2001)

Текст №2

В Турции сегодня завершается строительство морского участка «Турецкого потока». Газопровод напрямую соединит крупнейшие запасы газа в России с турецкой инфраструктурой. Газопровод «Турецкий поток» начинается у Анапы, проходит более 900 километров по дну Черного моря, выходя у турецкого населенного пункта Кыйыкей в 100 километрах от Стамбула. Строительством морского участка, которое стартовало весной прошлого года и завершается сегодня, занималась дочерняя структура «Газпрома». И после этого этапа начнется формирование нового хаба в Турции для дальнейшего направления газа в Европу, заявляют в Кремле. Возможности для создания сети ответвлений газопровода — самые широкие", сообщил сегодня пресс-секретарь российского президента Дмитрий Песков. Газопровод «Турецкий поток» должен быть достроен к концу 2019 года. Тогда же начнутся поставки. Первая нитка газопровода предназначена для снабжения Турции, вторая — для стран Южной и Юго-Восточной Европы. Ранее министр иностранных дел России Сергей Лавров не исключил, что маршрут второй нитки будет пролегать через территорию Болгарии, Сербии и Венгрии, то есть частично повторять несостоявшийся проект «Южный поток». На торжественной церемонии по случаю завершения строительства «Турецкого потока» будет присутствовать президент России Владимир Путин. Он также проведет переговоры с турецким лидером Реджепом Тайипом Эрдоганом. (Эхо Москвы, 19.11.2018)

Текст №3

Ст. 24. Парламент состоит из Национального собрания и Сената. Депутаты Национального собрания избираются прямым голосованием. Сенат избирается путем косвенного голосования…

Ст. 29. Парламент собирается на внеочередную сессию по требованию Премьер-министра или большинства членов, составляющих Национальное собрание, по определённой повестке дня.

Когда внеочередная сессия созывается по требованию членов Национального собрания, то декрет о её закрытие издаётся

тотчас после того, как исчерпана повестка дня, для рассмотрения Парламент был созван, и не позже, чем через двенадцать дней после первого заседания. (Конституция Французской Руспублики, М.,1982)

2. Übersetzen Sie die Aussage aus den Märchen der Brüder Grimm. Beachten Sie die Vieldeutigkeit der Modalverben.

Aschenputtel

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, dass ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein“.

Im Frühjahr nahm sich der Mann eine andere Frau. Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht. „Soll die dumme Gans bei uns in der Stube hocken?!“ riefen sie. „Hinaus mit ihr, in die Küche! Wer Brot essen will, muss es verdienen!“

Es trug sich zu, dass der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen bringen sollte. „Schöne Kleider“, sagte die eine, „Perlen und Edelsteine“, die zweite. „Aber du, Aschenputtel“, sprach er, „was willst du haben?“ „Vater, das erste Reis, das Euch auf Eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab.“

Es begab sich aber, dass der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, dass sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge und riefen Aschenputtel, damit es ihnen neue Ballkleider nähen sollte.

Aschenputtel wollte auch mit zum Fest und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du, Aschenputtel, bist du voll Staub und Schmutz und willst zur Hochzeit? Du hast keine Kleider und willst tanzen? Du kannst doch nicht tanzen, du wirst nur ausgelacht, und wir müssten uns deiner schämen“. Aber dann sagte sie: „Da habe ich dir zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet; wenn du die Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen“. Dabei dachte sie: „Das kann sie nimmermehr“.

Und eh’ eine halbe Stunde herum war, trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen.

… Aschenputtel sah so schön in seinem goldenen Zauberkleid aus, seine Schwestern und die Stiefmutter erkannten es nicht und meinten, es müsse eine fremde Königstochter sein. Der Königssohn aber wollte mit sonst niemand (außer Aschenputtel) tanzen und sagte: „Das ist meine Tänzerin“.

… Der Prinz sagte zu Aschenputtels Vater: „Ich begleitete ein schönes Mädchen, und es hat sich vor mir in ihr Taubenhaus versteckt“. Der Alte dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ Man musste ihm Axt und Hacke bringen, damit er das Taubenhaus entzweischlagen konnte: aber es war niemand darin.

Und am dritten Abend wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber das Mädchen entsprang ihm so geschwind, dass er nicht folgen konnte.

Der Prinz sagte: „Keine Andere soll meine Gernahlin werden, als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh passt“. Die ältere Schwester ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, der Schuh war ihr zu klein. Die andere Schwester sollte den Schuh anziehen. Der Prinz fragte: „Habt ihr keine andere Tochter?“ – „Nein, nur Aschenputtel, das kann aber unmöglich die Braut sein“. Der Königssohn aber bat, man solle Aschenputtel heraufschicken, aber die Mutter sagte: “Ach, nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen”. Der prinz wollte es aber durchaus haben, und Aschenputtel musste gerufen werden.

… Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und teil an Aschenputtels Glück nehmen.

Hänsel und Gretel

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern. Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das tägliche Brot nicht mehr schaffen. An einem Abend seufzte er und sprach zu seiner Frau: „Was soll aus uns werden? Wie können wir unsere armen Kinder ernähren, da wir für uns selbst nichts mehr haben?“ – „Weißt du was, Mann“, antwortete die Frau, „wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo es am dicksten ist, und sie dort allein lassen“. – „Nein, Frau! Wie sollt’ ich’s über Herz bringen, meine Kinder im Wald allein zu lassen?“ – „O du Narr, dann müssen wir alle viere Hungers sterben, du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln!“

Die Kinder hörten es, und Gretel begann zu weinen. „Still, Gretel“, sprach Hänsel, „sei still, ich will uns schon helfen!“

… Im Hof steckte Hänsel in seine Rocktasche so viel weiße Kieselsteine, als nur hinein wollten… Am Morgen weckte sie die Frau: „Steht auf, ihr Faulenzer, wir wollen in den Wald gehen und Holz holen!“

… Als sie erwachten, war es schon finstere Nacht im Walde. Gretel fing an zu weinen: „Wie sollen wir nun aus dem Wald kommen!“ Hänsel tröstete sie: „Wart’ nur ein Weilchen, bis der Mond

aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden“.

… Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken des Landes. Die Frau sagte zu dem Manne: „Nun hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen endlich fort, wir wollen sie tiefer in den Wald hineinführen; es ist sonst keine Rettung für uns“. Wer A sagt, muss auch B sagen, und weil der Mann das erste Mal nachgegeben hatte, so musste er auch zum zweiten Mal sich für einverstanden erklären…

… Die Hexe packte die Kinder und schrie boshaft: „Da habe ich! Die sollen mir nicht wieder entwischen! Sie mögen schreien, wie sie wollen, es hilft ihnen nichts!“

… Hänsel saß in einem Käfig: Die Hexe wollte ihn im Kessel kochen, aber zuerst sollte er fett werden. Aber er wollte und wollte es nicht werden. Nach einem Monat, da überkam sie die Ungeduld, sie wollte nicht länger warten: „Hänsel mag fett oder mager sein, morgen will ich ihn schlachten und kochen!.. „Heda, Gretel!“ rief die Hexe. „Sei flink und trag Wasser in den Kessel!“ Das Mädchen musste weinend gehorchen. „Gretel, du sollst den Kessel mit Wasser aufhängen und Feuer anzünden!“ Das Mädchen musste wieder gehorchen. „Gretel, guck in den Ofen, ob er recht eingeheizt ist!“ – „Und wie soll ich das tun?“ Die Hexe steckte den Kopf in den Ofen, Gretel gab ihr einen Stoß, machte die eiserne Tür des Ofens zu – und die böse Hexe musste dort elendiglich verbrennen.

Da lief Gretel zu Hänsel und rief: „Wir sind erlöst! Die Hexe ist tot!“ Da sprang Hänsel aus dem Käfig wie ein Vogel, wenn ihm die Türe aufgemacht wird.

V. Перечень вопросов итоговой аттестации по курсу

1. Определение понятия «перевод». Типы перевода (по многообразию задействованных знаковых систем)
2. Разделы науки «Теория перевода»
3. Основные периоды развития переводческой деятельности
4. Понятие «транслатема», варианты транслатемы с точки зрения лингвистики
5. Модели перевода по В.Н.Комиссарову - ситуативная, трансформационная и семантическая
6. Норма переводческой речи, понятие «узус»
7. Прагматическая норма перевода
8. Конвенциональная норма перевода
9. Система критериев ошибок перевода
10. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность
11. Уровни (типы) эквивалентности по В. Н. Комиссарову
12. Понятие «переводческое соответствие», классификация переводческих соответствий
13. Понятие переводческой трансформации

14. Лексические трансформации, основные причины возникновения
15. Виды лексических трансформаций (с примерами); понятие «литота»
16. Грамматические трансформации, причины возникновения
17. Словообразовательные трансформации (примеры)
18. Морфологические трансформации (примеры)
19. Синтаксические трансформации (примеры)
20. Ложные друзья переводчика, причины появления ложных друзей переводчика

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Теория перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По

завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

13.Выполните перевод фраз и предложений:

要是天气好就能去旅游
他想得真周到
路上看到马老师就着急地过去
前边是皇帝的花园
没有带来照相机
他对北京很了解
对这家公司很了解
在路上花了两个多小时才到这儿
从东门出去
在操场上等了他就进去了
不要下楼去找经理
拿去了吃的东西、拿去这些书
晚上才到售票处来了
接到朋友的电话
很关心孩子们

让讲解员介绍天安门
到广播室认领
那本小说放在家里、留在家里
城里太挤，还是去公园玩吧
所有的地方都去过
希望以后有机会到杭州去旅行
等到八点才离开

14.Прочитайте и переведите текст.

近年来的一些调查发现，那些 “女主外、男主内”的家庭形式虽然大多是由于经济状况的无奈选择，却不一定不幸福。从某种角度来说，这种形式能更好地维护婚姻稳定。但过去很多人认为这给家庭稳定带来不好的影响： 女性经济越来越独立甚至代替男人成为养家者，就容易给丈夫造成压力，婚姻更容易出现问题。但事实也许并非如此。调查显示，家庭经济中男女地位交换实际上对婚姻起了稳定作用，使离婚率更低，婚姻更幸福。
一位社会学教授研究发现，在很多家庭中，夫妻双方同时工作并分担家务，比主要由丈夫养家的婚姻更稳定，离婚率更低。 她以自己为例子，说:“在我的婚姻中，我比丈夫的学历高，现在他退休了，我的收入相对更高。当初我选择他因为他尊重我， 也乐意和我分担日常生活中的各种责任。现在越来越多的女人有能力做相似的选择 。”

15.Выполите перевод предложений.

1. Шанхай стал крупным торговым портом
2. Увлекаться мифами и легендами Древнего Китая
3. Воспитать человека не просто
4. Запрыгал от радости как маленький ребенок
5. Постараться избегать опасных ситуаций
6. Население Китая составляет 18% от населения мира.
7. Поездка оставила незабываемые впечатления.
8. Боюсь, эту статью на английском ему не перевести.
9. Поэты восхищаются красотой озера Сиху.
10. В праздник Середины осени вся семья собирается вместе.

Английский язык

1. Темы для контроля

1. Понятие переводческой трансформации

2. Лексические трансформации, основные причины возникновения
3. Виды лексических трансформаций (с примерами); понятие «литота»
4. Грамматические трансформации, причины возникновения
5. Словообразовательные трансформации (примеры)
6. Морфологические трансформации (примеры)
7. Синтаксические трансформации (примеры)
8. Перевод реалий
9. Перевод фразеологизмов
10. Передача модальности при переводе
11. Реферирование и аннотирование

2. Выберите правильный вариант ответа:

1. Основное преобразование в переводе английского предложения

He’s dead now. - Он умер.

1) приём смыслового развития
2) конкретизация
3) приём целостного преобразования

2. Основное преобразование в переводе английского предложения

In for a penny in for a pound. - Назвался груздем полезай в кузов.

1) опущение
2) приём целостного преобразования
3) генерализация

3. Основное преобразование в переводе английского предложения

I'm not kidding. - Я серьезно говорю.

1) конкретизация
2) приём смыслового развития
3) антонимический перевод

4. Основное преобразование в переводе английского предложения

I didn't think of it till we went half-way through the park. - Вспомнил я об этом, когда мы уже проехали почти весь парк.

1) конкретизация
2) компенсация смысловых потерь
3) антонимический перевод

5. Основное преобразование в переводе английского предложения

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. - Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

1) конкретизация

2) изменение состава членов предложения
3) компенсация смысловых потерь
6. Основное преобразование в переводе английских предложений
That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. - Это было давно - казалось, прошло лет пятьдесят.
1) конкретизация
2) объединение предложений
3) генерализация

Арабский язык

VI. Примеры заданий на перевод
ترجموا من اللغة العربية إلى اللغة الروسية

تعريف الهجرة

تُعرّف الهجرة على أنّها الحَركة الانتقالية الجغرافية للسكان من منطقة ما إلى أخرى، بغضّ النظر عن طبيعة العوامل المؤدية لذلك، أو طبيعة المسافة المقطوعة، وتتضمّن جميع الحركات الانتقالية للسكان عدا الحركات الانتقالية ذات الطبيعة اليومية أو الموسمية التي لا تهدف إلى تغيير مكان الإقامة مثل: انتقال الناس الذين لا يملكون مكان سكن ثابت كالبدو من مكان إلى آخر. انتقال الرعاة الريفيين من مكان لآخر؛ بسبب أعمالهم المعتمدة على مواسم وفترات معينة مثل: فترات الحصاد، وجني المحاصيل.

أسباب الهجرة

للهجرة بأنواعها عدة أسباب، وهي كالآتي:
الأسباب الاقتصادية: تُعتبر من أهمّ الدوافع المسبّبة للهجرتين الداخلية والخارجية وأكثرها تأثيراً في الأفراد، وتتمثّل في تدنّي المستوى الاقتصادي للأفراد، الأمر الذي يحدّ من طموحهم في عيش حياة مرفهة مع كل من العائلة والأصدقاء؛ لذا يسعون للهجرة إلى إقليم أو دولة تقدّم لهم عرضاً وظيفياً بأجر يضمن لهم حياةً أفضل ممّا كانوا عليها.
الأسباب الاجتماعية**:** تضمّ الأسباب الاجتماعية عدّة عوامل مرتبطة ارتباطاً كبيراً بالعوامل الاقتصادية ألا وهي: الدين، والقومية، والمعرفة، واللغة، وصلة القرابة التي تدفع العديد من السكان للهجرة إلى الدول والمناطق التي يتواجد فيها مهاجرون سابقون تجمعهم علاقة اجتماعية سابقة.
الأسباب الدينية: تقوم هذه الأسباب بدفع العديد من السكان أصحاب الأقليات الدينية للهجرة إلى دول أخرى تضمن لهم حرية المعتقد والدين والرأي؛ لما يواجهوه من اضطهاد وتعصب ديني من قبل الأكثرية في دولهم.
الأسباب الجغرافية: تؤدّي بعض العوامل الجغرافية مثل المساحات الواسعة

لبعض الدول إلى زيادة فرصة الهجرة إليها؛ لأنّ المساحات الواسعة تشغل دوائر عرض عديدة، الأمر الذي يُوفّر لها تنوّعاً في البيئات الجغرافية التي تخلق بدورها تبايناً في نوع المناخ، والثروات المعدنية، والمحاصيل الزراعية، وذلك يؤدّي إلى تنوّع في النشاط الاقتصادي فيها، وتوفر فرص عمل متنوّعة تجذب المهاجرين إليها.

الأسباب السياسية: يلجأ بعض السكان للهجرة إلى دول أخرى بحثاً عن حرية التعبير عن الرأي والمعتقد، وهروباً من الاضطهاد السياسي الممارس تجاههم في وطنهم الأم.

أسباب حكومية: تتحكّم بعض الحكومات في مكان هجرة السكان عن طريق توجيههم إلى أقاليم معينة وفق خطط ودراسات تقوم على وضع برامج اقتصادية تطويرية في هذه الأقاليم.

ترجموا من اللغة الروسية إلى اللغة العربية

1. Посол Туниса в Египте, его постоянный представитель в Лиге арабских государств Мухаммед Бен Юсеф подтвердил, что подписание его страной Устава Арабского центра исследований социальной политики и искоренения нищеты в арабских странах отражает потребность в таких центрах, которые касаются реальных проблем арабского гражданина.
2. Особенно в свете условий, в которых мы живем после пандемии коронавирусной инфекции, и ситуации в области здравоохранения, экономики и социальной защиты, возникшей в результате этой пандемии, которая повлияла на услуги и способствовала росту бедности в ряде арабских стран.
3. От имени Генерального секретариата Лиги арабских государств Устав Арабского центра подписал Полномочный министр Ихаб Макрам, директор Департаментадоговоров и соглашений в секторе правовых вопросов Лиги.
4. Со своей стороны, полномочный министр Ихаб Макрам подтвердил в заявлениях после подписания, что Тунис является первой арабской страной, подписавшей этот документ, который был одобрен Саммитом арабского развития и одобрен Советом министров арабских стран по социальным вопросам и Советом Лиги арабских государств.
5. В свою очередь директор Департамента развития и социальной политики Лиги арабских государств, полномочный министр Тарик аль-Набулси заявил, что этот центр является одним из важнейших рычагов поддержки совместных арабских действий по достижению политики, связанной с борьбой с бедностью и реализацией плана устойчивого развития в арабском регионе до 2030 года.
6. Искоренение бедности в арабских странах остается актуальной и важнейшей задачей, стоящей перед правительствами этих стран. И является необходимым условием для достижения социально-экономической и политической стабильности в обществе.
7. Система социальной защиты - это комплекс законодательных актов, мероприятий, а также организаций, обеспечивающих реализацию мер социальной защиты населения, поддержки социально уязвимых слоев населения.
8. Проблема занятости населения считается одной из острейших социальных проблем, с которыми столкнулось человечество в 20-21 веках. Решение этой проблемы стоит в числе первоочередных задач в любой цивилизованной стране.
9. Безработица рассматривается как незанятость в общественном производстве трудоспособного и желающего работать населения. Безработица несет с собой не только бедность значительным (многим) слоям населения, но и духовную и нравственную деградацию людей.

II. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

□دثوا عن الموضوع التالي:

كيف تظهر المشاكل في المجتمع؟

ما هي طرق علاج العنف الأسري ضد المرأة؟

ما هي أسباب البطالة الهيكلية؟ والدورية؟ والناقصة؟

ما هي الحلول لمشكلة البطالة؟

III. Примеры заданий на знание теоретического материала курса

Ответьте на следующие вопросы:

1. Этапы создания текста перевода: понимание, собственно перевод и редактирование. Предпереводческий анализ текста – предпосылка полного и глубокого понимания исходного текста. Структура переводческого анализа.
2. Функционально- и нормативно-стилистические особенности текста. Коммуникативная функция, жанровая принадлежность, композиционно-структурное построение, способ изложения (повествование, описание, рассуждение), метод изложения (дедуктивный, индуктивный, индуктивно-дедуктивный).
3. Редактирование и оформление текста перевода. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.
4. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики.
5. Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне функциональных стилей и стилистических приемов.
6. Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.
7. Научный стиль. Общая характеристика научного стиля речи как функциональной разновидности литературного языка. Особенности проявления научного стиля в русском и арабском языках.
8. Жанры устного и письменного научного и профессионально ориентированного иноязычного дискурса. Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов разных жанров.
9. Принципы анализа содержания специального понятия. Способы его языкового оформления. Общенаучная и узкоспециальная лексика.
10. Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд. Модели словообразования терминов, синтаксические аспекты терминообразования. Прагмастилистические средства языка в терминологической номинации.

Испанский язык

1. Примеры заданий на перевод

Traduce el fragmento del español al ruso

Rajoy no descarta gobernar con el PSOE para evitar la inestabilidad

El año 2014 ha sido para el presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, el del broche de cierre de la crisis económica, y 2015 será el “del despegue definitivo” de la economía española. A cinco meses de las elecciones municipales en 13 autonomías

y a once meses de las generales, el jefe del Ejecutivo fija en la recuperación económica su principal baza electoral, como este viernes se vio en su balance anual desde el Palacio de la Moncloa. Recuperación económica y estabilidad política son los dos puntales sobre los que quiere asentarse Rajoy. La segunda característica solo la pueden traer PP o PSOE al frente del Gobierno, dijo. No mencionó a Podemos, pero sí quiso dejar claro que para la buena marcha del país solo se puede confiar el Ejecutivo central a su partido o al socialista.

El presidente llegó lejos. "El PSOE es un gran partido, no tengo inconveniente en reconocerlo, aunque no comparto muchas cosas de las que dicen y hacen, como ellos tampoco respecto a mí", afirmó. Las cosas deben ser como siempre han sido desde la recuperación de la democracia en 1977, según la tesis que este viernes extendió Rajoy: "Unas veces han gobernado ellos, otras nosotros, como ocurre en EE UU, en Alemania, en Francia, en Australia...". Allí se alternan el centro-derecha y el centro-izquierda y son algunos de los países en los que "la gente vive mejor", subrayó.

Una defensa tan rotunda del bipartidismo nunca se había escuchado del presidente, a pesar de que desde el principio de la legislatura otras fuerzas políticas han atacado sin tregua a PP y PSOE desde el Parlamento. "España ha estado gobernada desde 1978 por grandes fuerzas políticas. Esa etapa de estabilidad fue muy positiva para los españoles, fue la mejor. Yo la defiendo. Cuando eso deja de pasar surgen otras cosas que lo único que generan es inestabilidad, falta de progreso, retroceso y pérdida de bienestar", abundó Rajoy. Y zanjó: "Entenderán que para mi país siempre prefiera lo mejor".

Desde esta perspectiva no habría que descartar que Rajoy propusiera un pacto de gobernabilidad al PSOE después de las próximas elecciones. Se le preguntó por ello, pero no dijo ni sí ni no. "Dentro de un año, cuando conozcamos los resultados electorales, podemos empezar a hablar de eso. En este momento tengo otras prioridades", señaló en otra respuesta inédita, al dejar abierta la puerta a una gran coalición de la que el líder del PSOE, Pedro Sánchez, no quiere ni oír hablar.

Este viernes quedó claro que Mariano Rajoy convocará las elecciones generales con el tiempo reglamentario adecuado para que se celebren a últimos del mes de noviembre y dentro de un año, en estos mismos días, las fuerzas políticas estarán inmersas en la formación del Gobierno. No quería el presidente distracciones en su balance de 2014, destinado a proclamar la recuperación económica.

Traduce por escrito al ruso y al español

1. Отраслями государственной власти являются законодательная, исполнительная и судебная.
2. El Congreso, el Gobierno y los Jueces tienen funciones separadas, pero colaboran armónicamente en la realización de los fines del estado.
3. Президент Республики и министры или руководители административных департаментов образуют Правительство.
4. La Corte Suprema, los Tribunales Superiores de Distrito y demás Tribunales y Juzgados que establezca la ley, administran justicia. El Senado ejerce determinadas funciones judiciales.
5. Никакое государственное должностное лицо не может приступить к исполнению обязанностей по должности, не принеся присяги соблюдать и защищать Конституцию и выполнять поручаемые ему обязанности.
6. Ningún colombiano que esté al servicio de Colombia podrá, sin permiso de su Gobierno, admitir de Gobierno extranjero cargo o merced alguna, so pena de perder el empleo que ejerce.
7. Законодательные палаты собираются на очередные сессии по собственному праву 20 июля каждого года в столице Республики.
8. Si por cualquier causa no pudieren hacerlo en la fecha indicada, se reunirán tan pronto como fuere posible dentro del año.
9. Сессии палат открываются и закрываются публично и одновременно.
10. Las Cámaras no podrán abrir sus sesiones ni deliberar, con menos de una tercera parte de sus miembros.

2. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

Desarrolla los siguientes temas:

- Rusia y los países latinoamericanos: perspectivas de colaboración
- Papel de las organizaciones internacionales
- Urbanización
- Regímenes políticos

3. Примеры заданий на знание теоретического материала курса

Ответьте на следующие вопросы:

1. Этапы создания текста перевода: понимание, собственно перевод и редактирование. Предпереводческий анализ текста – предпосылка полного и глубокого понимания исходного текста. Структура переводческого анализа.
2. Функционально- и нормативно-стилистические особенности текста. Коммуникативная функция, жанровая принадлежность, композиционно-структурное построение, способ изложения (повествование, описание, рассуждение), метод изложения (дедуктивный, индуктивный, индуктивно-дедуктивный).
3. Редактирование и оформление текста перевода. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.
4. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики.
5. Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне функциональных стилей и стилистических приемов.
6. Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.
7. Научный стиль. Общая характеристика научного стиля речи как функциональной разновидности литературного языка. Особенности проявления научного стиля в русском и арабском языках.
8. Жанры устного и письменного научного и профессионально ориентированного иноязычного дискурса. Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов разных жанров.
9. Принципы анализа содержания специального понятия. Способы его языкового оформления. Общенаучная и узкоспециальная лексика.
10. Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд. Модели словообразования терминов, синтаксические аспекты терминообразования. Прагмастилистические средства языка в терминологической номинации.

Французский язык

1. **Примеры заданий на перевод**

Traduisez ce texte du français en russe

Fonctionnement de l'Assemblée générale

Une instance de négociations multilatérales

Créée en 1945 en vertu de la Charte des Nations Unies, l'Assemblée générale occupe une position centrale en tant que principal organe de délibération, d'élaboration des politiques et de représentation des Nations Unies. Composée des 193 Membres de l'Organisation des Nations Unies, c'est un forum unique de discussions multilatérales sur l'ensemble des questions internationales couvertes par la Charte. Elle joue également un rôle central dans le processus d'établissement de normes et de codification du droit international.

L'Assemblée se réunit du mois de septembre au mois de décembre chaque année (partie principale), puis de janvier à septembre (reprise), selon les besoins, y compris pour examiner les rapports des Quatrième et Cinquième Commissions. Toujours pendant la reprise de la session, l'Assemblée examine les questions d'actualité d'importance critique pour la communauté internationale lors de débats thématiques de haut niveau organisés par la présidence de l'Assemblée générale, en consultation avec les Membres. Pendant cette période, l'Assemblée mène aussi traditionnellement des consultations informelles touchant à un large éventail de questions de fond, en vue d'adopter de nouvelles résolutions.

Fonctions et pouvoirs de l'Assemblée générale

L'Assemblée formule des recommandations aux États au sujet des questions internationales relevant de sa compétence. Elle a également pris des mesures dans tous les domaines d'activité des Nations Unies, notamment en ce qui concerne les questions politiques, économiques, humanitaires, sociales et juridiques. En septembre 2015, l'Assemblée a adopté les 17 objectifs de développement durable figurant dans le document final du Sommet des Nations Unies consacré à l'adoption du programme de développement pour l'après-2015 (résolution A/RES/70/1, intitulée « Transformer notre monde : le Programme de développement durable à l'horizon 2030 »). En 2022, l'Assemblée a tenu une série de réunions pour discuter des recommandations formulées par le Secrétaire général dans son rapport intitulé « Notre programme commun », un programme d'action, conçu pour renforcer et accélérer les accords multilatéraux - en particulier le Programme de développement durable à l'horizon 2030 – et améliorer concrètement les conditions de vie des populations.

L'Assemblée peut également agir en cas de menace contre la paix, de rupture de la paix ou d'acte d'agression, si le Conseil de sécurité n'a pu agir en raison du vote négatif d'un membre permanent. Dans de tels cas, conformément à sa résolution intitulée « L'Union pour le maintien de la paix » du 3 novembre 1950, l'Assemblée peut examiner immédiatement la question et recommander à ses membres d'adopter des mesures collectives pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

Pouvoir de décision

Chacun des 193 États Membres de l'Assemblée dispose d'une voix. Les décisions de l'Assemblée générale sur les questions importantes sont prises à la majorité des deux tiers des États Membres. Sont considérées comme questions importantes : les recommandations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales, l'élection des membres du Conseil de sécurité et du Conseil économique et social, et les questions budgétaires, mais les autres questions sont décidées à la majorité simple.

Traduisez par ecrit du russe en français ou du francais en russe:

1. Ассамблея может также принимать меры в случаях угрозы миру, нарушения мира или акта агрессии/
2. L'Assemblée générale est la principale instance d'élaboration des politiques des Nations Unies.
3. Каждое из 193 государств-членов имеет в Ассамблее один голос.
4. L'Assemblée générale se réunit chaque année en sessions ordinaires de septembre à décembre, à New York,
5. В течение последних сессий Ассамблея приняла исторические резолюции об активизации работы Генеральной Ассамблеи
6. Le débat général de la 80e session débutera le mardi 23 septembre, se poursuivra jusqu'au samedi 27 septembre et s'achèvera le lundi 29 septembre 2025.
7. Генеральный секретарь представит свой доклад о работе Организации непосредственно перед началом общих прений
8. La semaine de haut niveau de cette année met en évidence l'urgence de tenir les promesses des objectifs de développement durable et de redynamiser la coopération mondiale.
9. Председатель Генеральной Ассамблеи избирается на основе принципа ротации между этими региональными группами.
10. L'UNESCO est l'organisation des Nations unies qui promeut la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et de la communication afin de favoriser la paix dans le monde.

2. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи:

1. Quelles recommandations sur le sujet des questions internationales sont formulées par l' Assemblée Générale aux États ?

2. Combien de voix possède chaque État- membre ?

3. Combien d'objectifs du développement durable l'Assemblée Générale a-t-elle adoptés en septembre 2015?

4.Le role de l'Assemblée dans la politique mondiale

5. Qu'est-ce qu'est " Le programme de développement durable" ?

3. Примеры заданий на знание теоретического материала курса

Ответьте на следующие вопросы:

1. Этапы создания текста перевода: понимание, собственно перевод и редактирование. Предпереводческий анализ текста – предпосылка полного и глубокого понимания исходного текста. Структура переводческого анализа.
2. Функционально- и нормативно-стилистические особенности текста. Коммуникативная функция, жанровая принадлежность, композиционно-структурное построение, способ изложения (повествование, описание, рассуждение), метод изложения (дедуктивный, индуктивный, индуктивно-дедуктивный).

3. Редактирование и оформление текста перевода. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.
4. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики.
5. Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне функциональных стилей и стилистических приемов.
6. Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.
7. Научный стиль. Общая характеристика научного стиля речи как функциональной разновидности литературного языка. Особенности проявления научного стиля в русском и арабском языках.
8. Жанры устного и письменного научного и профессионально ориентированного иноязычного дискурса. Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов разных жанров.
9. Принципы анализа содержания специального понятия. Способы его языкового оформления. Общенаучная и узкоспециальная лексика.
10. Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд. Модели словообразования терминов, синтаксические аспекты терминообразования. Прагмастилистические средства языка в терминологической номинации.

Немецкий язык

1. Теоретические вопросы (тесты)

Выберите правильный ответ:

1. Что является основной причиной применения переводческих трансформаций?
   - а) Отсутствие прямых словарных соответствий
   - б) Необходимость сохранения стилистических особенностей
   - в) Социокультурные различия
   - г) Все вышеперечисленное
2. Какой тип эквивалента предполагает максимальное соответствие всех параметров?
   - а) Частичный эквивалент
   - б) Абсолютный эквивалент
   - в) Функциональный эквивалент
   - г) Системный эквивалент
3. Что НЕ относится к целям переводческих трансформаций?
   - а) Передача подтекста
   - б) Сохранение эмоционально-экспрессивных характеристик
   - в) Дословный перевод каждого слова
   - г) Адаптация для носителя переводящего языка

2. Практические задания

Задание 2.1
Определите тип эквивалентности для следующих примеров:

1. *das Gespräch führen* → вести разговор
2. *die Türöffnung* → дверной проем
3. *der Herzenswunsch* → заветное желание

Задание 2.2
Проанализируйте необходимость применения переводческих трансформаций в следующих предложениях:

1. *Die Situation ist wie eine Katz und Maus Spiel.*
2. *Er ist ein alter Hase.*
3. *Die Zeit ist gegen uns.*

3. Аналитическое задание

Проанализируйте текст и предложите варианты перевода, используя различные типы трансформаций:
Die deutsche Kultur ist wie ein Mosaic aus verschiedenen Regionalkulturen, die jedoch ein einheitliches Bild bilden.

1. Предложите дословный перевод
2. Предложите вариант с применением модуляции
3. Предложите вариант с применением компенсации

4. Проблемный вопрос
Ответьте на вопрос:
В каких случаях применение переводческих трансформаций может привести к потере исходного смысла? Приведите 2-3 примера из немецкого языка и обоснуйте свой ответ.

5. Творческое задание
Создайте собственные примеры для каждого типа эквивалентов:

1. Абсолютный/полный эквивалент
2. Частичный эквивалент
3. Речевой/функциональный эквивалент
4. Системный/парадигматический эквивалент

Для каждого примера:

- Приведите немецкое слово/выражение
- Предложите вариант перевода
- Объясните выбор типа эквивалента

Критерии оценки:

- Полнота ответа
- Аргументированность
- Знание терминологии
- Практическая применимость примеров

Задания по теории переводческих трансформаций
Теоретические задания
1. Тест по истории перевода

1. Кто первым сформулировал принцип отсутствия абсолютных эквивалентов?
    - а) Фридрих Шлейермахер
    - б) Артур Шопенгауэр
    - в) Видамови Мёллендорф
    - г) Л.С. Бархударов
2. В каком историческом периоде впервые осознали необходимость трансформаций в переводе?
    - а) В XIV веке
    - б) В XVIII веке
    - в) В Средневековье

    - г) В эпоху Возрождения
3. Какой процент лексических единиц требует переводческих трансформаций?
    - а) 50%
    - б) 75%
    - в) 95%
    - г) 100%

Практические задания

2. Анализ семантических трансформаций

Проанализируйте глагол *bekommen* в следующих контекстах:

1. *Er bekam Angst* → Он испугался
2. *Sie bekamen Streit* → Между ними разгорелся спор
3. *Endlich bekam sie einen Mann* → Наконец она вышла замуж

Для каждого примера:

- Определите тип трансформации
- Объясните выбор
- Предложите альтернативные варианты перевода

3. Работа с контекстом

Переведите следующие предложения, применяя различные трансформации:

1. *Er bekommt Sinn für Kunst*
2. *Wir bekommen Frost*
3. *Er bekam eine schwere Krankheit*

Аналитические задания

4. Сравнительный анализ

Сравните подходы к переводу следующих выражений:

1. *Er bekam Heimweh*
2. *Sie bekam einen Sohn*
3. *Er bekommt Mut*

- Проанализируйте дословный перевод
- Определите необходимые трансформации
- Предложите оптимальный вариант перевода

Творческие задания

5. Создание собственных примеров

Придумайте 3 собственных примера, где глагол *bekommen* используется в разных значениях, и предложите варианты их перевода на русский язык.

Исследовательское задание

6. Исследование переводческих трансформаций

Проведите мини-исследование на тему: “Семантические особенности перевода немецкого глагола *bekommen*”

План исследования:

1. Соберите 5 примеров использования глагола в разных контекстах
2. Проанализируйте каждый пример
3. Определите применяемые трансформации
4. Сделайте выводы о характере семантических изменений

Критерии оценки заданий

- **Теоретическая грамотность** (знание терминов и концепций)
- **Практическая применимость** (умение применять теории на практике)
- **Аргументированность** (обоснование выбора трансформаций)
- **Креативность** (способность создавать собственные примеры)
- **Системность анализа** (полнота и глубина разбора примеров)

Дополнительные вопросы для обсуждения

1. Почему прямые эквиваленты составляют лишь малую часть лексических единиц?
2. В чем заключается мастерство переводчика согласно современным

представлениям?

3. Как развивалась теория переводческих трансформаций от Средневековья до наших дней?

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык: профессиональные коммуникации

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Таблица соответствия баллов и оценок

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По

завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Китайский язык

16.Реферирование на китайском языке:

Занимая первое место в мире по площади территории, Россия уже не первое десятилетие теряет свои позиции по доле населения в мире. Если в 1991 г. по численности населения РФ была на 6 месте, в 2015 г. – на 9-м место, то к 2030 г. Россия, по оценкам специалистов, займет 10 место, а к 2050 г. – 15-е. Сложившаяся ситуация при такой огромной территории создает угрозы национальной безопасности. Обеспечение демографической безопасности, как одной из составляющих национальной безопасности, непосредственно зависит от уровня жизни населения и социальной удовлетворенности в обществе. Демографический кризис, который переживает Россия, усугубляется проблемой низкого уровня жизни населения. Одним из основных показателей уровня жизни населения является обеспеченность жильем и степень его благоустройства.

Общая площадь жилых помещений, приходящаяся в среднем на одного жителя РФ на конец 2014 года, составляет 23,7 кв. м. К примеру, тот же показатель в США еще на конец 2013 г. составлял 66 кв. м, в Норвегии – 74,0 кв. м, в Германии 42,9 кв. м, в Китае 25 кв. м. При этом 2,7 % всего жилищного фонда страны относится к ветхому и аварийному. Низкая обеспеченность жильем населения России обуславливается его недоступностью для среднестатистического россиянина.

Какие меры предпринимает правительство для решения этих проблем? Национальный проект «Доступное жилье 2020» предусматривал доведение ежегодного ввода арендного жилья до 1 миллиона квадратных метров с 2015 по 2020 г. и механизмы аренды с выкупом. В него также был включен комплекс мер по развитию строительной индустрии. Продолжают реализовываться и другие национальные проекты. Целью современного проекта “Жилье и городская среда” является доступность жилья благодаря развитию ипотеки и наращиванию объемов строительства. Людей за счет государства переселяют из аварийных домов, в городах и исторических поселениях благоустраивают общественные пространства.
Проект “Демография” нацелен на поддержку семей с детьми, активного долголетия, занятости и здорового образа жизни. Однако на данный момент демографическую проблему и проблему жилья решить не удалось. Одна из причин -
цены на покупку жилья все ещё остаются заоблачными.

17.Прочитайте и переведите текст. Ответьте на вопрос.

人工智能比拼同传译员：未来还需要翻译吗？

翻译新媒体资源使翻译工作和汉语学习过程大为简化。但翻译、其中包括同传，将来完全依赖人工智能的可能性很小。
有人认为，同传翻译将被取代，但永远取代不了翻译做为调解者的功能。谈判能否成功，很大程度上取决于翻译的素质。不仅是你的翻译重要，质量高与低，这个没话说，而是你能看到自己，在交流中把握自己，在谈判各方之间搭建起良好的沟通，某种程度说，这是软实力。
也就是说，翻译是外交官，翻译作为软实力的职业角色仍将存在。

Английский язык

1. Render the following text into English.

METHODS OF SOCIOLOGICAL RESEARCH

Four research methods are widely employed in sociological investigation. A method is a strategy for carrying out research in a systematic way – comparable to a blueprint used in building or a recipe in cooking. The four methods discussed here are all expressions of the logic science. They differ, however, in the specific ways in which observations are made and in the kinds of questions they help us answer. No method is in an absolute

sense better or worse than any other; each has characteristic strengths and weaknesses so that any method is particularly suited for certain kinds of research.

Experiments.

The logic of science is clearly expressed in the experiment – a method that seeks to specify a cause-and-effect relationship among variables. Experimental research, in other words, is explanatory in character, attempting to show what factors in the social world cause change to occur in other factors. Experiments are typically based on the text of a specific hypothesis – a theoretical statement of a relationship between independent and dependent variables. The goal of an experiment is to find out whether or not the hypothesis is supported by empirical evidence. Thus, an experiment involves three steps: (1) the dependent variable is measured; (2) the dependent variable is exposed to the effects of the independent variables; (3) the dependent variable is measured again to see what (if any) change has taken place.

Survey Research

A survey is a method of contacting individuals in order to obtain responses to a series of items or questions. It is the most widely used of all research methods in sociology. Surveys are particularly useful when we are seeking answers to specific questions, especially when what we want to know cannot be observed directly, such as the political preferences and religious beliefs of individuals, patterns of sexual attraction, or the private lives of married couples. Because surveys typically involve the number of different variables, they (like experiments) are appropriate for conducting explanatory research, in which we attempt to specify the relations among several variables, seeking correlations or even causal links among them. Surveys are also commonly used in descriptive research, in which a sociologist attempts to describe some category of people with regard to one or more variables of interest.

Questionnaires

A questionnaire is a series of questions or items to which all subjects are asked to respond. In most cases, the respondent is provided with possible responses to each item, so that the process of answering only involves selecting the best response. Analyzing the results of the survey is easy because the possible responses have been limited by the researcher. A questionnaire that provides a set of responses to the subject has a closed-ended format.

In some cases, however, a researcher might want to let a subject respond in an entirely free way. In an open-ended format the subjects are able to express their responses however they wish, which allows subtle shades of opinion to come through. Of course, the researcher later has to make sense out of what can be a bewildering array of answers. How to present the questions to subjects is a major decision for every study that uses a questionnaire. Most often, a questionnaire is mailed to respondents who are asked to complete the form and then return it to the researcher, usually also by mail. This technique is called a self-administered survey. When subjects respond to such questionnaires, no researcher is present, of course. In self-administered surveys, it is especially important to pretest the questionnaire with a small group of people before sending it to all subjects in the study. It can help prevent the costly problem of finding out too late – that instructions or questions were not clear to respondents.

Interviews

Researchers may also use the interview (sometimes called an interview-survey), which is a questionnaire, administered personally to the subject by the researcher. Interviews are especially useful if the items have an open-ended format because the researcher can

ask follow-up questions, both to probe a bit more deeply and to clarify the subject's responses. The researcher must be careful not to influence these responses, however. Sometimes even raising an eyebrow as someone begins to answer a question can be enough to change a response. The advantage of an interview is that a subject is more likely to complete a questionnaire in the presence of a researcher. One disadvantage is that tracking people down is often a difficult job, and more than one attempt may be necessary. Another is that if all subjects do not live in the same area, the costs of conducting research in this way can become extremely high.

2. Answer the following questions.

1. How do strategic messaging and framing influence public opinion in political campaigns?
2. What are the key elements of a professional policy briefing for a parliamentary audience, and how do you tailor tone and structure accordingly?
3. How can diplomatic language balance clarity, politeness, and firmness in negotiations with foreign counterparts?
4. In what ways do nonverbal communication and rhetoric affect credibility during political speeches and debates?
5. How would you design a cross-cultural communication strategy for communicating political information to diverse constituencies?
6. What ethical considerations should guide the preparation of press releases and spokesperson statements in crisis situations?
7. How can you assess and mitigate misinformation risks when communicating policy proposals to the public?
8. What role do stakeholder analyses play in crafting persuasive political communications, and how do you prioritize messaging for different groups?
9. How do you adapt corporate or governmental communication frameworks to an academic-political research environment when presenting findings?
10. How can you evaluate the effectiveness of your political communications campaign using metrics, feedback mechanisms, and iterative iterations?

2. Topics for reports

1. Sociological theory.
2. Origins of Sociology.
3. What is scientific method?
4. Ethics of research.
5. Methods of collecting data.
6. Critically reviewing the literature.
7. The main stages of scientific research.
8. False friends of translators.
9. My scientific supervisor.
10. My scientific articles.

Арабский язык

1. Прочитайте и переведите текст. Ответьте на вопросы.

كيف يمكن لأدوات الترجمة تحسين الإنتاجية من خلال ميزاتها

بالحقيقة أدوات الانتقال تعمل على تحسين إنتاجية سير العمل بشكل كبير. ولكن فإن ذلك ممكن بسبب الميزات الفريدة والمفيدة لبرامج الترجمة .

فيما يلي ثلاث ميزات ومساهماتها في تحسين الجودة الشاملة للترجمات.

أتمتة الترجمة 1)

تتطلب معظم أدوات الترجمة القليل من المدخلات البشرية لتنفيذ المهام. لذلك، فإن هذا يقلل إلى حد كبير من عمل المترجم، الذي يتعين عليه فقط إعطاء الأوامر التي تطيعها الأدوات. على سبيل المثال، يمكن لأدوات الأتمتة أن تشير إلى الأخطاء وتقترح التصحيحات، حسب الغرض منها. كما يمكنها أيضاً تنفيذ مهام مثل تعديل تنسيق التواريخ لتتناسب مع معايير توطين المستندات .

كما يمكن لبعض الأدوات اكتشاف المراجع الثقافية وتغييرها بسلاسة.

2) التعاون والمشاركة

كان التعاون يمثل تحديًا عند التعامل مع المستندات المادية والملفات اليدوية. كان على أعضاء الفريق الشريك أن يلتقوا جسدياً للعمل معاً على الترجمات والمراجعات والتعديلات. لذلك، في بعض الأحيان، يمكن أن تكون المسافة عائقاً أمام إنجاز المهام. ومع ذلك، فإن تطوير أدوات الترجمة والتعاون وتقنية مشاركة الملفات هي حلول قابلة للتطبيق. باستخدام الأدوات المساعدة، يمكن للمترجمين العمل على المستندات في الوقت الفعلي أثناء مشاركة الملفات مع الآخرين في مواقع مختلفة .

من خلال اتصال مستقر بالإنترنت، يمكن لأي شخص لديه حق التحكم في الوصول عرض مستند وتحريره وتسم أنظمة الحوسبة السحابية بتخزين المعلومات على خوادم عبر الإنترنت يمكن لأعضاء الفريق الوصول إليها في أي وقت. لذلك، فإن القدرة على إدارة المشاريع بسهولة تجعل عملية سير العمل سلسة.

3) القدرات التكاملية

ستظل الأتمتة بدون القدرة على دمج الأدوات مرهقة. تخيل مس صورة ضوئيًا وتحويلها إلى تنسيق نصي، ثم تصدير الملف إلى أداة ضمان الجودة. قبل إكمال عملية الترجمة بالكامل، يجب على المترجم تنزيل المستندات وتحميلها عدة مرات. ومع ذلك، فإن جميع الخدمات التي يحتاجها المرء للترجمة الكاملة متاحة بسهولة مع التكامل. يمكن لمعظم الأنظمة أن تتكامل مع البرامج والتطبيقات وحتى واجهات برمجة التطبيقات(API) ، مما يسرع من العملية.

كالعادة تساعد أدوات الترجمة بشكل عام في الإنتاجية من خلال تعزيز الدقة والسرعة والوصول والدقة .

هكذا هذه الأدوات فعالة من حيث التكلفة. بالإضافة إلى ذلك قوتها الحاسوبية ومهارات المترجمين ذوي الخبرة تمن الوكالات وعملائها ميزة إضافية.

أجيبوا على الأسئلة:

كيف يمكن لأدوات الترجمة تسهيل عملية الترجمة؟

ما هي ميزاتها؟

ذُكر في هذا النص ميزات أدوات الترجمة الإيجابية وما هي صفاتها السلبية؟

2. Выполните перевод, обращая внимание на подчеркнутые выражения:

١) إن هذا المركز يعد أحد أهم الأذرع التي تدعم العمل العربي المشترك ...تحقيق السياسات ذات الصلة ...مكافحة الفقر وتنفيذ خطة التنمية المستدامة ... المنطقة العربية ٢٠٣٠.

٢) وقال ... تصريحه أن الفقر متعدد الأبعاد لم يعد يقتصر ... الفقر المادي والبشري بل أصبح له أبعاد صحية وتعليمية.

٣) وأوضح أن المركز يتخذ ... المملكة الأردنية الهاشمية مقرا ...ه، موجها الشكر للأردن ... تهيئة المقر وتقديم كل التسهيلات لانطلاق عمل المركز قريبا.

٤) وكان مجلس جامعة الدول العربية قد وافق ... دورته العادية ١٥٦ بتاريخ ٩ سبتمبر ٢٠٢١ ... النظام الأساسي للمركز العربي لدراسات السياسات الاجتماعية والقضاء ... الفقر ... الدول العربية.

٥) الدارس لمهنة الخدمة الاجتماعية يعلم جيداً ونحن ... بداية القرن الحادى والعشرين أن الخدمة الاجتماعية لم تعد مجرد خدمات مؤقتة أو عمليات مرتبطة ...الاحسان لمقابلة الاحتياجات الإنسانية الأساسية.

٦) ان أهداف السياسة الاجتماعية وأغراضها تظهر ...وضوح إذا ما استطعنا أن نحصر أهم القضايا والمشكلات التى يعانى ...ها مجتمعنا ... الوقت الحاضر.

٧) وأضافت أن هذه المنظمات رغم أنها تطرح قضايا جديدة ... الساحة الدولية فضلا ... توفير البحوث والمعلومات الجديدة للتأثير ... الرأي العام حول القضايا العالمية الملحة إلا أن خبرة عمل المؤسسات العالمية غير مستغلة ...الطريقة الكافية.

Испанский язык

1. *Lee y traduce el texto***:**

La Audiencia Nacional juzga a cuatro acusados de lanzar tartas a la presidenta navarra en 2011 - EL PAÍS

Los cuatro acusados de lanzar tartas a la presidenta de Navarra, Yolanda Barcina, han negado este lunes en la Audiencia Nacional ser los autores de la agresión, que tuvo lugar en un acto en Toulouse (Francia) en 2011. Los hechos ocurrieron el 27 de octubre de 2011 cuando Barcina participaba en el XXIX Consejo Plenario de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos, del que había sido nombrada presidenta por un periodo de dos años. Se enfrentan a una petición del fiscal de cinco años de cárcel y 2.700 euros de multa cada uno por un delito de atentado contra la autoridad. Barcina ha admitido que no pudo reconocer a sus asaltantes "porque tenía los ojos llenos de merengue", aunque uno de los médicos que la atendió sí ha identificado a uno de los acusados como autor de los hechos.

Barcina ha insistido en que no va a reclamar daños por la ropa que quedó estropeada tras la agresión, pero sí reclama "justicia ante esa agresión". Los agentes que atendieron a Barcina tras el delito han declarado que estaba aturdida y desorientada. "Estaba cegada, indefensa, no sabía dónde se dirigía y no podía reconocer a nadie", ha anunciado uno de ellos. "Fue un tartazo fuerte y me hizo mucho daño. Me sentí sorprendida y desorientada", ha expresado Barcina.

Los acusados son Gorka Ovejero Bengoa, Ibon García Garrido, Julio Martín Villanueva y Mikel Álvarez Forcada, hermano del exdirigente de Batasuna Joseba Álvarez, que también está siendo juzgado estos días en la Audiencia Nacional por la financiación de ETA, todos ellos relacionados con el movimiento de desobediencia civil contra la construcción del Tren de Alta Velocidad (TAV) en Navarra.

El movimiento contra el TAV exige la paralización de las obras del tren de alta velocidad y del proceso judicial contra los cuatro acusados, ya que consideran que es un asunto que, en todo caso, debía de haberse juzgado en Toulouse.

Según las conclusiones provisionales de la fiscal Blanca Rodríguez, los cuatro acusados estaban presentes en ese acto cuando en un determinado momento se levantaron y se dirigieron hacia el estrado de las autoridades y en ese momento Ovejero, sacó de una carpeta "una tarta que portaba oculta, abalanzándose de forma sorpresiva y de manera enérgica" contra Barcina, "golpeándola de forma contundente en el rostro con dicha tarta".

Mientras "permanecía aturdida", los acusados Julio Martín Villanueva e Ibón García Garrido se acercaron por detrás a la presidenta, "que estaba privada de toda visión como consecuencia del impacto de la tarta en los ojos", y le "estamparon" en la cabeza las tartas que llevaban ocultas. El cuarto acusado, Mikel Álvarez Forcada, irrumpió en la mesa de la ponencia, "apoyando a los atacantes", indica la fiscal en su escrito de acusación.

2. **Traduce al ruso este fragmento y compara las tradiciones españolas y rusas:**

El día del amor, de la amistad y del consumo tuvo su origen en los martirologios del siglo III. Lo primero que puede llamarnos la atención es que, al parecer, hubo dos Valentines distintos. Lo segundo es que en la reforma del calendario litúrgico de 1970, la fiesta dedicada a San Valentín fue suprimida del calendario universal por ser «poco significativa para la Iglesia». Una vez más, los intereses y afectos del pueblo iban por un lado distinto. En este punto, el Vaticano se equivocó de cabo a rabo. La supresión no ha tenido ningún efecto puesto que en todos los almanaques y calendarios siguen registrando su nombre, añadiendo el de los Santos Cirilo y Metodio, los dos evangelizadores de los eslavos con los que la Iglesia pretendió suplantar el culto al patrón de los enamorados.
Decía que hubo al menos dos santos con el nombre de San Valentín. Uno de ellos fue un sacerdote de Roma que pasó mil y una calamidades, en tiempos del emperador romano Claudio II —conocido con el apodo de el Gótico—, que reinó desde el año 268 al 270. Pronto le cogió manía por sus ideas religiosas y le puso en manos de Asterio, teniente del prefecto de Roma, para ser sometido a úna buena ración de tormentos. Con lo que no contaban era con un milagro. Tenía Asterio una hija ciega, a cuya presencia fue conducido Valentín. Puso éste sus manos sobre los ojos de la muchacha, invocó a su Dios y, al acabar la oración, la ciega había recobrado la vista. Ello motivó la conversión de Asterio y de toda su familia al cristianismo. No era para menos. Tampoco contaban conque estos hechos iban a irritar al emperador en grado sumo, mandando matar a Asterio y a todos los cristianos que él liberó, incluido Valentín, a quien ordenó degollar. Las crónicas dicen que corría el año 280 y era un 11 de febrero, por lo que no pudo ser durante el reinado de Claudio II, así que tuvo que existir otro heroico San Valentín.(JESÚS CALLEJA, Fiestas Sagradas. Sus orígenes, ritos y significado que perviven en la tradición de los pueblos. EDAF, Madrid, 1999.)

Французский язык

1. Примеры заданий на перевод

Lisez et traduisez le texte:

La France dans l'Union européenne

La France est, devant l'Espagne et la Suède, le pays le plus étendu d'Europe occidentale. Sa superficie est de **638 000 km2** (550 000 km2 pour la seule France métropolitaine), ce qui représente près de 15 % du territoire de l'UE.

Sur le continent européen, la France a des **frontières** communes avec la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne (ainsi qu'Andorre et Monaco) et possède une double ouverture maritime, à l'ouest sur la mer du Nord, la Manche et l'océan Atlantique, et au sud sur la mer Méditerranée.

Avec 68,6 millions d'habitants au 1er janvier 2025, la France représente moins de 1 % de la population mondiale. Elle se classe au 2e rang européen des pays les plus peuplés, derrière l'Allemagne.

Lieu de transit entre le nord et le sud du continent, la France est reliée à ses voisins européens par un important réseau de transports aérien, routier et ferroviaire. Elle effectue l'essentiel de ses échanges commerciaux avec les autres États membres de l'UE.

Première destination touristique du monde chaque année, et première puissance agricole de l'Union européenne, la France dispose d'une industrie performante dans plusieurs secteurs (automobile, aérospatial, pharmacie, pétrochimie).

Septième puissance économique mondiale en 2024 (selon le FMI) et deuxième dans l'Union européenne (après l'Allemagne), son produit intérieur brut (PIB) est d'environ 2 920 milliards d'euros. Elle fait ainsi partie des principales puissances économiques du monde, dont beaucoup sont regroupées au sein du G7.

Le taux de chômage français est à un niveau relativement bas (7,6 % en juillet 2025), mais le pays reste au-dessus de la moyenne européenne (5,9 %). La dette publique française représente 114,1 % du PIB début 2025.

La France est une importante puissance diplomatique et militaire. Membre permanent du Conseil de sécurité de l'ONU, elle fait partie des neuf puissances nucléaires du monde.

Grâce à l'étendue de ses territoires d'Outre-mer, et en particulier grâce à la Polynésie française, elle représente la deuxième zone économique exclusive et la seconde puissance maritime au monde. La base spatiale de Kourou, en Guyane, est également le centre de lancement de la fusée européenne Ariane.

En raison de son histoire coloniale, la France conserve également une influence en Afrique, qui transparaît notamment dans le poids de la francophonie (4 % de la population mondiale sur les cinq continents).

Mis à jour le 09.09.2025

Vincent Lequeux

2.Прочитайте, выполните перевод текста. Ответьте на вопросы.

Les technologies de traduction remplaceront-elles les traducteurs humains ?

Les technologies de traduction automatique ont considérablement progressé ces dernières années, permettant des traductions rapides et accessibles à tous. Cependant, les experts en linguistique et en sciences de la traduction s'accordent à dire que, malgré son utilité, l'intervention humaine reste essentielle, notamment dans les contextes exigeant précision, nuances culturelles et sensibilité communicative.

Aujourd'hui, des outils comme DeepL, Google Translate et les systèmes de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) sont des alliés du traducteur, et non des substituts. L'analyse critique, l'interprétation et les compétences en médiation interculturelle restent des domaines où l'intelligence artificielle ne peut rivaliser avec l'esprit humain.

Немецкий язык

1. **Образец текста для проведения аттестации в устной форме (чтение, перевод на русский язык и беседа по тексту)**

Mein Traumberuf

Ich heiße Max. Ich lebe in Bonn. Seit drei Jahren arbeite ich als Kurier. Ich glaube, das ist
mein Traumberuf. Ich sitze nicht im Büro. Ich arbeite nicht am Schreibtisch. Ich brauche
keinen Computer. Ich brauche nur mein Smartphone und mein Fahrrad.
Ich arbeite flexibel. Meistens arbeite ich Montag bis Freitag von 8 Uhr bis 13.3 Uhr. Aber
manchmal arbeite ich auch am Samstag. Ich mache eine halbe Stunde Pause. Ich mache viel
Sport bei der Arbeit. Ich brauche kein Fitness-Studio.
Ich treffe viele Menschen, aber immer nur kurz. Ich arbeite allein, das ist gut. Ich spreche nicht
viel, es ist ruhig. Das gefällt mir. Ich hole Briefe oder Pakete in Büros ab. Dann bringe ich die

Briefe oder Pakete zu anderen Büros. Ich fahre nur in der Stadt, nur in Bonn. Ich fahre mit
meinem Fahrrad. In der Stadt ist man mit dem Fahrrad sehr schnell. Autos stehen da oft im
Stau.
Ich muss schnell sein, denn die Leute haben keine Zeit. Und ich muss pünktlich sein. Ein
Mann im Büro sagt: Die CD muss um 12 Uhr in einem Geschäft sein. Dann kann ich nicht erst
um 12.05 Uhr da sein.
Mein Fahrrad ist sehr wichtig für meinen Beruf. Ich kontrolliere mein Fahrrad jeden Morgen.
Manchmal ist es kalt. Oder die Leute sind nicht nett. Und ich verdiene nicht sehr viel Geld.
Aber ich finde die Arbeit super. Was ich im Urlaub mache? Ich fahre mit meiner Freundin in
die Schweiz – mit dem Fahrrad.

5. Übersetzen Sie den folgenden Text

DER TIKTOK-MINISTER: ALS ERSTES REGIERUNGSMITGLIED WILL KARL LAUTERBACH DIE UMSTRITTENE VIDEO-PLATTFORM BESPIELEN

Berlin – Karl Lauterbach ist kein durchschnittlicher Bundesgesundheitsminister, und das liegt nicht zuletzt an seinen kommunikativen Gewohnheiten. Die Kurznachrichtenplattform X (Twitter), war lange sein liebstes Werkzeug: Zu Beginn der Pandemie teilte er dort seine Einschätzungen; als er Minister wurde, brachte er mit einer Neigung zum nächtlichen Spontan-Tweet seine Mitarbeiter zur Verzweiflung. Heute folgen seinem Profil mehr als 1,1 Millionen Menschen. Zum Vergleich: Das offizielle Konto des Bundeskanzlers kommt auf 865 000 Follower. Nun hat X allerdings seine besten Zeiten hinter sich, stattdessen zieht die Video-Plattform Tiktok viele, besonders jüngere Menschen an. Da erscheint es folgerichtig, dass Karl Lauterbach jetzt in einem Interview wissen ließ: Er plane, diese Plattform künftig zu bespielen, als erstes Regierungsmitglied in Deutschland. „Das Medium ist eine besondere Herausforderung“, sagte Lauterbach zu T-online, „aber auch eine große Chance“. Diese Aussicht wirft natürlich Fragen auf, zumal Tiktok unter anderem mit Tanzvideos populär geworden ist. Wird die Welt also bald sehen, wie der Bundesgesundheitsminister zur Musik abgeht? Tatsächlich ist die Tiktok-Frage gleichermaßen komplex wie umstritten – vor allem, weil die Plattform von der chinesischen Firma Beijing Bytedance Technology betrieben wird.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

18.Выполните лексическую подстановку, прочитайте и переведите текст:

请选填空：吸引、独立、占、居、为主、紧紧、占领、沦为

新加坡故称淡马锡，公园8世纪建国。18 ~19世纪是马来亚王国的一部分。1824年_____英国殖民地。1942年被日本_____。1945年复被英国统治。1959年实行内部自治。1963年并入马来西亚，1965年成立_____的新加坡共和国。同年10月加入英联邦。

新加坡是新兴工业国家，经济发展____ “亚洲四小龙”之首。高科技产业、旅游业发展迅速，农业在国民经济中____很小的比重，以园艺种植、渔业_____。

在这里，东方和西方文化_____结合在一起。美丽的新加坡，每年_____着世界各国的旅游者。

19.Выполните перевод текста, используя опорные слова:

1：面积、资源、教育、医疗、独立、建立、宣布、实行

Республика Мальта (马耳他) - государство в Южной Европе площадью 316 кв.км. В стране нет природных ресурсов, население живет за счет туризма. Действует система бесплатного образования и медицинского обслуживания.

В 1964 году Мальта провозгласила независимость.

Официальные дипломатические отношения с Россией были установлены в 1967 году.

2: 联邦、总统、行政权、任期、国民议会、立法权、总揽、任命

Венесуэла （委内瑞拉）– федеративная республика. Главой государства и исполнительной власти является президент страны, избираемый на основе всеобщего голосования сроком на 6 лет. С 2000 г. в стране введен пост вице-президента, члены правительства назначаются президентом. Законодательная власть принадлежит национальной Ассамблее, избираемой сроком на 5 лет.

20.Выполите перевод предложений:

1. Делегация отправилась осматривать достопримечательности сразу после конференции.
2. Архитектура города вызывает интерес туристов.
3. Китайские пенсионеры умеют наслаждаться жизнью.
4. Директор поставил задачу завершить проект на месяц раньше.
5. Пекин произвел на нас самое глубокое впечатление.
6. Переводчик не боится столкнуться с трудностями.
7. Старое поколение внесло большой вклад в экономическое развитие.
8. Экспортная продукция Шанхая составляет ⅓ общекитайской.
9. Молодые супруги решили изменить план поездки.
10. Сложная группа учеников показала лучшие результаты.

21.Выберите правильный вариант подстановки.

第 1 ~ 5 题：选词填空：

A 羡慕　　B 得　　C 考虑　　D 坚持　　E 租　　F 解释

1.我希望你不要这么快作决定，最后还是再 （　　）一下。

2．我想问一下，要 （　　）这么大面积的房子，一个月得多少钱？

3．我看女儿的钢琴弹得这么好，我都 （　　）死了。

4. 你的感冒越来越严重了，我马上帮你请假，一会儿 （　　）陪你去医院看病。

5. 你帮我和她好好儿 （　　）一下吧，我昨天真不是故意的。

第 6 ~ 10 题：选词填空：

A 家具　　B 挺　　C 温度　　D 准时　　E 袜子　　F 堵车

6. A： 约好八点见面，你还挺 （　　）的，

B：那是自然，你的约会我怎么敢迟到？

7. A：昨天你没什么事吧？我看上了一套 （　　），觉得放在咱们新家里挺合适的，你

也一起去看看？

B：我哪有那个时间！你自己看看好就可以了。

8 .A：这个时间容易（　　），我们应该早一点儿出发的，这下恐怕会迟到了。

B：还有一个小时呢，来得及。

9. A：你怎么又把（　　）脱了放在这儿了？快拿到洗手间去。

B：我正打算拿去呢。

10. A：真看不出，你的字写得还（　　）不错的，以前练过吧？

B：上大学的时候练过一段时间。

Английский язык

1. Read and retell the article. Translate the headline and the first two paragraphs.

What Achievements Did the Early Egyptians Make?

Of all the ancient river valley peoples, the Egyptians left one of the best records of their history. They painted events on walls of tombs and temples. A system of writing was also developed. The most famous Egyptian writing is called hieroglyphics. This is a kind of picture writing in which a picture or symbol stands for a word. Writing was done with a pen made from bushes growing along the Nile. The Egyptians wrote on material made from the papyrus plant. From this we get the word paper. One of the most famous works of the Egyptians was the Book of the Dead. This is a collection of wise sayings and advice on what to do in life and after death in order to please the gods.

The floods of the Nile meant life to the Egyptians. The floods covered the land with fertile soil each year. The Egyptians, therefore, kept records of the times that the river flooded. As a result, they were able to develop the first calendar. This calendar had 12 months of 30 days each. Five days were added at the end of the 12th month, making 365 days in the year. It is amazing how very nearly correct this calendar was for so early in human history.

Like other ancient people, Egyptians thought that magic cured some diseases. They believed that sickness was the work of evil spirits. Yet their work with mummies shows that they knew a great deal about the human body. The ancient Egyptians developed cures for some diseases that show surprising knowledge of medicine. They even set up medical centers in some temples. A study of all the achievements of this great civilization would take much time. The Egyptian people did have serious problems because of their geography and climate. Yet they used their time and skills to perform great deeds in government, religion, education, mathematics and science. Their ideas spread to other people whom they conquered and with whom they traded.

2. Give the review of the article. Translate the headline and the first three paragraphs.

Философия Рене Декарта

Известная фраза «Я мыслю, следовательно, я существую» принадлежит французскому философу и математику Рене Декарту. Но что она означает, и чему посвящена философия Декарта?

В философии существовало два течения: эмпиризм и рационализм. Приверженцы эмпиризма утверждали, что единственный источник познания — это опыт и эксперимент. А рационалисты, в

том числе Декарт, считали, что это разум. Декарт придерживался мнения, что философия — это наука о рациональном осмыслении мира. И главное правило в философии — «сомневайся во всем». Можно доверять только разуму, а знания, полученные извне, подлежат осмыслению. Размышления человека и его любовь к мысли приводят к появлению новых наук. А источником всех наук Декарт считал философию.

Душевная деятельность человека существует благодаря его способности мыслить. Если человек прекращает мыслить, значит, он перестает существовать. Именно поэтому Декарт сказал «Я мыслю, следовательно, я существую».

Философ придерживался теории о дуализме — равенстве души и тела, где душа — мыслящее начало, а тело — протяженная субстанция. Декарт считал, что животные, в отличие от людей, обладают только телом, поэтому они не могут мыслить. А в человеке материя (тело) и разум вступают в борьбу. Люди могут управлять своими желаниями, но все равно у них присутствует неуверенность. Иногда человек руководствуется не разумом, а чувствами. Декарт ввел такой термин, как моральный рост человека. Это означает, что все бессознательные процессы нужно осмыслять.

Декарт разделял мнение философа Фрэнсиса Бэкона, что человеку нужно научиться подчинять себе силы природы, усовершенствовать их и изобретать технические средства. А для того, чтобы этого достичь, необходимо усомниться во всем имеющемся существовании.

Декарт разработал свой метод, с помощью которого можно получить истинные знания о мире. Для это человек должен допускать в качестве достоверных только те положения, которые не вызывают никаких сомнений в истинности, а также разбивать большую задачу на несколько маленьких.

Продолжая линию, идущую от «Метафизики» Аристотеля, он ясно видит противоположность опытного знания, не касающегося первопричины всего существующего, и первой философии или метафизики. мышления и бытия, сознания и материи, Декарт выступает родоначальником метафизики Нового времени. С его точки зрения, все человеческое познание подобно дереву, корни которого — метафизика, ствол — физика, а ветви — все прочие науки, сводящиеся к трем главным: медицине, механике и этике.

Арабский язык

VII. Примеры заданий на перевод

ترجموا إلى اللغة الروسية:

النص الأول

إبْن رُشْد *(Averroes)*

إن إبْن رُشْد من أهمّ المفكّرين والعلماء البارزين في العالم الإسلاميّ ، وكان له تأثير عميق في العلماء الغربيّين ، ومن هذه الناحية أسهم في إعداد الثورة الفلسفيّة والعلميّة في أوروبّا .

ولد إبْن رُشْد في قُرْطَبَة عام 1126 ودرس الكلام والفقه والشعر والطبّ والرياضيّات والفلك والفلسفة . وقد كلّفه السلطان بشرح أَرسْطُو ، ومن ثمّ أمر بإحراق كتبه تحت تأثير الأغنياء ، المعادين لفلسفة إبْن رُشْد الجديدة . ومن حسن الحظّ أنّ محنته لم تدم طويلا فقد عفا عنه السلطان وسمح له بالعودة إلى قُرْطَبَة ليعيش إلى جانبه بعاصمة المملكة . وتوفّي عام 1198 .

لعب إبْن رُشْد دورا هامّا في الحفاظ على الفلسفة اليونانيّة القديمة وخصوصا فلسفة أَرسْطُو ، وفي نقلها إلى العالم . ويعتبر تحليله لأَرسْطُو دقيقا . ولهذا لقّب "بالفيلسوف " و"الشارح" . كان ينظر إلى الفلسفة اليونانيّة كفلسفة ، تعطينا معرفة موضوعيّة عن الواقع ، لأنّ نتائجها تتأسّس على ملاحظات تجريبيّة عن الكون . كما دعا إبْن رُشْد إلى مجتمع مفتوح على كلّ التيّارات الفكريّة .

هكذا أصبحت فلسفته أساسا لبناء جسر ثقافيّ بين الثقافات العربيّة الإسلاميّة والأوروبّيّة . ولو لم يكن لفلسفة إبْن رُشْد هذا التأثير ، لما ازدهرت العلوم الإنسانيّة والتنويريّة في أوروبّا بهذه السرعة.

النص الثاني

دور جامعة الدول العربية

تمكنت جامعة الدول العربية على امتداد تاريخها من القيام بأدوار أربعة رئيسية يمكن الإشارة إليها بإيجاز على النحو التالى :

أ - الإسهام فى حصول الدول العربية على استقلالها ، حيث برز دور الجامعة على سبيل المثال فى مجال دعم جهود التحرر فى دول مثل الجزائر ، وسلطنة عمان ، واليمن الجنوبى (قبل وحدة شطرى اليمن) ، والسودان. ومثل هذا الدور كان هو السبب المباشر فى اتساع حجم عضوية الجامعة على ما تقدم ، لتشمل اثنتين وعشرين دولة عربية على حين لم يتعد عدد الدول الموقعة على الميثاق التأسيسى سبع دول.

ب - المشاركة فى تسوية بعض المنازعات العربية - العربية ، ومن نماذجها النزاع المصرى - السودانى عام 1958، والمغربى - الجزائرى عام 1963 ، واليمنى - اليمنى عام 1987. ويلاحظ أن قدرة الجامعة فى هذا المجال قد ارتبطت بدرجة قبول الأطراف المتنازعة لدورها ، وهى نقطة تبدو أهميتها على ضوء ما هو معروف من كون سلطة الجامعة لا تعلو فوق سلطات الأعضاء. كما أنشأت الجامعة قوة أمن مؤقتة بمناسبة النزاع الكويتى - العراقى عام 1961، وطورت دبلوماسية مؤتمرات القمة العربية.

ج - تشجيع التعاون العربى - العربى عبر مجموعة المنظمات المتخصصة التى تشكلت على مختلف المستويات داخل إطار الجامعة وخارجه . ففى إطار الجامعة ، تم إنشاء منظمات اتسع نشاطها ليشمل مسائل العمالة ، والتنمية الاقتصادية والاجتماعية ، والشئون العلمية والثقافية ، ووسائل الاتصال والاعلام ، ولقد نهضت بعض المنظمات مثل منظمة العمل العربية ، والصندوق العربى للإنماء الاقتصادى والاجتماعى. والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، واتحاد إذاعات الدول العربية ، والاتحاد العربى للمواصلات السلكية واللاسلكية ، بالتعبير عن تلك الاهتمامات والنشاطات كافة. وخارج إطار الجامعة نشط العمل النقابى العربى بجهد لا يغفل من الجامعة وبتنسيق مستمر بين أجهزتها؛ ومن هنا جاء قيام اتحادات المحامين والاطباء والصحفيين والحقوقيين والعمال العرب... الخ.

د- تمثيل الدول العربية فى مختلف المحافل والمنظمات الدولية مثل الامم المتحدة ومنظماتها المتخصصة ومنظمة الوحدة الافريقية، والتعاون مع هذه الأخيرة على تكوين طائفة من المؤسسات المشتركة مثل المصرف العربى للتنمية فى افريقيا، والصندوق العربى للقروض، هذا إلى جانب دور الجامعة العربية كطرف فى الحوار مع أوروبا فى حقبة السبعينيات.

ترجموا من اللغة الروسية إلى اللغة العربية

1. В сердце каждого араба, какова бы ни была его национальности и социальное положение, живёт мечта об арабском единстве.
2. Арабский мир простирается от Атлантического океана, где находятся страны Магриба, до берегов Персидского залива (там располагаются страны Машрика).
3. Все страны Арабского мира (Родины арабов) входят в состав ЛАГ; официальным языком там считается арабский язык.
4. В мире численность арабского населения достигает 323 млн. человек, а площадь занимаемой арабами территории составляет более 14.5 млн. кв. км.
5. Если арабы придут к согласию и осуществят свой мечту о единстве, то на карте мира появится могучий центр силы.
6. Мечты о создании единого арабского государства опираются на историю Арабского халифата, который в Средние века простирался от Андалусии на Западе до Индии на Востоке, от Северного Кавказа на Севере до Сомали на Юге.
7. Несмотря на то, что арабские страны обладают объединяющими их факторами, такими как язык, история, культурные связи, географические особенности и идейные

предпочтения, попытки их объединения не имели успеха.

8. Политическая причина неудач арабов в попытке объединиться заключается в том, что правящие там элиты не хотят потерять свою власть и богатства.

9. Экономические причины невозможности построить единое арабское государство лежат в различии уровня экономического развития «плавающих в нефти стран Персидского залива и, например, бедной Сомали.

10. Скрытым препятствием на пути к арабской солидарности является социальная причина,которая состоит в том, что в арабском менталитете продолжает доминировать племенное сознание.

11. В XX веке попытки единства связаны с именами выдающихся представителей арабского народа: египетского президента Гамаля Абделя Насера, ливийского полковника Муаммара Каддафи, покойного правителя ОАЭ шейха Зайда Аль Нахьяна.

12. Осенью 1961 года сепаратисты вместе иностранными властями организовали сговор по уничтожению Объединенной арабской республики, Сирия и Египет пошли каждая своим путем.

13. В 1958 году Ирак и Иордания пытались создать единое королевство, но Иракская революция разрушила планы.

14. Для интеграции и координации деятельности 6-ти стран Машрика в 1981 году был учрежден Союз сотрудничества государств Персидского залива.

15. В 1989 году для решения важнейших экономических и политических вопросов между 5-ю странами региона было объявлено о создании Союза Арабского Магриба.

16. Объединение Южного и Северного Йемена в Йеменскую республику произошло в 1990 году на основе желания народных масс.

17. В XXI веке в рамках глобализации мира вновь встает вопрос о межарабском единстве.

18. Но мечты о воссоединении и надежды на лучшее будущее живут в сердцах и умах арабов.

VIII. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

اقرؤوا الجمل التالية بوضع الكلمات المعطاة بين قوسين في الشكل الصحيح:

١) تبدأ الاراضي (قليل، خصوبة) و(غير، صالح) للزراعة تحصل الآن على الماء بعد انتهاء بناء السدّ العالي على نهر الفرات.

٢) جبال اطلس مغطاة باشجار (مختلف، انواع).

٣) ان الارز شجرة (نادر، جمال) وهي رمز دولة عربية صغيرة ومرسومة على علمها. وما هي هذه الدولة؟

٤) ان المنارة بناء (كبيرة، اهمية) بالنسبة لسفن وبواخر عابرة الممرات المائية خاصّة بالليل .

٥) ان التعاون الاقليمي (شرق، اوسط) لا يقتصر بالضرورة على الدول العربية واسرائيل وانما قد يمتدّ الى دول غير

عربية في المنطقة مثل ايران وتركيا وقبرص .
٦) ان المنطقة (شرق، اوسط) صالحة للسياحة وتجذّب للسيّاح بمناخها الجافّ وغزارة الايّام المشمّسة .
٧) افادت وكالات الانباء عن ضلوع دولة (شرق، اوسط) في الانفجارفي المركز التجاري العالمي في نيويورك .
٨) قسمها الجنوبي (كثير، زلازل)لا يزال فيها عدّة براكين مشتعلة.

ضعوا □روف الجر المفقودة واشر□وا الإنشاءات المسطرة:

١) إن هذا المركز يعد أحد أهم الأذرع التي تدعم العمل العربي المشترك ...تحقيق السياسات ذات الصلة ...مكافحة الفقر وتنفيذ خطة التنمية المستدامة ... المنطقة العربية ٢٠٣٠.
٢) وقال ... تصريحه أن الفقر متعدد الأبعاد لم يعد يقتصر ... الفقر المادي والبشري بل أصبح له أبعاد صحية وتعليمية.
٣) وأوضح أن المركز يتخذ ... المملكة الأردنية الهاشمية مقرا ...ه، موجها الشكر للأردن ... تهيئة المقر وتقديم كل التسهيلات لانطلاق عمل المركز قريبا.
٤) وكان مجلس جامعة الدول العربية قد وافق ... دورته العادية ١٥٦ بتاريخ ٩ سبتمبر ٢٠٢١ ... النظام الأساسي للمركز العربي لدراسات السياسات الاجتماعية والقضاء ... الفقر ... الدول العربية.
٥) الدارس لمهنة الخدمة الاجتماعية يعلم جيداً ونحن ... بداية القرن الحادى والعشرين أن الخدمة الاجتماعية لم تعد مجرد خدمات مؤقتة أو عمليات مرتبطة ...الاحسان لمقابلة الاحتياجات الإنسانية الأساسية.
٦) ان أهداف السياسة الاجتماعية وأغراضها تظهر ...وضوح إذا ما استطعنا أن نحصر أهم القضايا والمشكلات التى يعانى ...ها مجتمعنا ... الوقت الحاضر.
٧) وأضافت أن هذه المنظمات رغم أنها تطرح قضايا جديدة ... الساحة الدولية فضلا ... توفير البحوث والمعلومات الجديدة للتأثير ... الرأي العام حول القضايا العالمية الملحة إلا أن خبرة عمل المؤسسات العالمية غير مستغلة ...الطريقة الكافية.

ضعوا الكلمات الصحيحة في الفراغ

١ أنشئت منظمة الأمم المتحدة بعد فشل...
أ-مجلس الأمن
ب-عصبة الأمم
ت-محكمة العدل
-٢ اجتمع ممثلو الدول الكبرى ليضعوا الأسس والمبادئ للمنظمة الجديدة في...
أ-واشنطن
ب-بولندا
ت- دومبارتون أوكس
-٣ وقعت على دستور المنظمة...
أ-51 دولة عاملية
ب- أغلبية من الموقعين الآخرين ال46
ت- الأعضاء الدائمون الخمسة
-٤ بين مقر المنظمة على نفقات...
أ- الأعضاء
ب-الولايات المتحدة
ت- ابن جون دي روكيفيلر
-٥ يقع المقر الرئيسي للأمم المتحدة في مدينة...
أ- نيويورك
ب- نيروبي
ت-جنيف
-٦ أصبحت آمال مؤسسي المنظمة الكبيرة في وقف النزاعات والحروب مستحيلة بسبب...
أ-انهيار الاتحاد السوفيتي
ب- انقسام العالم إلى أقطاب عدائية
ت- فشل المنظمة في مهامها

Французский язык

Traduisez en russe:

Text 1. «Les relations internationales»

L'expression « relations internationales » désigne généralement les rapports entre États alors, qu'au sens littéral, elle signifie rapports entre nations. Ce problème vient du fait que l'État a longtemps été confondu avec la nation, en raison de l'aspiration des États modernes à unifier en une seule nation les groupes humains résidant sur leurs territoires. Si certains y sont parvenus, la plupart sont demeurés des États plurinationaux. En outre, le caractère multiethnique des États s'est accentué au XXe siècle à cause des déplacements de population et des mouvements migratoires engendrés par la décolonisation, les guerres et les inégalités de développement. L'expression « relations internationales » n'est donc plus justifiée. Elle continue néanmoins d'être d'usage courant, bien que certains spécialistes aient tenté de lui substituer celle de « relations interétatiques ».

Les relations internationales constituent un objet d'études extrêmement vaste puisqu'il englobe les rapports de toute nature que les organismes publics et privés, les groupements de personnes et les individus des divers États ont noués entre eux dans le passé, entretiennent dans le présent et prévoient développer dans le futur. Toutes les sciences et notamment les sciences sociales telles que le droit, l'histoire, l'économie, la philosophie, la psychologie, la démographie, la sociologie et la science politique s'y intéressent donc. Chaque discipline aborde évidemment ces relations sous un angle différent en privilégiant l'analyse de certains types d'interactions entre certaines catégories d'acteurs. Cela dit, la plupart des disciplines s'intéressent à l'action législative des gouvernements et des organisations multilatérales gouvernementales puisque celle-ci oriente la conduite des activités humaines dans tous les domaines.

Texte 2 L'Histoire de la Joconde : portrait d'une légende

Fascinante, énigmatique et sujet de toutes les convoitises depuis des siècles, La Joconde est résolument l'un des tableaux les plus emblématiques de l'Histoire. Son célèbre sourire suscite, à lui seul, près de 20% des visites du Louvre. Mais une telle popularité implique une vie mouvementée. Partons ensemble dans la longue et tumultueuse histoire de La Joconde, chef-d'œuvre de Léonard de Vinci.

Tout commence au XVIe siècle. Le grand Léonard de Vinci est d'ores et déjà le peintre le plus célèbre de l'époque. L'histoire suggère qu'un riche marchand italien lui aurait passé commande, pour la réalisation d'un portrait de son épouse, qu'il souhaitait immortaliser. Ce dernier n'était autre que Francesco del Giocondo, accompagné de sa belle, Lisa Gherardini.

Bien que le doute subsiste toujours, l'identité du portrait est souvent attribuée à cette Dame Lisa. Parce que oui, « Monna » n'est autre que l'abréviation du mot italien

« Madonna » qui signifie Madame, et auquel nous devrions donc normalement doubler le « n ». Quoi qu'il en soit, La Joconde serait donc une référence au nom de son mari, francisé par la suite.

On avance aussi parfois que cette dernière tire son nom du mot « Gioconda », littéralement « la joyeuse » en italien. Puisque qu'en effet, le tableau nous montre une femme à l'expression plus ou moins souriante. Bien que les appréciations soient subjectives !

Traduisez en français:

В последние несколько лет вопросы экологии и климата стали неотъемлемой частью практически любой более или менее крупной дискуссии в стране. Редкое публичное мероприятие обходилось без хотя бы секции или круглого стола о зеленой экономике, экологической и климатической ответственности бизнеса, ESG-инвестициях, во многих случаях вопросы спасения окружающей среды и вовсе становились центральной темой форумов, конференций, симпозиумов и совещаний.

Важнейшая задача зеленой повестки – улучшение качества жизни населения. В современном мире этой цели невозможно достичь без реализации наиболее приоритетных экологических инициатив. А это, например, тотальное внедрение лучших доступных технологий улавливания веществ, загрязняющих атмосферу, почвы и водные бассейны в результате деятельности промышленных предприятий. Или стимулирование применения более безопасных с точки зрения экологии видов топлива в автономных источниках теплоснабжения. Или организация современной системы утилизации твердых отходов и так далее.

IX. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

Mettez les verbes entre parenthèses à la forme correcte:

1. Hier, je_____ (travailler) toute la soirée. Il_____(être) minuit quand je_____ (se coucher).
2. Quand je_____ (rentrer), il_____ (être) onze heures; mes parents_____ (dormir) déjà, seule ma sœur me_____ (attendre).
3. Je_____ (réfléchir) toute la journée à votre proposition.
   Il y a un mois je _____ (décider) de partir en voyage.
4. Après le déjeuner, il_____ (lire) le journal ou il_____ (travailler) dans son jardin
5. Ils_____ (marcher) encore quelque temps, mais bientôt ils_____ (comprendre) qu'ils_____ (se tromper) de route
6. La jeune femme_____ (s'approcher) de la fenêtre et_____ (regarder) dehors. Tout_____ (être) blanc: il_____ (neiger)

toute la nuit.
La pièce que nous _____ (voir) s'appelle «Tartuffe»

7. Ils _____ (aller) au restaurant.
8. Elle _____ (sortir) le melon du frigo.
9. Combien de jours vous _____ (passer) à la campagne?
10. La jeune fille _____ (entrer) dans le magasin.

Mettez les phrases suivantes au discours indirect:

1. Mon ami m'a dit : « Tu as raison, j'ai fait une erreur. » - _____ _____
2. Le pilote a dit : « Nous avons fait un atterrissage d'urgence à cause du mauvais temps. » – _____ _____ _____
3. Tu m'as dit : « Je suis désolé. Je n'ai pas pu répondre au téléphone parce que j'étais en train de me raser quand tu as appelé. » - _____ _____
4. « Pourquoi ne me l'as-tu pas dit hier ? » – nous a demandé le professeur. _____ _____ _____
5. Paul leur a demandé : « Y a-t-il beaucoup de circulation dans le centre-ville ? » _____
6. _____ _____
7. « Si vous n'êtes pas ponctuels, vous allez rater le train », nous a prévenus M. Lebrun_____ _____

Choisissez la bonne variante:

1 Выражение «Газета доводит до сведения» переводится:

- le journal attitré
- le journal fustige
- le journal couvre un événement
- le journal fait connaître

2 Найдите точный перевод «возложить обязанности»:

- confier les fonctions à qn
- cumuler les fonctions

- remplir les fonctions
- suspendre qn de ses fonctions

3 Найдите точный перевод словосочетания «взаимное доверие»:

- l'avantage réciproque
- la confiance mutuelle
- le respect mutuel
- la comprehension mutuelle

4 Дайте правильный перевод выражения «entrer en vigueur»:

- иметь силу (о законе)
- вновь
- ввести в силу (о законе)
- вступить в силу (о законе)

5 Переведите существительным в единственном числе слово «les sciences»:

- естествознание
- научная фантастика
- наука
- ученость

6 Дайте правильный перевод выражения «être en hausse»:

- равняться
- доводить до
- повышаться
- сокращаться

7 Выражение «в ближайшие годы» переводится:

- dans ces années
- dans les années à venir
- ces dernières années
- dans les années passées

8 Найдите точный перевод выражения «соответствующий чему-либо»:

- en vertu de
- contraire à
- conforme à
- au mépris de

9 Дайте правильный перевод выражения «à titre privé»

- частным образом
- никоим образом
- умышленно
- безвозмездно

10 Дополните фразу « Il ne faut pas _____ l'effet de l'informatique dans la formation intellectuelle»:

- craindre
- espérer
- oublier
- surestimer

Немецкий язык

1. **Lesen Sie den folgenden Text und geben Sie den Inhalt wieder.**

Kant und Covid. Was ist in „dem Plane der Natur“?

Die Frage nach der Ursache der Covid-Epidemie ist isomorph dem Nachdenken „über ein gewisses Prinzip der Lebenskraft in tierischen Körpern, welches von Seiten des bloßen Wahrnehmungsvermögens, das unmittelbare Sinnenwerkzeug … von Seiten der Vereinigung aller Wahrnehmungen aber in einem gewissen Teile des Gehirns, der gemeinsame Empfindungsplatz (sensorium commune) genannt wird“. So der Anfang der kurzen kritischen Schrift Kants „Über das Organ der Seele“, verfasst 1796 nach der Bitte des Professors der Medizin Samuel Thomas Sömmering, in dessen Fragestellung „auch die Frage vom Sitz der Seele (sedes animae) enthalten, so wohl in Ansehung ihrer Sinnenempfänglichkeit, als auch ihres Bewegungsvermögens“. Letztendlich hat die Frage mit dem Streit der Fakultäten zu tun, vor allem zwischen der medizinischen und philosophischen, dementsprechend zwischen den Prinzipien – empirisch-bedingt oder metaphysisch? Kants Reaktion auf leicht erkennbare materialistisch-mechanische Neigung Sömmerings zur Erklärung des „sensorum commune“ bewegt zu einer immerwährenden Fragestellung: Was ist das Bewusstsein? Eine epiphänomenale Funktion der Gehirnsmaterie? Oder…? Dementsprechend: Was ist bestimmend für das Dasein – Materie oder Bewusstsein? Auf der Titelseite des Nachrichtenmagazins „FACTS“ 33/1997 wird die moderne Schulmeinung verkündet: „Das Gehirn bestimmt unser Bewusstsein“. Und der Leitartikel beginnt mit der folgenden Behauptung: „Seit Jahrhunderten zerbricht sich die Menschheit an Begriffen wie „Selbst“, „Geist“ und „Ich“ den Kopf. Doch letztlich bezeichneten sie nichts anderes als Information – ein Stück Physik“. Das „Ich“ ist untrennbar verbunden mit dem Schalten und Walten von Neuronen und Synopsen: Also nicht „Ich denke“, sondern Physik „denkt“ und „informiert“ mein Ich über dessen Denken durch „Schalten und Walten von Neuronen und Synopsen“. In Kants transzendentalem System bedeutet das eine funktionale Abhängigkeit der Menschheit vom „mystischen (übernatürlichen) Ende aller Dinge“ außer menschlichem Vermögen, „die Ordnung der

wirkenden Ursachen“ zu verstehen. Das ist letztlich der Verrat an der Ontologie, die das Befinden in dem natürlichen Kausalnetz beinhaltet, „nach der Ordnung moralischer Zwecke göttlicher Weisheit, welches wir also (in praktischer Absicht) wohl verstehen können“. „FACTS“ Feststellung, die die heute dominierende Schulmeinung widerspiegelt, wäre nach Kant nicht nur eine Ursache für den kognitiven Selbstmord, sondern auch für eine totale Deontologisierung des Daseins mit den entsprechenden Konsequenzen für die Natur, die nach Kant sowie im Licht der reinen, als auch der praktischen Vernunft im „dialektischen Schein“ darauf angewiesen ist, was in die Natur vom menschlichen Bewusstsein hineingelegt wird, nach dem Wort Heideggers, was vom menschlichen Bewusstsein bei der Erscheinung der Dinge in die Erscheinungswelt hinausgeht, also transzendiert wird.

In seiner transzendentalen Subjektivität ist der Mensch ein transzendentales „Vehikel“, ein Mittel zum Zweck, der jedoch nur vom Menschen in seiner Freiheit vom „Schalten und Walten von Neuronen und Synopsen“ erreicht werden kann. Und diesen natürlichen Zweck der Naturabsicht können „wir also (in praktischer Absicht) wohl verstehen“. Denn im Gegensatz zu „FACTS“ gibt es nach Kant ein „Faktum der Vernunft“ und zwar das Bewusstsein des Sittengesetzes in der reinen praktischen Vernunft, die sich dadurch als „ursprünglich gesetzgebend (sic volo, sic iubeo) ankündigt“. Dieses Faktums ist man a priori bewusst und es ist mit dem Bewusstsein der Freiheit des Willens unzertrennlich verbunden (so in der „Kritik der praktischen Vernunft“). Gerade im Zusammenhang mit diesem „Faktum“ habe uns „die Natur gewollt“. „Da sie dem Menschen Vernunft und darauf sich gründende Freiheit des Willens gab: so war das schon eine klare Anzeige ihrer Absicht in Ansehung seiner Ausstattung“. Und als Vernunftwesen ist der Mensch vermögend zu begreifen: „er sei eigentlich der Zweck der Natur, und nichts, was auf Erden lebt, könne hierin einen Mitwerber gegen ihn abgeben“. Es ist aber nicht einfach, Mensch zu werden in der Situation des „Radikalen Bösen“ im Spannungsfeld zwischen „Tierheit“ und dem moralischen Grundgesetz, dessen kausale Wirkung nur dem mündigen Menschen zu verdanken wäre. Kant behauptet, dass der Mensch „in dem Plane der Natur“ (wenn schon durch die Zwietracht) „das Mittel einer höchsten, uns unerforschlichen Weisheit ist.“

Zeigt Covid, dass der „Plan der Natur“ und deren Hoffnung auf den Menschen gescheitert ist? Und woher glaubt Kant den „Plan der Natur“ in unserer a priori Struktur zu wissen?

Quelle: https://www.freunde-kants.com/kant-covid-gilmanow

2. Lesen Sie den folgenden Text und geben Sie den Inhalt wieder.

Karl Marx: immer noch aktuell? Karl Marx als Freiheitsphilosoph

Vielen Menschen gilt Marx als Kollektivist. Sie glauben, er habe die Auffassung vertreten, die Gemeinschaft – also eine Kollektivkategorie wie etwa die Klasse – habe normativ Vorrang vor dem Individuum, sie sei ihm wichtiger als die individuelle Freiheit und das Wohl des Einzelnen. Hält man sich an seine Texte, so ist dies schlicht falsch. In Wirklichkeit steht Marx ganz in der – von ihm intensiv studierten – Tradition der klassischen Philosophie, wie sie in der Aufklärung und von Kant sowie Hegel entfaltet worden war.

Der falsche Eindruck ist wohl dadurch entstanden, dass Marx vehement gegen den Liberalismus zu Felde gezogen ist. Wenn man nicht genau hinschaut, lässt sich deshalb leicht übersehen, dass er den Anspruch erhob, das Erbe des Liberalismus anzutreten. Er zielte darauf ab, den Liberalismus im Hinblick auf die Emanzipation des Menschen – aller Menschen – zu überbieten! Zu diesem Zweck spießte Marx ein Missverständnis auf, das schon Hegel kritisiert hatte, das Missverständnis nämlich, die Emanzipation des Individuums bestehe darin, frei von der Gesellschaft zu sein. Diese besondere Variante eines libertären, vor allem naturrechtlichen, sich speziell auf John Locke berufenden Freiheitsverständnisses interpretiert kollektive Arrangements – wie etwa die staatliche Rechtspflege oder Steuererhebung – als Zwang und damit als Bedrohung individueller Freiheit. Das schlagende Gegenargument von Marx (und vor ihm: Hegel) lautet in moderner Formulierung: Der vor freitags Ankunft allein auf seiner Insel lebende Robinson Crusoe ist nicht frei, sondern einsam. Die Institutionen von Staat und Gesellschaft sind nicht als Bedrohung und Einschränkung, sondern als Sicherung und Erweiterung individueller Freiheit zu denken. Emphatische Freiheit gibt es nicht von, sondern nur in

der Gesellschaft mit anderen.

Man darf dieses Argument nicht als Kollektivismus missverstehen. Marx wollte nicht weniger Freiheit, sondern mehr Freiheit. Ihm ging es nicht darum, dass sich das Individuum dem Kollektiv unterordnet, sondern darum, dass jeder Mensch seiner Mitmenschen bedarf, um sich als Person voll entfalten zu können. Diese Position steht nicht außerhalb der liberalen Tradition abendländischer Philosophie, sondern innerhalb und ist dort fest verankert. Bereits Aristoteles bestimmt den Menschen nicht als Monade, sondern als zoon politikon, als Polisbürger, der der Gemeinschaft und ihrer Anerkennung bedarf, um sich und sein Potenzial als Person vollumfänglich ausbilden zu können. Individuelle Freiheit konstituiert sich in einem sozialen Prozess: Individuation vollzieht sich als Sozialisierung. Deshalb muss, um es mit Kants Rechtslehre zu sagen, die Willkür des einen mit der Willkür des anderen nach einem allgemeinen Gesetz der Freiheit zusammen vereinigt werden. Oder kontrakttheoretisch mit Hobbes ausgedrückt: Freiheit gibt es nicht im Naturzustand, sondern nur im Gesellschaftszustand. Individuelle Freiheit muss kollektiv produziert werden.

In dieser Hinsicht ist Marx auch heute noch aktuell, zumal er früher als andere darauf hinwies, wie sehr die individuelle Emanzipation von Kindern und Erwachsenen darauf angewiesen ist, dass nicht der gesamte Tag, nicht die gesamte Woche, nicht das gesamte Jahr mit Arbeit verbracht wird. Für Marx gehörten Freiheit und Freizeit eng zusammen. Und für die Entfaltung der Persönlichkeit war ihm Bildung sehr wichtig.

Quelle: https://www.wirtschaftsdienst.eu/inhalt/jahr/2018/heft/4/beitrag/karl-marx-heute-noch-aktuell.html

3. F1. Ergänzen Sie. Achten Sie auf die korrekte Form.

Text F. Sigmund Freud: Der psychische Apparat (1938)

unmittelbar • unter dem Einfluss • in Angriff nehmen • ausweichen • Außenwelt • annehmen • Vorbilder • zu seinem Vorteil • in einer besonderen Verteilung • dritte Macht

Die Psychoanalyse macht eine Grundvoraussetzung, deren Diskussion philosophischem Denken vorbehalten bleibt, deren Rechtfertigung in ihren Resultaten liegt. Von dem, was wir unsere Psyche (Seelenleben) nennen, ist uns zweierlei bekannt,

erstens das körperliche Organ und Schauplatz desselben, das Gehirn (Nervensystem), andererseits unsere Bewusstseinsakte, die (1) *unmittelbar* gegeben sind und uns durch keinerlei Beschreibung näher gebracht werden können. Alles dazwischen ist uns unbekannt, eine direkte Beziehung zwischen beiden Endpunkten unseres Wissens ist nicht gegeben. Wenn sie bestünde, würde sie höchstens eine genaue Lokalisation der Bewusstseinsvorgänge liefern und für deren Verständnis nichts leisten.

Unsere beiden Annahmen setzen an diesen Enden oder Anfängen unseres Wissens an. Die erste betrifft die Lokalisation. Wir (2) *nehmen an*, dass das Seelenleben die Funktion eines Apparates ist, dem wir räumliche Ausdehnung und Zusammensetzung aus mehreren Stücken zuschreiben, den wir uns also ähnlich vorstellen wie ein Fernrohr, ein Mikroskop u. dgl. Der konsequente Ausbau einer solchen Vorstellung ist ungeachtet gewisser bereits versuchter Annäherung eine wissenschaftliche Neuheit.

Zur Kenntnis dieses psychischen Apparates sind wir durch das Studium der individuellen Entwicklung des menschlichen Wesens gekommen. Die älteste dieser psychischen Provinzen oder Instanzen nennen wir das *Es*; sein Inhalt ist alles, was ererbt, bei Geburt mitgebracht, konstitutionell festgelegt ist, von allem also die aus der Körperorganisation stammenden Triebe, die hier einen ersten uns in seinen Formen unbekannten psychischen Ausdruck finden.

(3) *Unter dem Einfluss* der uns umgebenden realen Außenwelt hat ein Teil des Es eine besondere Entwicklung erfahren. Ursprünglich als Rindenschicht mit den Organen zur Reizaufnahme und den Einrichtungen zum Reizschutz ausgestattet, hat sich eine besondere Organisation hergestellt, die von nun an zwischen Es und (4) *Außenwelt* vermittelt. Diesem Bezirk unseres Seelenlebens lassen wir den Namen des *Ichs*.

Die hauptsächlichen Charaktere des Ichs. Infolge der vorgebildeten Beziehung zwischen Sinneswahrnehmung und Muskelaktion hat das Ich die Verfügung über die willkürlichen Bewegungen. Es hat die Aufgabe der Selbstbehauptung, erfüllt sie, indem es nach außen die Reize kennenlernt, Erfahrungen über sie aufspeichert (im Gedächtnis), überstarke Reize vermeidet (durch Flucht), mäßigen Reizen begegnet (durch Anpassung), und endlich lernt, die Außenwelt in zweckmäßiger Weise (5) *zu seinem Vorteil* zu verändern (Aktivität); nach innen gegen das Es, indem es die Herrschaft über die Triebansprüche gewinnt, entscheidet, ob sie zur Befriedigung zugelassen werden sollen,

diese Befriedigung auf die in der Außenwelt günstigen Zeiten und Umstände verschiebt oder ihre Erregungen überhaupt unterdrückt. In seiner Tätigkeit wird es durch die Beachtungen der in ihm vorhandenen oder in dasselbe eingetragenen Reizspannungen geleitet. Deren Erhöhung wird allgemein als *Unlust*, deren Herabsetzung als *Lust* empfunden. Wahrscheinlich sind es aber nicht die absoluten Höhen dieser Reizspannung, sondern etwas im Rhythmus ihrer Veränderung, was als Lust und Unlust empfunden wird. Das Ich strebt nach Lust, will der Unlust (6) *ausweichen*. Eine erwartete, vorausgesehene Unluststeigerung wird mit dem *Angstsignal* beantwortet, ihr Anlass, ob er von außen oder innen droht, heißt *Gefahr*. Von Zeit zu Zeit löst das Ich seine Verbindung mit der Außenwelt und zieht sich in den Schlafzustand zurück, in dem es seine Organisation weitgehend verändert. Aus dem Schlafzustand ist zu schließen, dass diese Organisation (7) *in einer besonderen Verteilung* der seelischen Energie besteht.

Als Niederschlag der langen Kindheitsperiode, während der der werdende Mensch in Abhängigkeit von seinen Eltern lebt, bildet sich in seinem Ich eine besondere Instanz heraus, in der sich dieser elterliche Einfluss fortsetzt. Sie hat den Namen des *Über-Ichs* erhalten. Insoweit dieses Uber-Ich sich vom Ich sondert oder sich ihm entgegenstellt, ist es eine (8) *dritte Macht*, der das Ich Rechnung tragen muss.

Eine Handlung des Ichs ist dann korrekt, wenn sie gleichzeitig den Anforderungen des Es, des Uber-Ichs und der Realität genügt, also deren Ansprüche miteinander zu versöhnen weiß. Die Einzelheiten der Beziehung zwischen Ich und Über-Ich werden durchwegs aus der Zurückführung auf das Verhältnis des Kindes zu seinen Eltern verständlich. Im Elterneinfluss wirkt natürlich nicht nur das persönliche Wesen der Eltern, sondern auch der durch sie fortgepflanzte Einfluss von Familien-, Rassen- und Volkstradition sowie die von ihnen vertretenen Anforderungen des jeweiligen sozialen Milieus. Ebenso nimmt das Über-Ich im Laufe der individuellen Entwicklung Beiträge von Seiten späterer Fortsetzer und Ersatzpersonen der Eltern auf, wie Erzieher, öffentliche (9) *Vorbilder,* in der Gesellschaft verehrter Ideale. Man sieht, dass Es und Über-Ich bei all ihrer fundamentalen Verschiedenheit die eine Übereinstimmung zeigen, dass sie die Einflüsse der Vergangenheit repräsentieren, das Es den der ererbten, das Über-Ich im wesentlichen den der von anderen übernommenen, während das Ich hauptsächlich durch das selbst Erlebte, also Akzidentelle und Aktuelle bestimmt wird.

Dies allgemeine Schema eines psychischen Apparates wird man auch für die höheren, dem Menschen seelisch ähnlichen Tiere gelten lassen. Ein Über-Ich ist überall dort anzunehmen, wo es wie beim Menschen eine längere Zeit kindlicher Abhängigkeit gegeben hat. Eine Scheidung von Ich und Es ist unvermeidlich anzunehmen.

Die Tierpsychologie hat die interessante Aufgabe, die sich hier ergibt, noch nicht (10) *in Angriff genommen.*

In: Abriss der Psychoanalyse, III. Teil, 8. Kapitel: Der psychische Apparat und die Außenwelt, Gesammelte Werke, 17. Bd., (c) 1941 Imago Publishing Co. Ltd., London, Abdruck mit Genehmigung der S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 1972, S. 9ff.

Испанский язык

X. Примеры заданий на перевод

Traduce al ruso:
Texto 1. «Concepto de Ley»

Con arreglo al derecho constitucional español ley es la norma aprobada con ese nombre por las Cortes Generales por el procedimiento establecido en el Tít. III, Capítulo segundo de la Constitución Española, así como las aprobadas también con ese nombre por las Asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas. Quiere esto decir que, aunque el término se utiliza por la Constitución en otros sentidos, las cualidades de toda índole que el ordenamiento jurídico atribuye a la ley se refieren sólo a las normas aprobadas por las Cortes con el nombre de ley. La atribución del nombre de ley a esas normas y sólo a ellas forma parte de la tradición del derecho público occidental, el español incluido.
Desde la Revolución francesa el término ley en su acepción técnica se reserva a las normas dictadas con arreglo a un determinado procedimiento por el órgano de representación popular. Además del sentido que se acaba de indicar, la palabra ley se utiliza tanto en la teoría jurídica como en el derecho positivo. La filosofía jurídica, en el sentido más amplio de este término, se ha ocupado desde siempre del concepto de ley como uno de los conceptos claves del derecho. La palabra ley se usa también para referirse no sólo a la ley parlamentaria, sino a todas las normas dictadas por los órganos del Estado dotados de potestad normativa. Aquí ley se contrapone a costumbre o a jurisprudencia, pero abarca tanto la ley parlamentaria cuanto los reglamentos, esto es, los reales decretos, órdenes, etc. La expresión ley se utiliza para designar tanto la ley del Parlamento cuanto las demás normas que tengan su mismo rango o fuerza. Así la Constitución Española de 1978 hace posible la existencia de normas con fuerza de ley que no se denominan leyes, pero a las

que es aplicable la expresión ley. Se trata de los decretos legislativos, normas con fuerza de ley que aprueba el Gobierno por delegación de las Cortes, con arreglo a lo establecido en los arts. 82 y siguientes, y de los decretos-leyes, que puede aprobar el Gobierno y convalidar el Congreso de los Diputados — no las Cortes, sino una de sus Cámaras — en caso de extraordinaria y urgente necesidad (art. 86). A estas dos clases de normas, que gozan de la misma posición jerárquica que las leyes, se las denomina en la Constitución indistintamente «normas con rango de ley» y «disposiciones normativas con fuerza de ley» pero en ocasiones se las sitúa bajo la denominación general de ley.

Texto 2

El nombre de Carnaval procede de dos palabras: carne vali (o también carne levaré), es decir, adiós a la carne, pues al entrar en el periodo de la Cuaresma, éste es un alimento que está vedado, el que no se debe consumir a riesgo de ser señalado con el dedo por la calle y además «cometer un pecado mortal». Precisamente, esa dura y temida abstinencia es la que espoleaba la imaginación de los jóvenes para ejecutar toda clase de excesos en los días previos a que Doña Cuaresma reinara durante cuarenta días, hasta la llegada de la Semana Santa. Según Coraminas, la palabra castellana de Carnaval se documenta a partir de 1495 procedente de la forma italiana «carnevale» que a su vez proviene de «carne valere» (quitar la carne), siendo más antigua en nuestro idioma la palabra sinónima de carnestolendas (documentada en 1258), derivada de una expresión religiosa propia del Domingo de Quincuagésima (es decir, el domingo de carnaval): «Domenica ante carnes tollendas». Hay quien afirma que puede significar -la carne que se ha de quitar uno»: A de caro (carne) y tollendas (que se ha de quitar), y otros prefieren pensar que significa «carnes calientes».

Otra de las teorías sobre el origen etimológico de la palabra Carnaval la hace derivar de carrus navalis, es decir, carro naval, que representaba al barco con ruedas con el que entraba en escena el dios Baco (el Dionisios romano) dando comienzo a las Bacanales, con una procesión de carros repletos de gente con máscaras y disfrazados para la ocasión, ejecutando danzas provocativas, bebiendo vino a raudales y cantando melodías satíricas y bastante subidas de tono. Se celebraba el 5 de marzo con motivo de la «apertura del mar», es decir, el nuevo comienzo de navegación una vez superado el invierno.(JESÚS CALLEJO, Fiestas Sagradas. Sus orígenes, ritos y significado que perviven en la tradición de los pueblos. EDAF, Madrid, 1999.)

Traduce al español:

Явление иммиграции появилось не сегодня. Оно существует тысячи лет: люди направляются туда, где им лучше живется. Жители стран Западной Африки добираются на Канары на моторных лодках вместимостью 150 человек за 7-10 суток. Они добровольно сдаются местным властям и после недолгого пребывания в центрах для временного содержания нелегалов оказываются на свободе. Испанское законодательство запрещает держать иммигрантов под стражей более 40 суток.

Одна из общих сегодняшних проблем для всех стран Европейского Союза –

социокультурные конфликты между коренными жителями и иммигрантами количество которых в последние годы резко возросло. В основе их почти всегда лежат экономические интересы разных групп общества. Как правило, на рабочее место, предоставляемое иммигранту, не претендуют сами испанцы. Речь идет о работе на стройках и в сельском хозяйстве, в сферах обслуживания, о труде сиделок, нянь, мусорщиков, гувернанток, садовников и служанок.

XI. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

Pon los verbos entre paréntesis en la forma adecuada:

1. A las doce nos llamó Óscar para que …… con él a tomar unas copas. (ir)
2. Necesitamos un pasaporte para …….. el país legalmente (abandonar)
3. Ten cuidado, que no se te …….. el agua del vaso. (caer)
4. Me gustaría ir de vacaciones a un país no…… caro. (ser)
5. Lo siento, no tengo ningún libro que ….. de acupuntura. (hablar)
6. Hacen falta especialistas que …… a la gente a vivir ecológicamente. (enseñar)
7. De pequeños nos gustaba que el abuelo nos …….. cuentos antes de dormir. (contar)
8. Nunca esperé ……. hasta donde he llegado. (llegar)
9. Le dijeron que si no ……. pagar el alquiler, tenía que dejar el piso. (poder)
10. No estarías tan mal si ya …….. al médico. (ir)

Pon las siguientes oraciones en el estilo indirecto:

8. Mi amigo me repitió: “Tienes razón, me he equivocado".- _____-_____
9. El piloto respondió: "Hicimos un aterrizaje forzoso porque hacía mal tiempo". – _____ _____ _____
10. Me has dicho: "Lo siento. No pude ponerme al teléfono porque estaba afeitándome cuando me llamaste". - _____ _____
11. “¿Por qué no me lo dijisteis ayer?” – nos preguntó el profesor.- _____ _____
12. Pedro les preguntó: “¿Hay mucho tráfico en el centro?”. _____

_____
___
“Si no sois puntuales, perderéis el tren”,- nos advirtió Doña Carmen. – _____
_____

Elije la variante correcta:

1. Durante cinco horas _____ en aquel lugar y cuando salí, ya no _____ nadie en la plaza, sólo se veían volantes en el suelo.

Ответ 1. me estaba escondiendo; hubo
Ответ 2. me escondía; hubiera
Ответ 3. estuve
Ответ 4. me escondí; ha habido
escondiéndome; había

2. Aunque el político hizo aquella entrevista en el programa de televisión ya después de _____ de la derrota de su partido, actuaba como si _____ las elecciones.

Ответ 1. haberse enterado; hubiera ganado
Ответ 2. haber sido enterado; habría ganado
Ответ 3. enterarse; haya ganado
Ответ 4. se enteró; había ganado

3. -¿Qué desearía de postre, señor?

-Es un poco difícil, _____ que Ud. me _____ alguna especialidad de la casa.

Ответ 1. quisiera; recomendara
Ответ 2. quiero; hubiera recomendado
Ответ 3. me gustaría; recomienda
Ответ 4. me he gustado; recomendaría

4. Sería muy arriesgado que _____ en ese negocio. Pienso que _____ una pérdida de dinero.

Ответ 1.	invertiríamos; sea	Ответ 3.	invirtiéramos; será
Ответ 2.	hubiéramos invertido; había sido	Ответ 4.	invirtamos; fuera

5. Nos pusimos de acuerdo que él me llamaría en cuanto_____ toda la información necesaria, pero no lo hizo.

   _____ el móvil.

Ответ 1. sabría; se le descargaría

Ответ 2. sabía; se le había descargado

Ответ 3. sepa; se le descargó

Ответ 4. supiera; se le habrá descargado

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

22.Выполните перевод фраз:

参观北京郊区
家庭的乐趣
端上来满满一盘
在锅里煮饺子
握手告别
尝到各地风味
朝南的新房子
其实很简单
受到称赞
提出建议

发生矛盾
分配工作
议论起来
改变态度
改正错误
慎重考虑
交通规则

可真怕羞
向他道歉
试探着问

恢复健康
感兴趣
起作用
体育项目
激烈的比赛
太极拳和气功
义务劳动
举例子
世界冠军

23.Прочитайте и переведите текст.

周末留学生不上课，所以他们的中国朋友小王请他们去参观景山公园。他说是北京古典公园，不能不去。他也准备当他们的导游。小王的专业是中国历史，所以他对历史、文化和中国皇帝都很了解。他看过不少介绍历史的书，也常去北京图书馆借历史书，提高自己的知识水平，发展自己，加深他自己对历史的了解。

早上他在学校门口接他的两个外国朋友。他们俩是从德国来的留学生，都在钢铁学院学习数学：一个要回国以后研究数学，一个在钢铁公司工作。可是他们俩跟小王一样，都喜欢中国历史和文化。他们已经学了两年中文了，但是他们第一次来中国，也是第一次去景山公园。他们出来，看见小王已经到了，高兴地说：“我们今天去参观的公园一定很古代吧？” 小王介绍说，景山公园很古代，是典型的中国公园，那儿有一座山，名叫景山。天气晴的时候，站在景山上，天安门广场和故宫都看得清清楚楚，漂亮极了。这也是个历史地方。以前景山公园是中国皇帝的花园。故宫就在公园对面。历史上有一位皇帝，名字叫崇祯，他在景山脚下吊死。现在那个地方旁边挂着一个纪念牌子。

到了那个公园，三个朋友去售票处。很多人在那儿排队等票。公园门口站着很多导游，有的接来参观的旅游团，有的送旅游团。旁边的停车处也很挤，有很多旅游公共汽车、汽车、摩托车和自行车。

三个朋友排了半个小时队才买到票了。他们进公园去。

小王高兴地说：“我来当你们的讲解员吧。我对北京很了解”。他给德国朋友讲了很多介绍这个公园的历史故事，他也讲到了崇祯皇帝的故事。他谈到了皇帝，德国朋友就想到了他们德国历史的一些事儿和德国国王。

他们晚上八点才离开公园。

24.Выполните перевод предложений:

25.Он проектировал не только актовые залы, но и театры.
26.Хотя он уже полгода изучает китайский язык, но еще не знает ни одного иероглифа, не может сказать по-китайски ни одного слова.
27.Он побывал в Пекине везде, кроме парка Бэйхай.
28.Он даже не переоделся и уехал.
29.Он редко бывает в театре, даже не знает, где находится столичный театр.
30.Текст этого урока не только обогатил наши знания истории, но и углубил наше понимание творчества Лао Шэ.
31.Это типичная китайская классическая музыка. Тебе она сразу понравится.
32.Он всегда готов делать самую трудную и опасную работу.
33.Я умею петь китайские народные песни, но сегодня не смогу спеть – горло болит.
34.Я очень голоден, давайте закажем побольше, а то, что не съедим, унесем с собой.
35.Этот великий писатель не только остаил потомкам богатое культурное наследие, но и воспитал много молодых литераторов.
36.Программа концерта очень разнообразная – есть сольное и хоровое пение, танцы, боевые искусства. Тебе обязательно нужно пойти.

25.Выполните перевод предложений, используя опорные слова:

подготовить статью об искусстве пекинской оперы 准备
вид традиционного народного искусства 一种
в пекинской опере объединены такие худож. формы, как … 综合
эти слова не отражают богатое содержание оперы 包括不了/ 体现不了
благодаря актерской игре зрители словно видят настоящие действия и пейзажи 像
театральное искусство будит богатое воображение зрителя 产生
грим и костюмы актеров сделаны очень искусно 有艺术特色
эту постановку играют актеры школы Мэй Ланьфана 梅派

он показал пекинскую оперу всему миру 四方国家
основал свою школу театрального искусства 创立
первая постановка произведения Шекспира на тибетском языке 演出
выступление прошло успешно 成功
подготовить специальные материалы и методы обучения. 专为
благодаря поддержке учителя достигли прекрасных результатов 在培养下
выпускной спектакль заслужил симпатии зрителей 深受
а также заслужил одобрение театральных критиков 称赞
разве можно не посмотреть! 不能不
главный герой играл очень правдиво 真实
как раз такой, каким я его представлял 想象
меня больше всего впечатлило боевое искусство… 印象最深
зрители получили художественное наслаждение 享受
если бы раньше знал, то не пошел бы 早知道
сюжет сериала очень насыщенный (напряженный) 紧张

Английский язык

1. *Выполните перевод, обращая внимание на выделенные фразы:*

1. Sooner or later, the depression will mend and **we will be back to where we were.**
2. He is one of those inarticulate men who find it hard **to put things into words.**
3. **Nobody is jumping up and down** at the idea.
4. That's why I married you so young. To catch you **before you become set in your ways**.
5. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And **the line went dead.**
6. (The doctor to a patient) **"How have things been?"**
7. (A client to the clerk) "May I ask you one more question?" - **"Go ahead."**
8. Oh, I am terribly sorry**. I thought you were someone else**.

2. *Выполните перевод с использованием замены выделенной части речи:*

1. Most of the people I spoke to were **unhelpful**.
2. What is happening in New York will happen **nationally**.
3. **Uncharacteristically,** he came over and put his arms around his father and hugged him.
4. She answered questions **in monosyllables.**
5. After the excitement, she slept **heavily and dreamlessly**.

6. At the Commonwealth conference in Kuala Lumpur, Mrs. Thatcher was **predictably unrepentant.**
7. People who were **central** to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.
8. All banks measure profit in terms of earnings per share. Such earnings are widely studied shareholders, investors and the business community **nationally and internationally.**

Арабский язык

1. *Прочитайте следующие определения социальной политики и назовите общие для них ключевые понятия:*

١) تشير السياسة الاجتماعية في أساسها إلى التوجيهات والمبادئ والتشريعات والأنشطة التي تؤثر على الظروف المعيشية التي تساعد في رفاهية الإنسان .اذن فالسياسة الاجتماعية هي ذلك الجزء من السياسة العامة الذي يعنى بالقضايا الاجتماعية.
٢) وقد وصفها مركز مالكوم وينر للسياسة الاجتماعية في جامعة هارفرد بأنها " سياسة عامة تطبق في مجالات عدة كالرعاية الصحية والخدمات الإنسانية والعدالة الجنائية والظلم والتعليم وأخيرا العمالة وتتعامل السياسة الاجتماعية في الغالب مع قضايا الفساد .كما تعرف السياسة الاجتماعية على أنها الأحداث التي تؤثر على رفاهية أفراد المجتمع من خلال تنظيم التسويق للسلع والموارد في هذا المجتمع وكيفية الوصول لها.
٣) ويعرف الاستاذ الدكتور أحمد كمال أحمد السياسة الاجتماعية بأنها : مجموعة القرارات الصادرة من السلطات المختصة فى المجتمع لتحقيق أهدافه الاجتماعية العامة وتوضح هذه القرارات مجالات الرعاية الاجتماعية والاتجاهات الملزمة واسلوب العمل وأهدافه فى حدود ايديولوجية المجتمع ويتم تنفيذ هذه السياسة برسم خطة أو أكثر تحوى عدد من البرامج ومجموعة من المشروعات الاجتماعية المترابطة المتكاملة.

2. *Выполните перевод предложений, обращая внимание на «свернутые» придаточные. Трансформируйте данные предложения в сложные предложения с определительными придаточными:*

١) بحث المكتب التنفيذي لمجلس وزراء الشؤون الاجتماعية العرب عدداً من الموضوعات المهمة في إطار صلاحياته، وضمن التحضير لأعمال الدورة ٤٠ للمجلس المقرر عقدها في كانون الثاني المقبل .
٢) يناقش مجلس النواب خلال جلسته العامة المزعم عقدها يوم الاحد المقبل، برئاسة المستشار الدكتور حنفي جبالي، رئيس المجلس، تقرير اللجنة المشتركة بشأن الموافقة على اتفاق المقر الخاص بالمركز.
٣) وأكد أن هذا المركز سيقوم بدور كبير لتوجيه الحكومات بشأن السياسات الواجب اتخاذها لمكافحة الفقر.

٤) سيشترك أخي محمد في المظاهرة المخطَّط إجراؤها في عاصمة البلد غدًا إشتراكاً نشيطًا.
٥) إنّ الضيف العربي الكبير المنتظر وصولُه الى موسكو في الأسبوع القادم هو رئيس الجمهورية اللبنانية.
٦) تُهيِّئُ اللجنةُ التحضيرية مؤتمر القِمَّة العربي المقرَّر عقده في مايو المقبل في صنعاء.
٧) إن هذه المسرحية المشهورة المتوقّع عرضها في مسرحنا في الشهر المقبل تحكي (تروي) فصة حب بين شابة قُروية بسيطة مصرية وثَرِيٍّ روسيٍّ.

3. Выполните перевод, обращая внимание на подчеркнутые выражения:

١) إن هذا المركز يعد أحد أهم الأذرع التي تدعم العمل العربي المشترك ...تحقيق السياسات ذات الصلة ...مكافحة الفقر وتنفيذ خطة التنمية المستدامة ... المنطقة العربية ٢٠٣٠.
٢) وقال ... تصريحه أن الفقر متعدد الأبعاد لم يعد يقتصر ... الفقر المادي والبشري بل أصبح له أبعاد صحية وتعليمية.
٣) وأوضح أن المركز يتخذ ... المملكة الأردنية الهاشمية مقرا ...ه، موجها الشكر للأردن ... تهيئة المقر وتقديم كل التسهيلات لانطلاق عمل المركز قريبا.
٤) وكان مجلس جامعة الدول العربية قد وافق ... دورته العادية ١٥٦ بتاريخ ٩ سبتمبر ٢٠٢١ ... النظام الأساسي للمركز العربي لدراسات السياسات الاجتماعية والقضاء ... الفقر ... الدول العربية.
٥) الدارس لمهنة الخدمة الاجتماعية يعلم جيداً ونحن ... بداية القرن الحادى والعشرين أن الخدمة الاجتماعية لم تعد مجرد خدمات مؤقتة أو عمليات مرتبطة ...الاحسان لمقابلة الاحتياجات الإنسانية الأساسية.
٦) ان أهداف السياسة الاجتماعية وأغراضها تظهر ...وضوح إذا ما استطعنا أن نحصر أهم القضايا والمشكلات التى يعانى ...ها مجتمعنا ... الوقت الحاضر.
٧) وأضافت أن هذه المنظمات رغم أنها تطرح قضايا جديدة ... الساحة الدولية فضلا ... توفير البحوث والمعلومات الجديدة للتأثير ... الرأي العام حول القضايا العالمية الملحة إلا أن خبرة عمل المؤسسات العالمية غير مستغلة ...الطريقة الكافية.

Испанский язык

3. Elije la palabra adecuada, traduce el texto y coméntalo

Común presupuesto institución once intercambio UE mercado común
Restricciones prensa comenzó idioma Tratado crear redactar unido
Comienzos CECA ciudadanos

No existe en el mundo una ..... como la de los 27. Poner de acuerdo a 374 millones de ..... dispersados en casi 325 millones de km no es fácil. Ha requerido más de medio siglo. Todo ..... cuando en 1951 a Bélgica, Francia, Alemania, Italia, Luxemburgo y Holanda se les ocurrió ..... su club. Poco a poco se han ..... otros países. Ya hay lista de espera.

La Unión Europea tuvo sus ..... en el comercio del carbón y el acero, cuando, a mitad del siglo XX, se creó la Comunidad del Carbón y el Acero, la ..... . Seis años después en Roma, se aclararon más las cosas: se creó un ..... sin derechos de aduana ni ..... en los intercambios, que pasó a llamarse Comunidad Económica Europea. En 1986 se incluyeron intereses de ..... social. La construcción europea cobra verdadera dimensión en 1992, con el ..... de Maastricht; adquiere el nombre de ..... .

En la creación de una moneda ..... se han puesto casi todos los países de acuerdo, pero en el ..... no hay manera. Actualmente, la UE es una torre de Babel. Tiene ..... idiomas oficiales: inglés, francés, español, portugués, italiano, griego, alemán, neerlandés, finlandés, sueco y danés. Así que, al ..... leyes y celebrar sesiones parlamentarias o conferencias de ....., a la Unión se van 48.000 millones en traductores, el 30% de su ..... .

4. Lee y traduce el texto:

La Audiencia Nacional juzga a cuatro acusados de lanzar tartas a la presidenta navarra en 2011 - EL PAÍS

Los cuatro acusados de lanzar tartas a la presidenta de Navarra, Yolanda Barcina, han negado este lunes en la Audiencia Nacional ser los autores de la agresión, que tuvo lugar en un acto en Toulouse (Francia) en 2011. Los hechos ocurrieron el 27 de octubre de 2011 cuando Barcina participaba en el XXIX Consejo Plenario de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos, del que había sido nombrada presidenta por un periodo de dos años. Se enfrentan a una petición del fiscal de cinco años de cárcel y 2.700 euros de multa cada uno por un delito de atentado contra la autoridad. Barcina ha admitido que no pudo reconocer a sus asaltantes "porque tenía los ojos llenos de merengue", aunque uno de los médicos que la atendió sí ha identificado a uno de los acusados como autor de los hechos.

Barcina ha insistido en que no va a reclamar daños por la ropa que quedó estropeada tras la agresión, pero sí reclama "justicia ante esa agresión". Los agentes que atendieron a Barcina tras el delito han declarado que estaba aturdida y desorientada. "Estaba cegada, indefensa, no sabía dónde se dirigía y no podía reconocer a nadie", ha anunciado uno de ellos. "Fue un tartazo fuerte y me hizo mucho daño. Me sentí sorprendida y desorientada", ha expresado Barcina.

Los acusados son Gorka Ovejero Bengoa, Ibon García Garrido, Julio Martín Villanueva y Mikel Álvarez Forcada, hermano del exdirigente de Batasuna Joseba Álvarez, que también está siendo juzgado estos días en la Audiencia Nacional por la financiación de ETA, todos ellos relacionados con el movimiento de desobediencia civil contra la construcción del Tren de Alta Velocidad (TAV) en Navarra.

El movimiento contra el TAV exige la paralización de las obras del tren de alta velocidad y del proceso judicial contra los cuatro acusados, ya que consideran que es un asunto que, en todo caso, debía de haberse juzgado en Toulouse.

Según las conclusiones provisionales de la fiscal Blanca Rodríguez, los cuatro acusados estaban presentes en ese acto cuando en un determinado momento se levantaron y se dirigieron hacia el estrado de las autoridades y en ese momento Ovejero, sacó de una carpeta "una tarta que portaba oculta, abalanzándose de forma sorpresiva y de manera enérgica" contra Barcina, "golpeándola de forma contundente en el rostro con dicha tarta".

Mientras "permanecía aturdida", los acusados Julio Martín Villanueva e Ibón García Garrido se acercaron por detrás a la presidenta, "que estaba privada de toda visión como consecuencia del impacto de la tarta en los ojos", y le "estamparon" en la cabeza las tartas que llevaban ocultas. El cuarto acusado, Mikel Álvarez Forcada, irrumpió en la mesa de la ponencia, "apoyando a los atacantes", indica la fiscal en su escrito de acusación.

5. **Traduce al español:**

1. Я сомневаюсь, что мне удастся остановиться в этой гостинице. Мне сказали, что она всегда переполнена.

2. Вероятно, что соглашение будет подписано на этой неделе.
3. Мне очень жаль, что со мной здесь нет моих друзей. Нужно, чтобы вы с ними встретились.
4. Он просит меня принести сегодняшние газеты. Я уверен, что передам их ему сегодня вечером.
5. Возможно, он не хочет, чтобы ты слышал его выступление.
6. Сделайте, пожалуйста, свой вариант перевода, а вечером мы соберемся и прочтем оба текста.
7. Не стойте в очереди, у нас нет времени. Лучше отправьте это письмо заказной авиапочтой.
8. Взвесив бандероль, служащий попросил меня добавить почтовое отделение и на обратной стороне конверта написать адрес отправителя.
9. На прошлой неделе вы мне сказали, чтобы я пришел к вам сегодня и что мы вместе выберем материал для костюма.
10. Они боялись, что он не успеет прибыть вовремя на конференцию.
11. Если бы я располагал еще одним днем, я обязательно пошел бы с вами в музей современной живописи.
12. Если бы памятник знаменитому художнику открывали сегодня, я остался бы еще на один день.
13. Он вчера сказал, что мы поедем на экскурсию за город, даже если будет плохая погода.
14. Я попросил его рассказать всем о шедеврах мирового искусства перед тем, как выставка будет официально открыта.
15. В прошлом году они сомневались, что ты примешь их предложение и приедешь их навестить.

Французский язык

1.Choisissez les mots qui conviennent, traduisez le texte et commentez-le:

contribuent à, l'homme, grâce à, durable, face, un dialogue, les domaines, l'édification,
l'Unesco, interculturel, l'élimination, créer

L'UNESCO s'emploie à ..... les conditions d'..... entre les civilisations, les cultures et les peuples, fondé sur le respect de valeurs partagées par tous. C'est par ce dialogue que le monde peut parvenir à des conceptions globales du développement durable intégrant le respect des droits de ....., le respect mutuel et la réduction de la pauvreté, tous ces points étant au cœur de la mission de l'Unesco et de son action.

Les grandes orientations et les objectifs concrets de la communauté internationale – tels qu'énoncés dans les objectifs de développement convenus au niveau international, notamment les Objectifs du Millénaire

pour le développement (OMD) – sous-tendent toutes les stratégies et activités de l'UNESCO. Ainsi, les compétences uniques de l'Unesco dans ..... de l'éducation, des sciences, de la culture, de la communication et de l'information ..... la réalisation de ces buts.

La mission de ..... est de contribuer à ..... de la paix, à ..... de la pauvreté, au développement ..... et au dialogue interculturel par l'éducation, les sciences, la culture, la communacation et l'information. L'Organisation se concentre, en particulier, sur deux priorités globales:

- *l'Afrique*
- *l'égalité entre les sexes.*

Et plusieurs objectifs primordiaux:

- *Assurer une éducation de qualité pour tous et l'apprentissage tout au long de la vie;*
- *Mobiliser le savoir et la politique scientifiques au service du développement durable;*
- *Faire ..... aux nouveaux défis sociaux et éthiques;*
- *Promouvoir la diversité culturelle, le dialogue ..... et une culture de la paix;*
- *Édifier des sociétés du savoir inclusives ..... l'information et à la communication*

2.Lisez et traduisez le texte:

Les MOOK, concurrents des masters?
Mieux reconnus aujourd'hui, certains cours en ligne valident des crédits universitaires

Sophie Blitman, www.lemonde.fr, 26 janvier 2017

Qu'il s'agisse d'améliorer son anglais, de plonger dans la physique quantique ou de découvrir l'économie collaborative, les cours en ligne – communément désignés par l'acronyme MOOC, de l'anglais *massive online open courses* – permettent de se former aux domaines les plus divers.

Gratuits et ouverts à tous, ces derniers se sont largement développés depuis cinq ans. Offrant l'avantage de la flexibilité, puisqu'ils peuvent être suivis n'importe où et n'importe quand, les MOOC apparaissent à certains comme des concurrents potentiels des masters. Mais encore faut-il se motiver pour suivre la formation jusqu'au bout, ce qui n'est pas évident quand on se trouve seul face à son ordinateur...

Le fort taux d'abandons en témoigne: moins de 10 % des inscrits achèvent la formation, la plupart se contentant de grappiller des connaissances pour enrichir

leur culture générale. D'où l'intérêt de valoriser l'investissemenr de ceux qui suivent le parcours jusqu'au bout. De plus en plus de MOOC proposent désormais des attestations de suivi, le plus souvent gratuites. Quelques-uns vont plus loin en délivrant des certificationsn payantes cette fois, attestant des compétences acquises au cours du MOOC.

La validation va du simple quiz à l'évaluation en salle d'examen, en passant par des travaux à rendre plus ou moins conséquents. Dès lors, *«les certificats sont très hétérogènes»*, prévient Matthieu Cisel, jeune chercheur et auteur, en 2016, d'une thèse sur les MOOC.

En effet, chaque organisme de formation est libre de délivrer son attestationn contrairement aux masters, dont l'appellation est protégée et l'accréditation validée au niveau national.

Quelques MOOC permettent d'obtenir des crédits ECTS (système d'équivalence européen). C'est le cas, par exemple, du cours sur la gestion de projet animé par Rémi Bachelet, enseignant-chercheur à l'École centrale de Lille. Une dizaine de masters, à Strasbourg, à l'université Pierre-et-Marie-Curie, à Paris, ou Lille-I, ont noué un partenariat avec le MOOC qu'ils intègrent dans leur formation. Une pratique cependant assez rare aujourd'hui.

D'une manière générale, le reconnaissance académique des MOOC est peu formalisée. *«Un certificat atteste avant tout d'une appétence pour un domaine»*, estime Matthieu Cisel. À moins de les accumuler, de manière à se construiure un véritable parcours de formation. Mais avec un coût de production avoisinant les 50 000 euros, les MOOC doivent attirer un large public, et donc être relativement accessibles à tous. Conséquence: *«70 % des MOOC sont des cours introductifs»,* estime Matthireu Cisel. Difficile, dans ces conditions, de bâtir un cursus de master entier.

En France, la plate-forme OpenClassrooms propose également des parcours pour obtenir un titre reconnu au Répertoire national des certifications professionnelles (RNCP). Après avoir expérimenté les niveaux bac + 2 à bac + 4, la start-up se lance sur le terrain du bac +5 en ouvrant fin janvier 2017 une formation en partenariat avec le goupe privé Eductive pour devenir expert en ingénierie informatique. Trois autres devraient suivre en ressources humaines et marketing.

Au-delà du coût plus élevé qu'à l'université, ces formations professionnalisantes n'entendent pas rivaliser avec les masters dont l'adossement à la recherche reste une dimension fondamentale.

3. **Traduisez en français:**

16. Преподаватель просит нас принести завтра новые учебники. Он уверен, что мы все их купили и сможем завтра по ним заниматься.

17. Мне кажется, он не хочет, чтобы ты слышал его выступление.
18. Сделайте, пожалуйста, свой вариант перевода. На следующем занятии мы обсудим все варианты.
19. Если бы памятник этому известному дипломату открывали сегодня, я остался бы еще на один день.
20. Он вчера сказал, что мы поедем на дачу, даже если будет плохая погода.
21. Я попросил его рассказать всем о картинах этого мастера перед тем, как выставка будет официально открыта.
22. Вчера они сомневались, что вы примете их предложение и приедете к ним.
23. Я боюсь, что нам не удастся остановиться в этой гостинице. Мне сказали, что в ней редко бывают свободные номера.
24. Маловероятно, что указ будет подписано на этой неделе.
25. Мне очень жаль, что со мной здесь нет моих друзей. Я бы хотел, чтобы вы с ними познакомились.
26. Не ждите его, у нас нет времени. Лучше позвоните ему или напишите по электронной почте.
27. Взвесив заказное письмо, почтовый служащий попросил меня добавить почтовый индекс и на обратной стороне конверта написать адрес отправителя.
28. На прошлой неделе вы мне сказали, чтобы я пришел к вам сегодня и что мы вместе подберем экзаменационный материалы.
29. Они боялись, что он не успеет прибыть вовремя на вокзал и опоздают на поезд.
30. Если бы у меня было больше свободного времени, я обязательно пошел бы с вами на эту выставку.

Немецкий язык

1. **Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.**

JOHANNES GUTENBERG

Bücher für alle

Im Jahr 1450 wurde in Straßburg eine Bibel verkauft. Sie kostete 60 Gulden – soviel wie ein kleiner Bauernhof. Dies war jedoch keineswegs ein Höchstpreis. Man zahlte damals bis zu 100 oder sogar 120 Gulden für ein Buch; man tauschte Bücher gegen Häuser und Land; man befestigte sie mit Ketten an schweren Tischen, denn Bücher waren seltene Kostbarkeiten, oft kostbarer als Silber und Gold. Kein Wunder: Ein einziges größeres Buch wie die Bibel abzuschreiben war die Arbeit von vielen Mona- ten. Und die Kanzleien der Fürsten und Städte, die neuen Schulen und Universitäten, die Kirchen und Klöster – die ganze gebildete Welt hungerte nach Büchern.

Heute verlassen täglich Millionen von Büchern die Presse; in einer Stunde entstehen mehr als früher in tausend Jahren. Et- wa 78 000 Titel erscheinen jährlich allein in Deutschland, darunter"Bestseller"mitAuflagenvon50 000,75 000,jaso- gar 100 000 Exemplaren. Und die Bücher sind nur ein kleiner Teil dessen, was heute gedruckt wird: Jede Woche werden in Deutschland et-

wa 8 Millionen Zeitschriften verkauft, jeden Tag nicht weniger als 34 Millionen Zeitungen. Diese billigen Zeitungen, Zeitschriften und Bücher haben die Welt verändert. Ohne sie wäre das moderne Leben nicht vorstellbar. Ohne sie wären die moder- nen Medien, Rundfunk und Fernsehen,Telefon und Datenverarbeitung nicht entstanden. Diese neueren Medien haben die gedruckte Information nicht ver- drängt, sondern ergänzt, ja sogar gefördert. Auch heute noch leben wir im Zeital- ter des gedruckten Worts. Dieses Zeitalter begann vor mehr als 500 Jahren mit der Erfindung des Buchdrucks durch Johannes Gutenberg.

Über Gutenbergs Leben wissen wir wenig. Man nimmt an, dass er einige Jahre vor 1400 in Mainz geboren wurde. Erst ein Dokument aus dem Jahr 1455 wirft ein helleres Licht auf sein Leben und Werk. Es enthält das Protokoll eines Ge- richtsprozesses in Mainz und das Urteil. Der Angeklagte war Johannes Guten- berg. Im Jahr 1450 hatte ihm ein Mainzer Advokat, Johannes Fust, Geld geliehen: 800 Gulden zum Aufbau einer Werkstatt und später noch einmal 800 Gulden zur

Herstellung von Büchern. Das waren sehr große Summen. 1455 forderte Fust sein Geld zurück, aber Gutenberg konnte nicht zahlen und musste deshalb seine Erfindung und den größten Teil seiner Werkstatt Johannes Fust überlassen. Soviel erfahren wir aus dem Gerichtsdokument.Wirtschaftlich war Gutenberg ohne Er- folg geblieben; der Buchdruck jedoch war in die Welt getreten, und das bedeu- tendste Werk der neuen Kunst war vollendet: die sogenannte 42zeilige Bibel.
Es ist ein einzigartiges Buch. 180 Exemplare hat Gutenberg gedruckt; nur wenige davon sind heute noch erhalten. In ihrer Schönheit gleichen sie den schönsten alten Handschriften. Das Wunderbare an der 42zeiligen Bibel ist, so schreibt Aloys Ruppel, der beste Kenner Gutenbergs, dass dieses erste größere gedruckte Buch das Meisterwerk der Druckkunst geblieben ist bis zum heutigen Tag.

Was war das Neue an Gutenbergs Erfindung? Die Kunst, Bilder oder Wörter in Münzen, Siegel, ja sogar auf Papier oder Pergament zu drucken, kannte man schon vor Gutenberg. Im 11. Jahrhundert gab es in China bereits Druckereien; um 1400, zur Zeit der Kindheit Gutenbergs also, auch in Korea. Das Neue und Entscheidende an Gutenbergs Verfahren war, dass er die Buchstaben einzeln goss. Zu diesem Zweck hatte er ein besonderes Gerät erfunden. Nach vielen Versu- chen fand er für den Guss die geeignete Legierung aus Blei, Zink und anderen Metallen. Jeder gegossene Buchstabe befand sich auf dem Ende eines Stäbchens. Diese Stäbchen, "Lettern" genannt, wurden zu Wörtern zusammengesetzt, diese wiederum zu Zeilen, Spalten und Seiten. Den Letternblock für eine Seite spann- te Gutenberg in einen Rahmen, bestrich ihn dann mit schwarzer Farbe und konnte schließlich mit Hilfe einer "Presse" den "Schriftsatz" auf Papier oder Per- gament drucken.

Am 3. Februar 1468 starb Gutenberg als verarmter, einsamer und wahrscheinlich erblindeter alter Mann. Aber er hatte es noch erlebt, dass seine Erfindung sich über die Welt auszubreiten begann, dass man nicht nur in Mainz, sondern auch in Straßburg und Köln, in Rom, Barcelona und Pilsen Bücher druckte. Sieben Jahre nach Gutenbergs Tod arbeiteten deutsche Drucker in Utrecht, Brügge und Paris, in Venedig, Florenz und Neapel, in Budapest und Krakau, in Valencia und Zara- gossa. Im Jahr 1500 gab es in 260 Städten Europas 1 120 Druckereien, in denen insgesamt schon mehr als zehn Millionen Bücher hergestellt worden waren. Dennoch:Verglichen mit unseren heutigen Möglichkeiten war die alte Druck- technik noch sehr langsam. Erst 1810 gelang die erste bedeutende Verbesserung, der Druck mit einem sich drehenden Zylinder. 1814 arbeitete die erste dieser "Schnellpressen" bei der Londoner "Times". Jetzt war es möglich, billige Tages- zeitungen zu drucken, wie wir sie heute kennen. Die nächsten Schritte waren die Rotationsmaschine mit mehreren rotierenden Zylindern (1863) und eine Setzmaschine (1886), mit der man wie auf einer Schreibmaschine schreiben konnte. In jüngster Zeit haben Computer und Laser- technik die Druckkunst weiter revolutioniert.

Was immer die Welt heute ist, böse und gut zugleich, das hat Gutenbergs Erfin- dung aus ihr gemacht; denn sie ist die Quelle, aus der alles strömt. [...] Das Un- glück, das seine grosse Erfindung auch herbeiführte, ist überreich ausgeglichen durch das Glück, das ihr die Menschheit verdankt.

Dies ist das Urteil des amerikanischen Schriftstellers Mark Twain. Und von dem französischen Dichter Victor Hugo stammt das Wort: Die Erfindung der Buchdruckerkunst ist das größte Ereignis der Weltgeschichte.

2. **Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische. Achten Sie auf die Terminologie.**

Das Dorf Feldheim in Brandenburg macht sich unabhängig von Öl und Kohle.

Seit Kurzem deckt das Dorf seinen kompletten Strombedarf und drei Viertel des Wärmebedarfs durch moderne Energien. “Das funktioniert mithilfe einer modernen Anlage für Bio-Gas”, erklärt der Diplom-Physiker Eckhard Meier. “Da kommen Abfall von den Tieren, Getreide und Holz rein und werden erwärmt. Ein Motor verbrennt das Gas und erzeugt dabei Wärme. Der Motor treibt dann einen Generator an, der Strom produziert“. Entstanden ist die Idee des “Bio-Energiedorfs” an der Universität Göttingen.

Ziel der Wissenschaftler war es zu zeigen, dass es möglich ist, ein Dorf komplett mit erneuerbaren Energien zu versorgen und damit einen Beitrag zum Klimaschutz zu leisten. Tatsächlich: Die Bio-Gasanlage erzeugt jährlich doppelt so viel Strom wie die Gemeinde verbraucht. Der Rest wird in das Stromnetz abgegeben und kostenlos anderen Dörfern zur Verfügung gestellt. Passt das Konzept auch für andere Dörfer? “Im Prinzip schon”, meint Eckhard Meier. Die technischen Anlagen könnten an anderen Orten genauso aufgebaut werden – der Raum bedarf ist gering. Man benötigt allerdings vor allem eines: aktive und begeisterte Einwohner!

3. **Переведите текст с русского на немецкий язык, обращая внимание на особенности стилистики.**

Глава МИД Германии надеется, что G7 опять станет G8

Глава МИД Германии Франк-Вальтер Штайнмайер от имени министров иностранных дел стран "Большой семерки" выразил надежду на то, что G7 снова сможет превратиться в "Большую восьмерку" с участием России, если Москва будет способствовать установлению мира на Украине. Россию перестали приглашать на эти встречи после аннексии ей Крыма и начала вооруженного конфликта на востоке Украины. "Ни с моей стороны, ни со стороны любого другого человека, которого я знаю, нет никакого интереса к тому, чтобы изолировать Россию или продолжать в ее отношении политику сдерживания", - заявил Штайнмайер, выступая перед журналистами в Любеке после встречи министров иностранных дел "Большой семерки". "Мы очень хотели бы появления условий, при которых Россия могла бы опять стать частью G8", - добавил глава немецкой дипломатии. "Однако дорога к этому по-прежнему лежит через реализацию минских соглашений, разрешение конфликта на Украине и выполнение Россией взятых ей на себя обязательств. По этому поводу разногласий нет. Это общая позиция "Большой семерки", - подчеркнул Франц-Вальтер Штайнмайер на пресс-конференции в Любеке. Еще в марте прошлого года, вскоре после российской аннексии Крыма, канцлер Германии Ангела Меркель заявила, что "до тех пор, пока нет политических условий - как сейчас - для такого

важного формата, как G8, то и сама G8 больше не существует - ни саммит, ни формат как таковой". После встречи в Любеке министры иностранных дел стран G7 обнародовали совместное заявление, в котором говорится, что санкции против России "не являются самоцелью, их продолжительность должна быть ясно увязана с полным выполнением Россией минских соглашений и уважением ей суверенитета Украины". Главы МИД стран "Большой семерки" подчеркнули, что ожидают от российских властей принятия эффективных мер против поступления с территории России помощи вооруженным сторонникам самопровозглашенных ДНР и ЛНР. В понедельник вечером министры иностранных дел стран так называемой "нормандской четверки" - Украины, России, Германии и Франции - провели переговоры в Берлине, на которых также подтвердили приверженность выполнению минских соглашений о разрешении конфликта на востоке Украины. Стороны договорились рассмотреть вопрос об отводе конфликтующими сторонами танков и вооружений калибром меньше 100 мм. Минские соглашения, подписанные в сентябре прошлого года и пересмотренные в феврале 2015 года, предполагали отвод на 50 км от линии соприкосновения сторон тяжелых вооружений - в частности, артиллерийских систем калибром 100 мм и выше. При этом Франц-Вальтер Штайнмайер сообщил, что переговоры в Берлине были трудными, в первую очередь из-за разницы в позициях российских и украинских властей.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИКТ при обучении профессиональному переводу

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

26.Используя известные вам ИКТ и электронные словари выполните перевод синонимов, приведите примеры употребления:

保持 - 维持
保护 - 维护
严肃 - 严厉 - 严格
毕竟 - 究竟
临时 - 来临 - 临摹
经历 - 经验 - 实验 - 简历
未免 - 不免 - 难免
由不得 - 不由得
差一点儿 - 差一点没
埋怨 - 抱怨
道歉 - 抱歉
欣赏 - 享受
成绩 - 成就 - 成果

27.Прочитайте и переведите текст. Ответьте на вопрос.

人工智能比拼同传译员：未来还需要翻译吗？

翻译新媒体资源使翻译工作和汉语学习过程大为简化。但翻译、其中包括同传，将来完全依赖人工智能的可能性很小。
有人认为，同传翻译将被取代，但永远取代不了翻译做为调解者的功能。谈判能否成功，很大程度上取决于翻译的素质。不仅是你的翻译重要，质量高与低，这个没话说，而是你能看到自己，在交流中把握自己，在谈判各方之间搭建起良好的沟通，某种程度说，这是软实力。
也就是说，翻译是外交官，翻译作为软实力的职业角色仍将存在。

28.Выберите правильный вариант подстановки.

这姑娘性格很开朗，从来不_____为鸡毛蒜皮的小事而烦恼。
a. 会　b.能　c.要　d.得（děi）
2. 这小伙子太_____喝了！他一个人就喝了5瓶啤酒。
a. 能　b.会　c.肯　d.可以
3. 我的老同学很_____做生意，他开的店已经赚了很多钱。
a. 要　b.肯　c.能　d.会
4. 他今天在公司加班_____整整一夜。
a. 了　b.得　c.加了　d.加得
5. 昨天天气很好，我跟朋友去大明湖_____。
a. 逛逛　b.逛逛了　c.逛一逛　d.逛了逛
6. 我们的数学老师很年轻，听说是去年大学_____。
a. 毕的业　b.毕了业　c.毕过业　d.毕业了
7. 她听了我的话好像不太高兴，看来是_____！
a. 生气我了　b.生了气我　c.生我的气了　d.给我生气了
8. 我妈妈是在30岁的时候_____的我。
a. 出生　b.诞生　c.产生　d.生
9. 我们老板平时对人很温和，可是一旦_____也挺可怕。
a. 发起火来　b.起来发火　c.发火起来　d.发起来火
10. 这个世界_____ 没有人比我更了解你，在我心目____ 你是最善良，真诚的人！
a. 上、中　b. 里、中　c. 中、上　d. 上、里

Английский язык

1. Using ICT and context-based translation tools (Reverso, DeepL, Linguee, Glosbe, WordReference) translate the following sentences,

paying attention to the words in bold:

1) a) No ship is allowed to enter a port without **pilot**.
   b) He was my **pilot** through many expeditions.
2) a) We mustn't buy roses - it is too **extravagant** in winter.
   b) The young woman was a very **extravagant** person - she never cared to look at the price when she bought things.
3) a) It is an **actual** fact, I haven't invented it.
   b) What is the **actual** state of affairs?
4) a) It's no good repeating **scandal** about your close friend.
   b) Society people usually enjoy a bit of **scandal**.
5) a) He received a loan at the bank at 6% **interest**.
   b) Cowperwood had an **interest** in this business and hoped to reap good profit.
6) It takes a great deal of imagination to take these strange radio signals for a message from **intelligent** beings inhabiting distant planets.
7) When the water-pipe burst, she had the **intelligence** to turn the water off at the main.

2. Read and translate the text.

IS THE ERA OF ARTIFICIAL SPEECH TRANSLATION UPON US?

Once the stuff of science fiction, technology that enables people to talk using different languages is now here. But how effective is it? Noise, Alex Waibel tells me, is one of the major challenges that artificial speech translation has to meet. A device may be able to recognize speech in a laboratory or a meeting room, but will struggle to cope with the kind of background noise I can hear in my office surrounding Professor Waibel as he speaks to me from Kyoto station in Japan. I'm struggling to follow him in English on a scratchy line that reminds me we are nearly 10,000 kilometers apart - and that distance is still an obstacle to communication even if you're speaking the same language, as we are. We haven't reached the future yet. If we had, Waibel would have been able to speak more comfortably in his native German and I would have been able to hear his words in English.

At Karlsruhe Institute of Technology, where he is a professor of computer science, Waibel and his colleagues already give lectures in German that their students can follow in English via an electronic translator. The system generates text that students can read on their laptops or phones, so the process is somewhat similar to subtitling. It helps that lecturers speak clearly, don't have to compete with background chatter, and say much the same thing each year. The idea of artificial speech translation has been around for a long time. Douglas Adams' science fiction novel, The Hitchhiker's Guide to the Galaxy, published in 1979, featured a life form called the 'Babel fish' which, when placed in the ear, enabled a listener to understand any language in the universe. It came to represent one of those devices that technology enthusiasts dream of long before they become practically realizable, like TVs flat enough to hang on walls: objects that we once could only dream of having but that are now commonplace. Now devices that look like prototype Babel fish have started to appear, riding a wave of advances in artificial translation and voice recognition. At this stage, however, they seem to be regarded as eye-catching novelties rather than steps towards what Waibel calls 'making a

language-transparent society.' They tend to be domestic devices or applications suitable for hotel check-ins, for example, providing a practical alternative to speaking traveler's English. The efficiency of the translator is less important than the social function. However, 'Professionals are less inclined to be patient in a conversation,' founder and CEO at Waverly Labs, Andrew Ochoa, observes. To redress this, Waverly is now preparing a new model for professional applications, which entails performance improvements in speech recognition, translation accuracy and the time it takes to deliver the translated speech.

3. *Choose the correct variant:*

1. What does the reader learn about the conversation in the first paragraph?
A. The speakers are communicating in different languages.
B. Neither of the speakers is familiar with their environment.
C. The topic of the conversation is difficult for both speakers.
D. Aspects of the conversation are challenging for both speakers.

2. What assists the electronic translator during lectures at Karlsruhe Institute of Technology?
A. the repeated content of lectures
B. the students' reading skills
C. the languages used
D. the lecturers' technical ability

3. When referring to The Hitchhiker's Guide to the Galaxy, the writer suggests that…
A. the Babel fish was considered undesirable at the time.
B. this book was not seriously intending to predict the future.
C. artificial speech translation was not a surprising development.
D. some speech translation techniques are better than others.

Арабский язык

1.Используя известные вам ИКТ и электронные словари выполните перевод синонимов, приведите примеры употребления:

معركة – صراع – قتال
فِي أوائل – في بداية
معاصر – □ديث
طبخ – □ضّر – أهّب
فكّر – ظن
كبير – ضخم – جسيم
إرادة – رغبة - نية

2.Прочитайте и переведите текст. Ответьте на вопросы.
كيف يمكن لأدوات الترجمة تحسين الإنتاجية من خلال ميزاتها

بالحقيقة أدوات الانتقال تعمل على تحسين إنتاجية سير العمل بشكل كبير. ولكن فإن ذلك ممكن بسبب الميزات الفريدة والمفيدة لبرامج الترجمة .

فيما يلي ثلاث ميزات ومساهماتها في تحسين الجودة الشاملة للترجمات.

أتمتة الترجمة 1)

تتطلب معظم أدوات الترجمة القليل من المدخلات البشرية لتنفيذ المهام. لذلك، فإن هذا يقلل إلى حد كبير من عمل المترجم، الذي يتعين عليه فقط إعطاء الأوامر التي تطيعها الأدوات. على سبيل المثال، يمكن لأدوات الأتمتة أن تشير إلى الأخطاء وتقترح التصحيحات، حسب الغرض منها. كما يمكنها أيضاً تنفيذ مهام مثل تعديل تنسيق التواريخ لتتناسب مع معايير توطين المستندات .

كما يمكن لبعض الأدوات اكتشاف المراجع الثقافية وتغييرها بسلاسة.

2) التعاون والمشاركة

كان التعاون يمثل تحديًا عند التعامل مع المستندات المادية والملفات اليدوية. كان على أعضاء الفريق الشريك أن يلتقوا جسدياً للعمل معاً على الترجمات والمراجعات والتعديلات. لذلك، في بعض الأحيان، يمكن أن تكون المسافة عائقاً أمام إنجاز المهام. ومع ذلك، فإن تطوير أدوات الترجمة والتعاون وتقنية مشاركة الملفات هي حلول قابلة للتطبيق. باستخدام الأدوات المساعدة، يمكن للمترجمين العمل على المستندات في الوقت الفعلي أثناء مشاركة الملفات مع الآخرين في مواقع مختلفة .

من خلال اتصال مستقر بالإنترنت، يمكن لأي شخص لديه حق التحكم في الوصول عرض مستند وتحريره وتسم أنظمة الحوسبة السحابية بتخزين المعلومات على خوادم عبر الإنترنت يمكن لأعضاء الفريق الوصول إليها في أي وقت. لذلك، فإن القدرة على إدارة المشاريع بسهولة تجعل عملية سير العمل سلسة.

3) القدرات التكاملية

ستظل الأتمتة بدون القدرة على دمج الأدوات مرهقة. تخيل مس صورة ضوئيًا وتحويلها إلى تنسيق نصي، ثم تصدير الملف إلى أداة ضمان الجودة. قبل إكمال عملية الترجمة بالكامل، يجب على المترجم تنزيل المستندات وتحميلها عدة مرات. ومع ذلك، فإن جميع الخدمات التي يحتاجها المرء للترجمة الكاملة متاحة بسهولة مع التكامل. يمكن لمعظم الأنظمة أن تتكامل مع البرامج والتطبيقات وحتى واجهات برمجة التطبيقات(API) ، مما يسرع من العملية.

كالعادة تساعد أدوات الترجمة بشكل عام في الإنتاجية من خلال تعزيز الدقة والسرعة والوصول والدقة .

هكذا هذه الأدوات فعالة من حيث التكلفة. بالإضافة إلى ذلك قوتها الحاسوبية ومهارات المترجمين ذوي الخبرة تمن الوكالات وعملائها ميزة إضافية.

أجيبوا على الأسئلة:

كيف يمكن لأدوات الترجمة تسهيل عملية الترجمة؟

ما هي ميزاتها؟

ذُكر في هذا النص ميزات أدوات الترجمة الإيجابية وما هي صفاتها السلبية؟

3.Выберите правильный вариант ответа.

1) يجب على وكالات الترجمة ..... من التكنولوجيا مع توظيف أفضل الموارد البشرية المتاحة.
أ – الاستفادة
ب – الفائدة
ج – الإفادة
2) أداة الترجمة هي أي برنامج تطبيقي أو برنامج يمكّن المترجمين من ..... النص إلى لغات أجنبية.
أ – إصلاح
ب – إعادة التنظيم
ج - تحليل
3) إنها قاعدة بيانات تخزن مسرداً للجمل والعبارات التي .....ها المترجمون أثناء تحويل النص.
أ – تستغل
ب – تستخدم
ج – تستفيد
4) ما هي الميزات التي لا توفرها قواميس الكمبيوتر :
أ - تقديم أمثلة الاستخدام
ب - الاستماع إلى الكلمات
ج - ترجمة نصية عالية الجودة
5) ما هو النص الذي لا ينبغي ترجمته باستخدام برنامج الترجمة
أ - النص الفني
ب - النص القانوني
ج - النص التقني
6) ما هي الأولوية لشركات تؤدي الترجمة:
أ – جودة الترجمة
ب – سرعة الترجمة
ج – ثمن الترجمة

Испанский язык

1.Используя ИКТ и электронные словари (Reverso, DeepL, Linguee, Glosbe, WordReference и др.), выполните перевод синонимичных глагольных пар, приведите по 1-2 примера контекстного употребления на испанском. Объясните различия в значении:

Пример сравнения:
- «понимать» — comprender / entender
- Различие: entender более разговорное, comprender — более формальное/абстрактное.
- Пример 1: No logro entender esta explicación.

- Пример 2: Es difícil comprender el sufrimiento de los demás.

1) comenzar / empezar
2) terminar / finalizar / acabar
3) pedir / rogar / solicitar
4) querer / desear / tener ganas de
5) decir / hablar / expresar
6) devolver / regresar / volver
7) cambiar / modificar / transformar

2.Прочитайте, выполните перевод текста. Ответьте на вопросы.

¿Reemplazarán las tecnologías de traducción a los traductores humanos?

Las tecnologías de traducción automática han avanzado notablemente en los últimos años, permitiendo traducciones rápidas y accesibles para todo el mundo. Sin embargo, expertos en lingüística y traductología coinciden en que, a pesar de su utilidad, la intervención humana sigue siendo imprescindible, especialmente en contextos que requieren precisión, matices culturales y sensibilidad comunicativa.
Hoy en día, las herramientas como DeepL, Google Translate o sistemas CAT son aliados del traductor, no sustitutos. La capacidad de análisis crítico, interpretación y mediación intercultural aún son dominios donde la inteligencia artificial no puede competir con la mente humana.

Вопросы:

1) Какова основная идея текста?
2) Какие аргументы приводятся в пользу сохранения роли человека в переводе?
3) Приведите 3 ИКТ-инструмента, упомянутых в тексте.
4) В каких случаях автоматический перевод может быть недостаточным?

3.Выберите правильный вариант ответа.

1) ¿Puedes _____ la diferencia entre estas dos palabras?
a. hacer
b. comprender
c. decir
d. saber

2) El traductor automático no logra _____ el doble sentido de esta frase.
a. detectar
b. traducir
c. captar
d. transformar

3) Para traducciones técnicas, es recomendable _____ una base terminológica fiable.

a. crear
b. utilizar
c. ampliar
d. manejar

4) A la hora de traducir, hay que tener en cuenta el contexto _____ de cada palabra.
a. semántico
b. significativo
c. contextual
d. idiomático

5) ¿Qué herramienta puede ayudarte a _____ si una palabra tiene connotaciones negativas?
a. consultar
b. identificar
c. corregir
d. editar

6) Una traducción automática sin revisión puede _____ errores graves.
a. provocar
b. cometer
c. generar
d. traer

7) WordReference es una herramienta muy útil para _____ el uso de una palabra en distintos países hispanohablantes.
a. buscar
b. observar
c. comparar
d. analizar

Французский язык

1.Используя ИКТ и электронные словари (le Petit Larousse illustré, le Petit Robert, le Grand Robert, le Dictionnaire de l'Académie française, le Trésor de la langue française, le Littré и др.), выполните перевод синонимичных глагольных пар, приведите по 1-2 примера контекстного употребления на французском. Объясните различия в значении:

Пример сравнения:
- «понимать» — comprendre / voir
- Различие: comprendre более разговорное, voir — более формальное/абстрактное.
- Пример 1: Je vois où tu veux en venir.
- Пример 2: Je comprends bien ce professeur

1) comprendre / percevoir
2) mettre / s'habiller
3) changer / modifier
4) se procurer / acquérir
5) terminer / finaliser
6) penser / croire

2.Прочитайте, выполните перевод текста. Ответьте на вопросы.

Les technologies de traduction remplaceront-elles les traducteurs humains ?

Les technologies de traduction automatique ont considérablement progressé ces dernières années, permettant des traductions rapides et accessibles à tous. Cependant, les experts en linguistique et en sciences de la traduction s'accordent à dire que, malgré son utilité, l'intervention humaine reste essentielle, notamment dans les contextes exigeant précision, nuances culturelles et sensibilité communicative.
Aujourd'hui, des outils comme DeepL, Google Translate et les systèmes de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) sont des alliés du traducteur, et non des substituts. L'analyse critique, l'interprétation et les compétences en médiation interculturelle restent des domaines où l'intelligence artificielle ne peut rivaliser avec l'esprit humain.

Вопросы:

1) Какова основная идея текста?
2) Какие аргументы приводятся в пользу сохранения роли человека в переводе?
3) Приведите 3 ИКТ-инструмента, упомянутых в тексте.
4) В каких случаях автоматический перевод может быть недостаточным?

3.Выберите правильный вариант ответа.

1) Pouvez-vous ..... la différence entre ces deux mots ?

a. faire
b. comprendre
c. dire
d. savoir

2) Le traducteur automatique ne peut pas ..... le double sens de cette phrase.

a. détecter
b. traduire

c. capturer
d. transformer

3) Pour les traductions techniques, il est conseillé de ..... une base de données terminologique fiable.

a. créer
b. utiliser
c. développer
d. gérer

4) Lors de la traduction, il faut tenir compte du contexte ..... de chaque mot.

a. sémantique
b. signifiant
c. contextuel
d. idiomatique

5) Quel outil peut vous aider à ....._ si un mot a des connotations négatives ?

a. consulter
b. identifier
c. corriger
d. éditer

6) Une traduction automatique non révisée peut ....._ des erreurs graves.

a. causer
b. commettre
c. générer
d. apporter

7) WordReference est un outil très utile pour ....._ l'usage d'un mot dans différents pays hispanophones.

a. rechercher
b. observer
c. comparer
d. analyser

Немецкий язык

1. Исправьте орфографические и грамматические ошибки в следующем тексте:

Оригинальный текст:
Die Universitat ist gross und modern. Sie hat viele Fakultaten und Institute. Die

Studenten studieren hier verschiedene Facher. Das Bibliothek ist sehr groß. Man kann hier Bücher nehmen und lesen.

Правильный вариант:
Die Universität ist groß und modern. Sie hat viele Fakultäten und Institute. Die Studenten studieren hier verschiedene Fächer. Die Bibliothek ist sehr groß. Man kann hier Bücher nehmen und lesen.

2. Переведите текст, соблюдая грамматические нормы:

“Современная библиотека университета предлагает широкий спектр услуг для студентов и преподавателей. Здесь можно найти как печатные, так и электронные ресурсы.”

Правильный перевод:
Die moderne Universitätsbibliothek bietet eine große Auswahl an Diensten für Studierende und Lehrende. Hier kann man sowohl gedruckte als auch elektronische Ressourcen finden.

3. Отформатируйте следующий текст:

Die Digitalisierung der Bibliotheken ändert die Art, wie wir mit Informationen umgehen. Digitale Ressourcen bieten viele Vorteile:

- Zugriff 24/7
- Suche nach Schlüsselwörtern
- Download möglich
- Speicherung

Требования к форматированию:
Заголовок: 14 pt, жирный
Основной текст: 12 pt
Маркированный список
Интервал: 1.5

4. Сохраните текст (текст предоставляется преподавателем на основании списка рекомендованной литературы) в форматах:

- PDF с сохранением всех форматирований
- HTML с гиперссылками на источники
- Название файла: digitalisierung_der_bibliotheken

5. Используйте программу Trados:

- Переведите текст объемом 200 слов
- Создайте терминологическую базу для терминов:
    - Digitalisierung
    - Ressourcen

    - Bibliothek
    - Zugriff
    - Suche

6. Используя корпус немецкого языка, найдите:
   - 5 примеров употребления слова “Digitalisierung”
   - 3 устойчивых словосочетания с данным словом
   - Частотность употребления в современном языке

7. Составьте конкорданс для слов:
   - “Information”
   - “Technologie”
   - “Übersetzung”

8. Создайте базу переводов для терминов:
   - Технические термины:
     - Software
     - Hardware
     - Datenbank
   - Профессиональные термины:
     - Übersetzungsmemory
     - Terminologie
     - Konkordanzen
   - Общенаучная лексика:
     - Forschung
     - Wissenschaft
     - Methode

9. Исправьте орфографические и грамматические ошибки в переводе:

Оригинальный текст:
Die Software unterstützt die folgenden Funktionen: Übersetzung, Korrektur, Formatierung.
Неправильный перевод:
Программное обеспечение поддрерживает следующие функции: перевод, корректура, форматирование.

10. Выберите правильный вариант перевода:
Der Sprachkorpus enthält über 100.000 Dokumente
а) Языковой корпус содержит более 100.000 документов
б) Языковой корпус содержит свыше 100.000 документов
в) Корпус языка содержит более 100.000 документов

11. Расставьте правильно форматирование в тексте:

Текст для форматирования:

Translation Memory ist ein wichtiges Werkzeug für professionelle Übersetzer. Es speichert bereits übersetzte Texte und ermöglicht die Wiederverwendung.
Требования:

- Шрифт: Times New Roman
- Размер: 14 pt
- Интервал: 1.5
- Выравнивание: по ширине

12.Сопоставьте программы с их функциями:

Программа	Функция
CAT-Tool	A. Проверка орфографии
Microsoft Word	B. Управление памятью переводов
Lingvo	C. Создание PDF-документов
Adobe Acrobat	D. Автоматический перевод

13.Найдите в корпусе примеры употребления слова *Übersetzung* в следующих контекстах:

- Технический перевод
- Юридический перевод
- Медицинский перевод

14. Заполните пропуски в тексте, используя функцию памяти переводов:

Оригинальный текст:
Die Software ermöglicht die automatische Übernahme von bereits übersetzten Segmente. Dies … die Übersetzungsqualität und … die Arbeitszeit.
Варианты для вставки:

- erhöht
- verkürzt
- verbessert
- optimiert

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук
(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвострановедение

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

Примеры и типы аттестационных заданий

Выберите правильный вариант:

1) Выберите правильное значение чэнъюя 《一分为二》:
   а) две стороны одной медали
   б) из одного двух не сделаешь
   в) один хорошо, а два лучше
2) Выберите четыре Великих китайских изобретения (四大发明):
   а) компас
   б) бумага
   в) шахматы
   г) порох
   д) календарь
   е) книгопечатание
3) В китайском языке есть т.н. куриальное обозначение чисел. Например, число два (二) обозначается как 贰. Число три (三) обозначается как 叁. Какое число означает иероглиф 廿?
   а) 30
   б) 20
   в) 21
4) О какой реке в Китае говорится “白山黑水” (Белые горы, черные

воды)?
а) Хуанхэ
б) Янцзы
в) Амур

5) Китайское имя известного актера Джеки Чана:
а) Ли Сяолун (李小龙）
б) Чэн Лун （成龙）
в) Ли Лянцзе （李连杰）
6) Какое из этих блюд не относится к традиционным китайским:
а) 饺子 пельмени
б) 豆腐 тофу
в) 寿司 суши
г) 馒头 маньтоу

7. Отгадайте иероглифическую загадку 《光打雷不下雨》:
а) 电
б) 田
в) 画

8. В каком слове тоны слогов разные:
а) 人民
б) 美好
в) 地点

9. Выберите верный вариант:
“_____我还能穿！”
а) 那件爸爸的旧毛衣
б) 爸爸的那件旧毛衣*
в) 那件旧爸爸的毛衣

10. Укажите официальное количество национальностей, проживающих в Китае:
а) 55
б) 56
в) 57

Английский язык

1. Культурологические лакуны Великобритании.
2. Языковые лакуны, связанные с важнейшими историческими событиями Великобритании.
3. Языковые лакуны, связанные с важнейшими историческими событиями США.

4. Языковые реалии, отражающие культурно-исторические и социальные
ассоциации Великобритании.
5. Языковые реалии, отражающие культурно-исторические и социальные
ассоциации США.
6. Государственно-политическое устройство Великобритании.
7. Государственно-политическое устройство США: история и современность.
8. Экономика США в контексте мировой экономики.
9. Система образования Великобритании.
10. Система образования США.
11. Традиции парламентаризма в Великобритании.
12. Социальный характер праздников Великобритании.
13. История США в контексте мирового исторического процесса.

Арабский язык

XII. Примеры заданий на перевод

ترجموا إلى اللغة الروسية:
النص الأول

الجمهورية التونسية

إن الجمهورية التونسية هي إحدى الدول الإفريقية العربية وهي دولة تونس الخضراء التي تقع في شمال قارة أفريقيا. ويحدها من الشمال والشرق البحر الأبيض المتوسط ، ومن الجنوب الشرقي الجماهيرية الليبية ومن الغرب الجزائر. أما عاصمة دولة تونس فهي مدينة تونس ، ويوجد بها مدن أخرى منها مثلا مدينة صفاقس، ومدينة سوسة، ومدينة قابس، وأيضاً مدينة القيروان، ومدينة باجة .
عُرفت تونس قديمًا باسم ترشيش ولعبت هذه الأراضي أدوارا هامة في التاريخ القديم منذ عصر الفينيقيين في قرطاج التي أسستها الأميرة الفينيقية "عليسة" ("أليسة" أو "أليسار") – ابنة ملك صور. كانت تونس أول دولة في المغرب التي دخلها الإسلام، ولهذا أصبحت عربية منذ وقت مبكر. وقد فتحها المسلمون في القرن السابع الميلادي وأسسوا فيها مدينة القيروان. واستحدثوا البساتين في هذه الأراضي التي سُميت بتونس وهي كلمة بربرية. في القرن التاسع عشر احتلتها دولة فرنسا لأعوام طويلة حتى استطاعت أن تصبح مستقلة في عام ألف وتسعمئة وستة وخمسين .
أما الدين الرسمي في هذه الدولة فهو الدين الإسلامي العظيم ، ذلك مع وجود بعض من الأقليات اليهودية وكذلك الأقليات المسيحية ، أمّا اللغة الرسمية فيها فهي اللغة العربية ولكن باللهجة التونسية ، لأن سكانها قد تأثروا بالكثير من اللغات الأخرى مثل اللغة الفرنسية واللغة الإيطالية وكذلك اللغة التركية. وفي بعض المناطق الجنوبية تسكن الجماعات التي تتحدث البربرية.

تشتهر دولة تونس بأنها من أجمل البلدان في العالم ، وطبيعتها رائعة جداً وساحاتها خضراء واسعة ، ولهذا فقد أطلق عليها اسم "تونس الخضراء" ، ويوجد فيها أيضاً الكثير من الأماكن السياحية، وأيضاً هناك الكثير من الأماكن الأثرية والمتاحف المشهورة والمساجد والجوامع القديمة فلذلك تستقبل تونس سبعة ملايين سائح سنوياً من جميع أنحاء العالم ويفضل هؤلاء الزوار النزول في فنادق حديثة مختلفة تقع على شاطئ البحر الأبيض المتوسط أو في المدينة القديمة.

ومن أهم الأماكن السياحية الموجودة في تونس جامع الزيتونة والكاتدرائية الكاثوليكية وقصور رائعة وبحيرة إشكل . أما متاحف تونس فهي كثيرة ومن أشهرها متحفان : الأول منهما المتحف الوطني بمدينة باردو الذي يشتهر بمجموعة عظيمة من آلاف اللوحات الفسيفسائية الرومانية التي يعود تاريخها من القرن الثاني قبل الميلاد إلى ما بعد القرن السادس الميلادي وهو ثاني متحف في العالم بالنسبة إلى فن الفسيفساء الرومانية بعد متحف فسيفساء زيوغما في تركيا، وفي متحف باردو كثير من القاعات المختلفة . أما المتحف الهام الثاني بعد متحف باردو فهو متحف قرطاج الوطني حيث يمكن على السواح والزوار التفرج على مجموعات من التحف الأثرية التي وجدت في هذه المنطقة وتمثل ثلاث فترات كبرى: الفترة الفينيقية البونية، والفترة الرومانية الإفريقية والفترة العربية الإسلامية.

ويمكن القول إن السياحة تلعب دورا هاما جداً لاقتصاد تونس فهناك عديد من المطاعم التي تستقبل السواح من كل أنحاء العالم وحيث يمكنهم تناول ألذ طعام شعبي.

II. Примеры заданий на знание фактического материала курса и языкового оформления данных знаний:

أَجِيبُوا عَنِ الْأَسْئِلَةِ:

1. أَيْنَ تَقَعُ دَوْلَةُ تُونِس؟
2. مَا هِيَ جِيرَانُهَا فِي قَارَةِ إِفْرِيقِيَا؟
3. مَا هِيَ الْمُدُنُ الرَّئِيسِيَةُ فِيهَا؟
4. مَنْ أَسَّسَ مَدِينَةَ قَرْطَاج؟
5. فِي أَيِّ قَرْنٍ دَخَلَ الْمُسْلِمُونَ هذِهِ الْأَرَاضِيَ؟
6. هَلْ كَلِمَةُ تُونِس كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ؟
7. فِي أَيِّ قَرْنٍ احْتَلَّتْ فَرَنْسَا تُونِس؟
8. مَتَى أَصْبَحَتْ مُسْتَقِلَّةً؟
9. بِأَيَّةِ لُغَةٍ يَتَكَلَّمُ التُّونِسِيُّونَ الآنَ؟
10. كَمْ سَائِحًا يَزُورُ تُونِس سَنَوِيًّا؟
11. مَا هِيَ أَهَمُّ الْأَمَاكِنِ السِّيَاحِيَّةِ فِي تُونِس؟
12. بِمَا يَشْتَهِرُ الْمَتْحَفُ الْوَطَنِيُّ بِمَدِينَةِ بَارْدُو؟

13. مَا هُوَ الْمَتْحَفُ الْهَامُّ الثَّانِي فِي تُونِس؟
14. عَلَى مَاذَا يَسْتَطِيعُ السُّوَّاحُ وَالزُّوَّارُ التَّفَرُّجَ فِي مَتْحَفِ قَرْطَاج؟
15. كَمْ فِتْرَةً تَارِيخِيَّةً تَتَمَثَّلُ فِي هذَا الْمَتْحَفِ؟

III. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

حدثوا عن معالم العالم العربي
الأدب العربي في العصور الوسطى: سمات، أمثلة
الأماكن المقدسة للإسلام: مكة المكرمة والمدينة المنورة
عادات وتقاليد العرب المسلمين
نماذج الهندسة المعمارية الشرقية
نظام التعليم في المملكة السعودية
عملية التعريب في الجزائر

IY. Примеры материалов для аудирования (с последующим заданием на письмо)

Сайт RT Arabic https://arabic.rt.com/features/940262-متحف-الخط-جولة-سحرية-في-عالم-الحروف/

Видео **متحف الخط المعاصر بموسكو**

أجيبوا عن الأسئلة:

1) أين يقع هذا المتحف؟
2) كم قاعة فيه؟
3) متى أُنشئ؟
4) ما هي المعروضات الرئيسية لهذا المتحف؟
5) ما هي الخطوط التي نستطيع أن نشاهد نماذجها في المتحف ؟

اكتبوا عن أي متحف من متاحف موسكو أو مدينتكم.

Испанский язык

1. **Примеры заданий на перевод**

Traduce al ruso este fragmento y compara las tradiciones españolas y rusas:

El día del amor, de la amistad y del consumo tuvo su origen en los martirologios del siglo III. Lo primero que puede llamarnos la atención es que, al parecer, hubo dos Valentines distintos. Lo segundo es que en la reforma del calendario litúrgico de 1970, la fiesta dedicada a San Valentín fue suprimida del calendario universal por ser «poco significativa para la Iglesia». Una vez más, los intereses y afectos del pueblo iban por un lado distinto. En este punto,

el Vaticano se equivocó de cabo a rabo. La supresión no ha tenido ningún efecto puesto que en todos los almanaques y calendarios siguen registrando su nombre, añadiendo el de los Santos Cirilo y Metodio, los dos evangelizadores de los eslavos con los que la Iglesia pretendió suplantar el culto al patrón de los enamorados.

Decía que hubo al menos dos santos con el nombre de San Valentín. Uno de ellos fue un sacerdote de Roma que pasó mil y una calamidades, en tiempos del emperador romano Claudio II —conocido con el apodo de el Gótico—, que reinó desde el año 268 al 270. Pronto le cogió manía por sus ideas religiosas y le puso en manos de Asterio, teniente del prefecto de Roma, para ser sometido a úna buena ración de tormentos. Con lo que no contaban era con un milagro. Tenía Asterio una hija ciega, a cuya presencia fue conducido Valentín. Puso éste sus manos sobre los ojos de la muchacha, invocó a su Dios y, al acabar la oración, la ciega había recobrado la vista. Ello motivó la conversión de Asterio y de toda su familia al cristianismo. No era para menos. Tampoco contaban conque estos hechos iban a irritar al emperador en grado sumo, mandando matar a Asterio y a todos los cristianos que él liberó, incluido Valentín, a quien ordenó degollar. Las crónicas dicen que corría el año 280 y era un 11 de febrero, por lo que no pudo ser durante el reinado de Claudio II, así que tuvo que existir otro heroico San Valentín.(JESÚS CALLEJA, Fiestas Sagradas. Sus orígenes, ritos y significado que perviven en la tradición de los pueblos. EDAF, Madrid, 1999.)

2. **Примеры заданий на знание фактического материала курса и языкового оформления данных знаний:**

Contesta a las preguntas:

¿Cuántas comunidades autónomas tiene España?
¿Cuáles son?
¿Qué comunidades están en el norte? (sur/centro/este/oeste)
¿Cuántos archipiélagos tiene España?
¿En qué aguas están?
¿Qué aguas bañan las costas de España?
¿Con qué países España limita/tiene fronteras?
¿Qué son Ceuta y Melilla?
Son ciudades autónomas
¿Dónde están?
¿Cuántas son las zonas climáticas en España?
¿Cómo es el clima en la zona de la Meseta/Mediterránea?
¿Dónde está la Meseta? ¿Qué comunidades son?
¿Qué comunidades forman la zona Mediterránea?
Di los nombres de los ríos de la Meseta/de la zona Mediterránea?
¿En qué estación del año estamos?
¿En qué siglo estamos?
¿Qué siglo es fundamental para la historia de España?

Es el siglo …
¿A cuántos estamos hoy?
¿Qué año es el fin de la Reconquista y el descubrimiento de América? Mil cuatrocientos noventa y dos
¿Cuándo es la fiesta nacional de España?
¿Quiénes son los moros/moriscos/mudéjares/mozárabes?
¿Quién es Antonio Nebrija? (es el autor de….)
¿Quién es Cristóbal Colón?
¿Quiénes son los reyes católicos?

---

3. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

- la forma política del estado español
- la situación geográfica de España
- el descubrimiento de América
- la literatura en la lengua española
- los nacionalismos en España
- las tradiciones y fiestas españolas o latinoamericanas

Французский язык

2. Примеры заданий на перевод

Lisez et traduisez le texte:

La France dans l'Union européenne

La France est, devant l'Espagne et la Suède, le pays le plus étendu d'Europe occidentale. Sa superficie est de **638 000 km2** (550 000 km2 pour la seule France métropolitaine), ce qui représente près de 15 % du territoire de l'UE.

Sur le continent européen, la France a des **frontières** communes avec la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne (ainsi qu'Andorre et Monaco) et possède une double ouverture maritime, à l'ouest sur la mer du Nord, la Manche et l'océan Atlantique, et au sud sur la mer Méditerranée.

Avec 68,6 millions d'habitants au 1er janvier 2025, la France représente moins de 1 % de la population mondiale. Elle se classe au 2e rang européen des pays les plus peuplés, derrière l'Allemagne.

Lieu de transit entre le nord et le sud du continent, la France est reliée à ses voisins européens par un important réseau de transports aérien, routier et ferroviaire. Elle effectue l'essentiel de ses échanges commerciaux avec les autres États membres de l'UE.

Première destination touristique du monde chaque année, et première puissance agricole de l'Union européenne, la France dispose d'une industrie performante dans plusieurs secteurs (automobile, aérospatial, pharmacie, pétrochimie).

Septième puissance économique mondiale en 2024 (selon le FMI) et deuxième dans l'Union européenne (après l'Allemagne), son produit intérieur brut (PIB) est d'environ 2 920 milliards d'euros. Elle fait ainsi partie des principales puissances économiques du monde, dont beaucoup sont regroupées au sein du G7.

Le taux de chômage français est à un niveau relativement bas (7,6 % en juillet 2025), mais le pays reste au-dessus de la moyenne européenne (5,9 %). La dette publique française représente 114,1 % du PIB début 2025.

La France est une importante puissance diplomatique et militaire. Membre permanent du Conseil de sécurité de l'ONU, elle fait partie des neuf puissances nucléaires du monde.

Grâce à l'étendue de ses territoires d'Outre-mer, et en particulier grâce à la Polynésie française, elle représente la deuxième zone économique exclusive et la seconde puissance maritime au monde. La base spatiale de Kourou, en Guyane, est également le centre de lancement de la fusée européenne Ariane.

En raison de son histoire coloniale, la France conserve également une influence en Afrique, qui transparaît notamment dans le poids de la francophonie (4 % de la population mondiale sur les cinq continents).

Mis à jour le 09.09.2025

Vincent Lequeux

3. Примеры заданий на знание фактического материала курса и языкового оформления данных знаний:

Répondez aux questions:

1. Dans quelle partie du continent européen est située la France?
2. Quelle est la superficie de la France?
3. Avec quels pays a-t-elle des frontières communes?
4. Par quels mers et océans la France est-elle baignée?
5. Combien d'habitants compte-t-on en France?
6. Est-ce que la France est une importante puissance diplomatique et militaire?
7. Quel est le taux de chômage français?
8. Grâce à quoi la France représente-t-elle la deuxième zone économique exclusive et la seconde puissance maritime au monde?
9. Pourquoi la France conserve-t-elle également une influence en Afrique?
10. Quel est le poids de la France dans le monde et au sein de l'Union européenne ?

4. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

Caractérisez la France du point de vue:

a) sa situation géographique;
b) son climat et ses ressources naturelles;
c) son économie (l'industrie et l'agriculture);
d) sa population;
e) sa structure administrative;
f) ses grandes villes.

Немецкий язык

1. Beantworten Sie folgende Fragen:

1 Wie viel Bundesländer hat Deutschland?
2 Wie ist die Regierungsform in Deutschland?
3 Wie heißt das Oberhaupt eines Landes?
4 Wann wurden «neue» Bundesländer entstanden?
5 Welche Bundesländer gehören zu den größeren Bundesländern?
6 Was ist die Hauptstadt von Baden-Württemberg?
7 Wo liegt Bayern?
8 Wie heiβt die Hauptstadt von Bayern?
9 Wie viel Stadtbundesländer gibt es?
10 Nennen Sie die Stadtbundesländer.
11 Welches Bundesland hat einen Senat und eine eigene Landesregierung?
12 Wie heißt ein Bundesland, das um Berlin herum liegt?
13 Wie heißt das kleinste Bundesland?
14 Welche Bundesländer liegen in der Mitte Deutschlands?
15 Der drittgrößte Hafen in Europa ist…
16 Die Abkürzung «NRW» bedeutet…
17 Magdeburg ist die Hauptstadt von…
18 Dieses Bundesland liegt ganz im Osten von Deutschland.

2. Test zur Landeskunde der Bundesrepublik Deutschland

1. Wie heißt die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland?
a) Bonn

b) Frankfurt
c) Berlin

2. Wie viele Bundesländer gibt es in Deutschland?
a) 6
b) 10
c) 13
d) 16

3. Von 1961 bis 1989 war Berlin …
a) ohne Bürgermeister.
b) ein eigener Staat.
c) durch eine Mauer geteilt.
d) nur mit dem Flugzeug erreichbar.

4. Wie heißt das Bundesland, wessen Hauptstadt München ist?
a) Hessen
b) Sachsen
c) Bayern

5. Deutsch ist die einzige Amtssprache in…
a) Deutschland, Österreich, Liechtenstein
b) Deutschland, Schweiz, Luxemburg

6. Die Deutschen haben verschiedene Müllcontainer für Papier, Glas, Plastik, biologische Abfälle und Verpackungen.
a) richtig
b) falsch

7. Die BRD ist…
a) ein Einheitsstaat (унитарное государство)
b) ein demokratischer, föderaler Sozialstaat (демократическое, федеративное государство)

3. Wie gut kennen Sie die deutsche Landeskunde? Prüfen Sie Ihre Kenntnisse.

Wie heißt die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland?

a) Bonn
b) Frankfurt
c) Berlin
d) Leipzig

2. Die Staatsfarben der BRD sind …

a) schwarz-rot-gold
b) gold-rot-schwarz
c) rot-schwarz-gold

3. Wie viele Bundesländer gibt es in Deutschland?

a) 6
b) 10
c) 13
d) 16

4. Wo befindet sich das Schloss Sanssouci?

a) in Frankreich
b) in Berlin
c) in Potsdam
d) in Hamburg

5. Welches Tier zeigt Berlins Wappen?

a) einen Elefanten
b) einen Frosch
c) einen Bären
d) einen Löwen

6. Der Alexanderplatz in Berlin trägt den Namen des russischen Zaren …

a) Alexander des Ersten
b) Alexander des Zweiten
c) Alexander des Dritten

7. Welche Straße Berlins ist 3,5 Kilometer lang und stellt die touristische Flaniermeile der City West dar?

a) Unter den Linden
b) der Kurfürstendamm
c) die Maximilianstraße

8. Was ist eine der bayerischen Spezialitäten?

a) Eisbein mit Sauerkraut

b) Weißwürste mit Brezen
c) heiße Würstchen mit Spagetti

9. Welche Stadt gehört zu den größten Städten in Deutschland?

a) Köln
b) Dresden
c) Nürnberg

10. Was ist Sitz des Deutschen Bundestages?

a) das Rote Rathaus
b) das Reichstagsgebäude
c) das Pergamonmuseum

11. An welches Land grenzt Deutschland nicht?

a) Polen
b) Dänemark
c) Italien

12. Der Tiergarten in Berlin ist ein …

a) Zoo
b) Park
c) Stadtteil

13. An welchem Fluss befindet sich die Museumsinsel?

a) an der Spree
b) am Rhein
c) an der Oder
d) am Main

14. Wo ist Johann Wolfgang von Goethe geboren?

a) in Hamburg
b) in Frankfurt am Main
c) in Bremen
d) in Leipzig

15. Die Bundestagswahl in Deutschland ist die Wahl …

a) des Bundeskanzlers / der Bundeskanzlerin

b) der Parlamente der Länder
c) des Parlaments für Deutschland
d) des Bundespräsidenten / der Bundespräsidentin

16. Von 1961 bis 1989 war Berlin …

a) ohne Bürgermeister.
b) ein eigener Staat.
c) durch eine Mauer geteilt.
d) nur mit dem Flugzeug erreichbar.

17. Wer wird als „Kanzler der deutschen Einheit“ bezeichnet?

a) Gerhard Schröder
b) Helmut Kohl
c) Konrad Adenauer
d) Helmut Schmidt

18. Welchen Schulabschluss braucht man normalerweise, um an einer Universität in Deutschland ein Studium zu beginnen?

a) das Abitur
b) ein Diplom
c) die Prokura
d) eine Gesellenprüfung

19. Wer hat in Deutschland die Sozialversicherung eingeführt?

a) Otto von Bismarck
b) die Weimarer Nationalversammlung
c) Konrad Adenauer
d) Kaiser Wilhelm der II.

20. Um welches Bundesland handelt es sich in dieser Beschreibung?
Das ist ein Bundesland, das von Handel und Schifffahrt geprägt ist. Die Hauptstadt trägt den Namen des Bundeslandes ist ist für die «Stadtmusikanten» berühmt.

a) Bremen
b) Hamburg
c) Mecklenburg-Vorpommern
d) Niedersachsen

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык делового общения

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки
«неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

29.Подготовьте обсуждение по теме.

请你谈谈广告的好处和坏处
引言：大家都知道，各种广告总是在我们的身边….
主体：
广告好处：第一，让人了解更多信息。
新产品、方便的东西、技术应用等。第二，....
比如公益广告提醒人们….
除此之外，坏处也很多…
比如药品广告、高档品…
广告能改变人们的意识。广告会误产生不对的想法….
结语: 总说起来，广告有利也有弊。我个人的态度….

30.Реферирование на китайском языке:

Занимая первое место в мире по площади территории, Россия уже не первое десятилетие теряет свои позиции по доле населения в мире. Если в 1991 г. по численности населения РФ была на 6 месте, в 2015 г. – на 9-м место, то к 2030 г. Россия, по оценкам специалистов, займет 10 место, а к 2050 г. – 15-е. Сложившаяся ситуация при такой огромной

территории создает угрозы национальной безопасности. Обеспечение демографической безопасности, как одной из составляющих национальной безопасности, непосредственно зависит от уровня жизни населения и социальной удовлетворенности в обществе. Демографический кризис, который переживает Россия, усугубляется проблемой низкого уровня жизни населения. Одним из основных показателей уровня жизни населения является обеспеченность жильем и степень его благоустройства.

Общая площадь жилых помещений, приходящаяся в среднем на одного жителя РФ на конец 2014 года, составляет 23,7 кв. м. К примеру, тот же показатель в США еще на конец 2013 г. составлял 66 кв. м, в Норвегии – 74,0 кв. м, в Германии 42,9 кв. м, в Китае 25 кв. м. При этом 2,7 % всего жилищного фонда страны относится к ветхому и аварийному.
Низкая обеспеченность жильем населения России обуславливается его недоступностью для среднестатистического россиянина.

Какие меры предпринимает правительство для решения этих проблем? Национальный проект «Доступное жилье 2020» предусматривал доведение ежегодного ввода арендного жилья до 1 миллиона квадратных метров с 2015 по 2020 г. и механизмы аренды с выкупом. В него также был включен комплекс мер по развитию строительной индустрии. Продолжают реализовываться и другие национальные проекты. Целью современного проекта “Жилье и городская среда” является доступность жилья благодаря развитию ипотеки и наращиванию объемов строительства. Людей за счет государства переселяют из аварийных домов, в городах и исторических поселениях благоустраивают общественные пространства.
Проект “Демография” нацелен на поддержку семей с детьми, активного долголетия, занятости и здорового образа жизни. Однако на данный момент демографическую проблему и проблему жилья решить не удалось. Одна из причин -
цены на покупку жилья все ещё остаются заоблачными.

Эксперты изучили опыт других стран в решении подобных проблем, и предложили использовать такой механизм, как социальное арендное жилье, которое является разновидностью жилья эконом класса.
В настоящее время аренда жилья может помочь решить жилищные проблемы тем гражданам, которые не могут позволить себе приобрести жилье в собственность, но могут улучшить свои жилищные условия путем заключения долгосрочного договора найма.
Такое жильё может стать доступно всем категориям граждан: малоимущие будут получать арендное жилье с поддержкой государства, средний класс – пользоваться цивилизованной арендой, с возможностью покупки в рассрочку без процентов, а обеспеченные –

приобретать в собственность коммерческое жилье на рыночных условиях.

Развитие рынка арендного жилья заключается в строительстве жилых домов, которые в дальнейшем будут сдаваться гражданам по договору долгосрочного найма.

В тяжелых экономических условиях это даст гражданам возможность цивилизованной долгосрочной аренды жилья посильной уровню их доходов. Так, например, арендное жилье может решить проблему жилья молодым семьям, позволит предоставлять жилье лицам, утратившим его в результате стихийных бедствий и техногенных катастроф, и другим категориям граждан, поддержка которых является приоритетом государственной политики.

Семья сможет арендовать квартиру неограниченное количество лет. Стоимость аренды не будет зависеть от инфляции. Такое жилье рассматривается как «промежуточное» до покупки собственной квартиры или строительства дома.

Источник: Ермакова Э.Р., Мышкина Н.П. РЕАЛИЗАЦИЯ ЖИЛИЩНОЙ ПОЛИТИКИ КАК ФАКТОР ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЕМОГРАФИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ РОССИИ // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 12-4. – С. 781-784; URL: https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=39623 (дата обращения: 15.11.2024).

Https://Национальныепроекты.рф

Английский язык

1. Translate the sentences into English.

1. Очень часто студенты совмещают учебу с работой. Перед тем, как подавать заявление на работу, требуется составить резюме, где нужно указать всю необходимую информацию о себе, своем образовании, о дополнительных курсах, которые вы посещали.
2. Если вы хотите изложить информацию более подробно, то к резюме вам потребуется приложить сопроводительное письмо, в котором вы сможете предоставить подробную информацию о вашем опыте.
3. Собеседование о приеме на работу проводит сотрудник отдела кадров. Он проводит с вами беседу, иногда задает необычные вопросы, которые не должны вас пугать.
4. Иногда для устройства на работу требуется пройти стажировку. Если вы сопровождаете (обучаетесь у специалиста, находясь все время рядом с ним) обучающего вас специалиста, то получение зарплаты не предусмотрено.

5 .После прохождения стажировки выдается рекомендательное письмо (рекомендация), а далее – разрешение на работу.

2. *Insert prepositions where necessary:*
3. To perform … front … a large audience, to follow … the steps, the demand … your product, to work … the project, to damage the project … one wrong sentence, to interact … the audience, … time … time, a reflection … thoughts, to keep focus … pictures, according … the plan, to be … the stage, to think … an award system, a correct answer … the question, to wait … results, … order … increase the demand, to make an impression … smb, to make … a positive impression, to apply … a job, to accompany … a resume, why you are interested … the role, the desire … the interview, limited … one or two pages, to include … sections, to be responsible … overseeing, to serve … intermediaries, to collaborate … senior managers, an inclusive environment … employees.

4. *Match the halves:*

1.	strategic	A.	permit
2.	appraisal	B.	between employees
3.	CV listed	C.	Specific skills
4.	health	D.	policies
5.	to include	E.	system
6.	a career	F.	planning
7.	laws	G.	in reverse chronological order
8.	HR	H.	synopsis
9.	a job	I.	And regulations
10.	To mediate conflicts	J.	insurance

Арабский язык

I. Примеры заданий на перевод

ترجموا إلى اللغة الروسية:

النص الأول

بالأرقام.. العلاقات التجارية والاقتصادية بين روسيا والإمارات

يصل الرئيس الإماراتي الشيخ محمد بن زايد آل نهيان غدا الثلاثاء إلى روسيا في زيارة رسمية يلتقي خلالها الرئيس الروسي فلاديمير بوتين، حيث سيبحث الرئيسان العلاقات الثنائية.
تربط روسيا والإمارات علاقات وطيدة ويعمل البلدان على تنميتها بما يتناسب مع الإمكانات الضخمة لهما.
وفيما يلي لمحة عن العلاقات التجارية وأبرز مجالات التعاون بين موسكو وأبو ظبي:

-التبادل التجاري:

تعد الإمارات أكبر الشركاء التجاريين لروسيا في منطقة الخليج، ووفقا للبيانات فقد نمت التجارة بين البلدين في العام 2021 بنسبة 64.34% مقارنة بالعام 2020 ووصلت إلى نحو 5.35 مليار دولار.
ويصب الميزان التجاري في صالح موسكو، وبلغت صادرات روسيا إلى الإمارات في العام 2021 نحو 5.081 مليار دولار، بزيادة نسبتها 74.52% في العام 2021 مقارنة بالعام 2020.
أما ما يتعلق بواردات الإمارات من روسيا فقد وصلت في العام 2021 إلى 276.27 مليون دولار، بانخفاض نسبته 20.71% في العام 2021 مقارنة بالعام 2020.

-الاستثمارات:

يتعاون الصندوق الروسي للاستثمارات المباشرة مع أبرز المستثمرين في العالم العربي ومنهم شركة الاستثمار الإماراتية "مبادلة". وفي العام 2013 اتفق الصندوق الروسي و"مبادلة" على إنشاء صندوق مشترك بقيمة ملياري دولار.
ووفقا لرئيس الصندوق الروسي كيريل ديميتروف فقد تم الاستثمار مع "مبادلة" في العام 2020 نحو 2.3 مليار دولار في أكثر من 50 مشروعا.

-النفط:

كذلك تتعاون روسيا والإمارات في سوق النفط العالمية في إطار مجموعة "أوبك+" التي تهدف لتحقيق توازن في السوق عبر ضبط إنتاج الذهب الأسود.
ومؤخرا قررت مجموعة "أوبك+" خفض الإنتاج بواقع مليوني برميل يوميا انطلاقا من شهر نوفمبر المقبل، وسط مخاوف اقتصادية من حدوث ركود اقتصادي الأمر الذي سيؤثر على الطلب العالمي على الذهب الأسود.
المصدر RT :
https://arabic.rt.com/business/1397588-بالأرقام-العلاقات-التجارية-والاقتصادية-بين-روسيا-والإمارات/

النص الثاني

موسكو تستضيف الملتقى الدولي "نصنع المستقبل" بمشاركة 76 دولة

تحتضن العاصمة الروسية موسكو الأسبوع القادم فعاليات الملتقى الدولي "نصنع المستقبل"، وسط مشاركة أكثر من 7 آلاف مشارك من 76 دولة.
وتعقد أنشطة الملتقى يومي 7 و8 من أكتوبر الجاري، وتنظم بتكليف من الرئيس الروسي فلاديمير بوتين في إطار فعالية "عشرية العلوم والتقنيات"، وبدعم من وزارات الخارجية، والعلوم والتعليم العالي، والثقافة.
ويشارك في أعمال الملتقى أكثر من 200 متحدث، بينهم علماء ومهندسون معماريون ومصممون وكتاب ودبلوماسيون وممثلون عن الصناعات الإبداعية من روسيا والصين والولايات المتحدة وإيطاليا ودول إفريقيا وأمريكا اللاتينية والشرق الأوسط وجنوب شرق آسيا.
ومن أبرز المشاركين الروس: نائب رئيس إدارة الرئاسة الروسية مكسيم أوريشكين، ومستشارة الرئيس إيلينا يامبولسكايا، وكبير مهندسي موسكو سيرغي كوزنيتسوف ونائب رئيس الأكاديمية الروسية للعلوم ستيبان كالميكوف.
كما سيعرض خبراء في المنتدى أبحاثهم من بينهم المهندس المعماري جيمس لو من الصين، وكاتب الخيال العلمي روبرتو كواليا من إيطاليا، والعالم راسيغان مهراج من جنوب إفريقيا.
وتشمل أجندة الملتقى حوالي 50 فعالية موزعة على ثلاثة محاور رئيسية هي: "المجتمع" و"التقنيات" و"التعاون العالمي". وسيناقش المشاركون قضايا تشمل التحديات الديموغرافية والتحضر والتقنيات الحيوية والذكاء الاصطناعي وتكنولوجيا الفضاء، إضافة إلى التعاون الإنساني بين روسيا ودول إفريقيا والجنوب العالمي.
ويخصص الملتقى برنامجا مفتوحا يشمل محاضرات متعددة التخصصات وجلسات حوار وورش عمل ومختبرات مشاريع. ويعد "الملتقى المفتوح" الحدث الأبرز، حيث يقدم الخبراء تصورا شاملا "ليوم واحد من حياة إنسان المستقبل" من السكن والمواصلات حتى الطعام وأوقات الفراغ، مع إتاحة الفرصة للحضور للتصويت على السيناريوهات الأكثر إقناعا.
كما تشمل الفعاليات المصاحبة للحدث مسابقة هاكاثون للمحتوى العصبي، ورحلة استكشافية لطلاب المدارس بعنوان "جسر إلى الغد"، ومسابقة وطنية في الأدب العلمي، وحفل توزيع جوائز أدبية في مجال الخيال العلمي.
المصدر RT :
https://arabic.rt.com/business/1717201-موسكو-تستضيف-الملتقى-الدولي-نصنع-المستقبل-بمشاركة-76-دولة/

النص الثالث

"انطلاق التسجيل للبرنامج التخصصي في الملتقى الدولي الثاني "نصنع المستقبل

أُعلن رسميًا عن المحاور الموضوعية للبرنامج التخصصي المصاحب للملتقى الدولي الثاني "نصنع المستقبل"، التي سيعقد في الفترة من **7 إلى 8 أكتوبر 2025** في **المركز الوطني "روسيا "**بمدينة موسكو.
يقام هذا الملتقى استجابةً لتوجيهات الرئيس الروسي **فلاديمير بوتين**، وفي إطار تنفيذ مبادرات "عقد العلوم والتكنولوجيا" في روسيا، وتستعرض سلسلة من القضايا الاستراتيجية الحيوية، تشمل التحولات الديموغرافية، التوسع الحضري العالمي، التعاون العلمي والتكنولوجي، والفضاء الرقمي. ويدعو المنظمون حاليًا أعضاء مجتمع الخبراء والمتخصصين إلى التسجيل للمشاركة في فعاليات البرنامج من خلال تقديم طلب إلكتروني عبر **الموقع الرسمي للندوة**.

أهداف البرنامج ومحاوره الأساسية

يهدف البرنامج التخصصي إلى بلورة سيناريوهات إيجابية لمستقبل البشرية، من خلال ثلاث مسارات رئيسية" :**المجتمع"،" التكنولوجيا"**، و**"التعاون العالمي"**، حيث يُتوقع أن تتقاطع فيها العلوم، والتقنيات، والمعرفة الإنسانية، مع الخيال الإبداعي لرسم صورة متكاملة للمستقبل.

1. مسار "المجتمع"

يركز هذا المسار على تحليل التحولات الاجتماعية والثقافية والاقتصادية في العالم المعاصر. وسيُناقش المشاركون قضايا مثل:

- التحديات الديموغرافية والحلول الممكنة.
- آثار التحضر وتطور المدن الذكية.
- تغيرات سوق العمل ومستقبل المهارات.
- دور الهندسة الاجتماعية وتأثيرها على بنية المجتمع.
- التعاون بين المدن والشركات في بناء بيئات مستدامة.
- التجارب الروسية والدولية في إنشاء رموز بصرية ثقافية.

كما سيتضمن المسار **مختبرًا إعلاميًا مستشرفًا للمستقبل**، يهدف إلى تطوير رؤى إبداعية ومقترحات ملهمة حول شكل العالم في العقود القادمة، مع تركيز خاص على دمج العلوم بالفنون وتحليل عمليات التصميم الاجتماعي والتكنولوجي.

2. مسار "التكنولوجيا"

يسلط هذا المسار الضوء على الابتكارات التطبيقية التي تُعيد تشكيل واقعنا اليوم، ويغطي مواضيع متقدمة مثل:

- الأمن السيبراني وحماية البنية الرقمية.
- التطورات في التكنولوجيا الحيوية: من طباعة الأعضاء إلى تعديل الجينات.
- تطوير مواد مستقبلية ذات خصائص فائقة.
- التكامل بين البشر والذكاء الاصطناعي.
- التحولات في الفضاء الرقمي وتأثيرها على الحياة اليومية.

سيكون هذا المسار منصة لتبادل الخبرات بين العلماء، والمهندسين، ورواد الصناعة، لمناقشة كيف يمكن للتقنيات الناشئة أن تُستخدم بمسؤولية لخدمة البشرية.

3. مسار "التعاون العالمي"

يُعنى هذا المسار ببناء جسور من التعاون بين الدول والشعوب، مع التركيز على:

- القيم المشتركة التي يمكن أن توحد البشرية.
- آليات جديدة للتعاون بين روسيا ودول الجنوب العالمي، خاصة أفريقيا.
- الشراكات الاستراتيجية ضمن منظمات مثل بريكس ومنظمة شنغهاي للتعاون.
- تصميم مشاريع كبرى تُسهم في بناء مستقبل مشترك.

كما سيتم استكشاف كيفية تعزيز الحوار بين الحضارات، وتطوير رؤية جماعية لمستقبل مستدام ومنصف.

مشاركة واسعة وتفاعل متعدد التخصصات

ستجمع الندوة أكثر من **7000 خبير** من مختلف أنحاء العالم، بما في ذلك دول منظمة شنغهاي للتعاون، ودول بريكس، وآسيا والمحيط الهادئ، وأوروبا، والولايات المتحدة. وسيشارك في النقاشات ممثلون عن الحكومات، وعلماء، ورواد التكنولوجيا، ومستشرفو المستقبل، وفنانون، ومحللون، وشباب مبدع.
وسيُعطى **الشباب** أولوية خاصة، من خلال إشراكهم في ورش العمل والمبادرات المستقبلية، بهدف تمكين الجيل القادم من المساهمة في صياغة المستقبل.

برنامج توعوي مفتوح للجمهور

إلى جانب البرنامج التخصصي، يجري التحضير لـ**برنامج توعوي مفتوح** يستهدف الجمهور العام من جميع الفئات العمرية. وسيُقدم هذا البرنامج محتوى شيقًا وسهل الفهم حول:

- استكشاف الفضاء والرحلات المستقبلية.
- الاكتشافات في فيزياء الكم.
- الابتكارات التكنولوجية التي تُغير حياتنا.
- تمثيلات المستقبل في الفنون والثقافة.

ومن المقرر أن يُفتح **التسجيل في البرنامج المفتوح** بدءًا من **سبتمبر 2025** عبر الموقع الرسمي للملتقى، حيث سيُتاح للزوار فرصة حضور عروض ملهمة، وورش عمل تفاعلية، وعروض فنية مستقبلية.
تُعد "صناعة المستقبل" منصة دولية رائدة لتبادل الأفكار، وتطوير السيناريوهات المستقبلية، وتحفيز التعاون بين العلوم، والتكنولوجيا، والفنون، بهدف بناء عالم أكثر استدامة وازدهارًا.
المصدر RT :
https://arabic.rt.com/world/1699552-انطلاق-التسجيل-للبرنامج-التخصصي-في-الملتقى-الدولي-الثاني-نصنع-المستقبل/

ترجموا من اللغة الروسية إلى اللغة العربية

1) Согласно осведомленному источнику, более чем одно европейское государство стремится сыграть роль посредника в отношениях между Израилем и палестинским правительством, что соответствует заявлениям палестинского руководства, которое в настоящий период не только стремится вести переговоры с Израилем через третье лицо, но и обсуждает предложенное европейской стороной посредничество.
2) Сформированное правительство должно предпринять такие шаги, которые позволят не только снять политическую и финансовую блокаду с палестинского народа, но и возобновить дипломатические отношения между странами.
3) Ожидается, что новый механизм урегулирования ближневосточного конфликта будет предложен на предстоящем заседании Совета Безопасности ООН, которое будет созвано, по всей вероятности, в пятницу, вслед за заседанием на уровне министров иностранных дел, главной целью которого было не принятие сложных решений, а обсуждение проблемы и настойчиво

возрастающего интереса к ней.
4) Все государства-члены ЛАГ, через Катар, призывают к созыву закрытого заседания квартета по ближневосточному урегулированию, однако ряд государств противостоит этому и категорически отвергает взаимосвязь двух проблем: Палестины и Ливана.
5) Официальный источник со слов главы палестинской автономии заявил, что необходимо разобщить проблемы Палестины и Ливана, между тем Сирия продолжает настаивать на взаимосвязи всех конфликтов региона и старается привлечь внимание международного сообщества к проблеме Голанских высот.

II. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

اقرؤوا الجمل التالية بوضع الكلمات المعطاة بين قوسين في الشكل الصحيح:

١) تبدأ الاراضي (قليل، خصوبة) و(غير، صالح) للزراعة تحصل الآن على الماء بعد انتهاء بناء السدّ العالي على نهر الفرات.
٢) جبال اطلس مغطاة باشجار (مختلف، انواع).
٣) ان الارز شجرة (نادر، جمال) وهي رمز دولة عربية صغيرة ومرسومة على علمها. وما هي هذه الدولة؟
٤) ان المنارة بناء (كبيرة، اهمية) بالنسبة لسفن وبواخر عابرة الممرات المائية خاصّة بالليل .
٥) ان التعاون الاقليمي (شرق، اوسط) لا يقتصر بالضرورة على الدول العربية واسرائيل وانما قد يمتدّ الى دول غير عربية في المنطقة مثل ايران وتركيا وقبرص .
٦) ان المنطقة (شرق، اوسط) صالحة للسياحة وتجذّب للسيّاح بمناخها الجافّ وغزارة الايّام المشمّسة .
٧) افادت وكالات الانباء عن ضلوع دولة (شرق، اوسط) في الانفجارفي المركز التجاري العالمي في نيويورك .
٨) قسمها الجنوبي (كثير، زلازل)لا يزال فيها عدّة براكين مشتعلة.

اقرؤوا وترجموا الجمل التالية أخذا بعين الاعتبار معاني القاموس المختلفة لكلمة (شباب):

١) لا يمكن لاي من المجتمعات ان يتقدم الا على يد **الشباب** فهم العنصر الفاعل في بناء أي مجتمع.
٢) فترة **الشباب** هي مرحلة في عمر الإنسان تتميز بالقوة والحيوية.
٣) **الشباب** هم الفئة التي يقوم عليها المجتمع، وهم إن صح القول أهم فئة، لأن **الشباب**

هم طاقة المجتمع، وهم الفئة التي يقع على عاتقها العمل والإعالة، وهم الفئة التي تعمل بجد لبناء الأسرة التي هي لبنة المجتمع الأساسية.
٤) **الشباب** يمثلون الفئة الأهم في المجتمع، فهم يملكون من الطاقة والحيوية والنشاط ما يكفي لصنع الحداثة في العالم، وهم عصب الأمم وركيزتها الأساسية التي يصنع من خلالها الإبداع والتطور، وصولاً للنهوض المعرفي للمجتمعات.
٥) تعتبر مرحلة **الشباب** من أهم المراحل العمرية في حياة الفرد؛ نظراً لكونها المرحلة التي تساهم في تكوين شخصيته المستقبلية وتجعله قادراً على إثبات نفسه في ميادين الحياة في المستقبل، والتي من خلالها يشعر الفرد بالاستقلالية من خلال الاعتماد على نفسه في تأمين كافة احتياجاته الأساسية، وكذلك السعي للوصول إلى حياة أفضل.
٦) **الشباب** يشكلون الطاقة البشرية الحيوية القادرة على القيام بالعمليات النهضوية والتنموية بالانطلاق من التعليم والتربية والثقافة والإعلام والقيم الاجتماعية.

III. Примеры заданий на знание наиболее распространенных штампов, принятых в деловой корреспонденции на русском и арабском языках, а также образцов, позволяющих самостоятельно составлять деловые письма, телеграммы, некоторые рекламные объявления, договоры, соглашения, рабочие программы и другие документы:

ترجموا إلى اللغة العربية

Нам приятно сообщить Вам, что подписание контракта состоится на следующей
неделе.
Мы очень рады, что имеем возможность предложить Вам для реализации нашу
продукцию.
Просим учесть, что у нас возникли серьезные затруднения с поставками сезонных овощей и фруктов на внутренние рынки.
Будем рады, если Вы согласитесь сотрудничать с нами и в дальнейшем.
Просим обращаться к нам, если Вам будет нужна помощь, по указанному ранее
адресу.

ترجموا إلى اللغة الروسية

إعلان رقم: ١٧٩٢٩٥٠٠٥

أنا مصرى ٣٢ سنة متعدد الخبرات والمهام، حاصل على بكالوريوس تجارة، خبرتى فى سوق العمل ١٥ سنوات بمصر وليبيا والسعودية وأمريكا والكويت بدوام مكتبى وأونلاين عن بعد. أُجيد أعمال السكرتارية وإدخال البيانات وخدمة العملاء والحسابات وأرشفة وحفظ الملفات والصور الكترونيا وأعمال الأونلاين وحجز الطيران والفنادق وإرسال التقارير، لبق فى الحديث والمراسلات، محترف فى الكمبيوتر والإنترنت، مقبول فى الإنجليزية، متميز فى بناء علاقات جيدة بين الشركة والعملاء، قادر على إدارة المشاريع الالكترونية عبر الإنترنت.

IY. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

أنت باحث عن وظيفة وحدث عن نفسك.
حضر تقريرا عن اشتراك شركتك في المؤتمر الدولي.
انت معتقد المعرض الدولي وتريد ان تدعو شركاء من البلدان العربية واشرح لماذا يجب عليهم ان يتفقوا.

Y. Примеры материалов для аудирования (с последующим заданием на письмо)
Видеохостинг You Tube
https://www.youtube.com/watch?v=xscHrfjtlrg

Видео **مبادرة الشباب المتطوعة** *(Молодежная волонтерская инициатива)*
أجيبوا عن الأسئلة:

1) ما هي الحركة التي تؤيد مبادرات الشباب المتطوعة
2) من يستطيع أن يشترك في تحقيق المشاريع؟
3) في أي عمر يمكن للشباب المشاركة في المشاريع المتطوعة؟
4) ما هي المجالات التي تتعلق بها المشاريع؟
5) كيف تنشط وتشجع منظمة "مبادرة الشباب المتطوع" مشاركيها؟
6) حتى اي يوم ينبغي تقديم الطلب للمشاركة في المشروع؟ وباي عنوان؟

اكتب عن مبادرات الشباب المتطوعة التي تعمل في جامعتك، وكيف يشارك فيها زملاؤك وما رأيك في المبادرات مثلها.

Испанский язык

Texto 1

Lee, traduce y contesta a las preguntas:

Entre los efectos que se tenía la esperanza de lograr con la introducción física del euro se encuentran una mayor transparencia de las diferencias entre los precios al por menor de los distintos países y una presión para igualarlos. El argumento para esto último es simple: al eliminar las monedas nacionales y tener todos los precios en euros, ¿cómo es posible que los autos o las hogazas de pan similares tengan precios distintos en cada lado de una frontera? La presión para comprar en donde los precios son bajos y vender o, por lo menos, no comprar en donde los precios son altos, será formidable.

Ese argumento, sin embargo, es inocente, pues no hace falta un genio para comparar el precio de un auto en Alemania con el precio del mismo auto en Francia. Todo el mundo hace cálculos cuando decide ir de vacaciones

al extranjero, ¿por qué creer que las personas no lo hacen con otros bienes y servicios? La gente no es tan estúpida o tan floja como los políticos y los burócratas piensan. La pregunta interesante es : ¿cuánto deben las discrepancias entre los precios a la mera ignorancia y a la inercia, y cuánto a factores que tienen poca probabilidad de cambiar con la llegada del euro?

Empezando con la evidencia disponible sobre los precios al menudeo, UBS, el grupo bancario suizo, calculó los precios de una canasta básica de 111 bienes y servicios en diversas ciudades alrededor del mundo. Obviamente, hay inmensas diferencias entre los precios. Si las personas en Finlandia hicieran sus compras en España, ¡incrementarían el 50% su poder de adquisición! Entonces, si se diera una igualación de precios, los ciudadanos de los países ricos tendrían un festín y los de los países más pobres pagarían con un ojo de la cara. Pero eso no sucederá; las diferencias en los niveles de precios no cambiarán mucho a pesar del euro.(El País, 20.01.2002)

1. Según el texto:

A Con la introducción del euro los precios serán iguales en todos los países de la UE.

B Con la entrada del euro se prohibirá la compra de productos en el extranjero.

C Con la introducción del euro se notará más la diferencia de precios entre los países europeos.

2. En el texto se dice que:

A En esta situación la diferencia de los precios no va a cambiar mucho.

B Bajarán los precios en los países de la UE.

C La gente querrá seguir pagando con las monedas nacionales-

3. Según el texto:

A Los ciudadanos de los países más ricos irán a comprar a los países más pobres.

B Los ciudadanos de los países más pobres no venderán productos a sus vecinos.

C Seguirá habiendo diferencias en los precios a pesar del euro.

Texto 2
Lee y traduce:

Las lógicas económicas se imponen cada vez más en las uniones matrimoniales
Piergiorgio M. Sandri

¿Qué es el amor? Eterna pregunta. Un espíritu científico como Leibnitz lo describía como un auténtico desprendimiento, "un gozarse en la felicidad ajena". En cambio, filósofos como Nietzsche y Schopenhauer describieron una imagen más seca y negativa del amor, entendido como una trampa tendida al individuo por el "genio de la especie", a fin de perpetuarla. De toda esta larga y contradictoria lista

de definiciones, la que quizá encajaría mejor con nuestra época es la de Stephane Sansonneus: "El amor es un valor refugio".

En efecto, si bien hace tiempo que las sociedades occidentales han abandonado los llamados "matrimonios de conveniencia", aún queda por demostrar (los idéalistas nos disculparán) que nos casemos sólo por amor. Los economistas creen que casarse supone una elección racional y que como tal, obedece (también) a lógicas económicas.

Así, el premio Nobel de Economía Gary Becker cree que el amor obedece a la ley de la oferta y de la demanda. "Gastamos mucho tiempo en búsqueda y flirteo para encontrar parejas adecuadas, mediante unas estrategias de mercado que llegan a ser altamente sofisticadas". Becker cree que el amor es un activo que se deprecia con el tiempo, (¡como un coche!) hasta desaparecer y que, en la decisión final, hay que tener en cuenta también otros factores, como la riqueza económica.

Andrew Oswald, profesor de Economía en la Universidad de Warwick, cita unas investigaciones que aseguran que el matrimonio nos proporciona una felicidad equivalente a percibir unos 87.000 euros anuales. "Encontrar a un compañero y luego celebrar un matrimonio es el negocio del futuro. Si fuera un empresario, es donde yo invertiría", ironiza.

Hasta aquí, la teoría. Las cifras, en cambio, parecen indicar que el matrimonio no es la panacea económica, ya que, por lo menos en Europa, no hay tanta prisa para casarse. En los años ochenta, las mujeres europeas se casaban como media a los 23 años y medio. Ahora lo hacen a los 28 largos.

Los sociólogos explican que la gente tiene ahora más recursos económicos y que no ve la necesidad de casarse. En España, tres millones de personas viven solas y muchas de ellas están solteras. Los hogares monoparentales se han triplicado en las últimas dos décadas. Los divorcios están al alza y las sentencias judiciales de ruptura de la convivencia ya superan las 100.000 anuales, con un crecimiento del 20,6% entre los años 2000 y 2002. En la UE, un tercio de los matrimonios contraídos durante la alegre década de los ochenta ha acabado en divorcio. (La Vanguardia. 18.01.2004)

Texto 3
Lee, traduce y comenta:

En 2014, dijo, se han creado 550.000 puestos de trabajo y hasta noviembre ha habido 338.000 personas incorporadas a la Seguridad Social. “Estas son las primeras navidades de la recuperación”, subrayó, para apostillar que “todos los indicadores señalan que lo peor ha pasado”. Las preguntas sobre el escaso traslado de esa recuperación a la gente no hicieron que Rajoy abandonara el discurso de que se están sentando bases sólidas para salir de esta crisis, que reconoció como extremadamente dura. No sirvió que se le mencionara que hay más de cuatro millones de ciudadanos en el paro; que más de tres millones no tienen ningún subsidio; que la subida del salario mínimo será de tres euros y la de las pensiones será de un 0,25%. Tampoco

se mostró titubeante cuando se le recordó que los sondeos indican un desencanto total con el PP y con la gestión de su Gobierno. “Yo no soy comentarista de encuestas, sino que tengo que dedicarme a trabajar”, respondió.

Tan imbuido estaba en que tenía que llevar adelante el mensaje de que la buena nueva está a punto de ser una realidad —aunque “quedan las secuelas de la crisis” y de las medidas que se han adoptado desde 2012—, que otros asuntos fueron rápidamente despachados. “El Gobierno de España va a seguir velando por los intereses de los ciudadanos de Cataluña, apoyando a sus empresas, trabajando para que allí también haya una sólida recuperación lo antes posible y, desde luego, propiciando la concordia y el entendimiento entre catalanes”, señaló. Nada de reforma de la Constitución. De esta le habló la pasada semana, en su visita al palacio de La Moncloa, la presidenta andaluza, Susana Díaz. Este viernes Rajoy desveló cuál fue su respuesta: “Que me la presente” [la reforma]. Esa es la contestación que Rajoy da también a Pedro Sánchez.

Sobre la corrupción, recordó las medidas “ambiciosas e integrales” que saldrán del Parlamento entre enero y febrero próximos. Poco o nada se desvió el presidente de su guión, por lo que la pregunta sobre qué le parece la postulación de Esperanza Aguirre como candidata a la alcaldía de Madrid, no tuvo respuesta. “No están esos asuntos sobre la mesa”, zanjó.

Traduce al ruso y al español:

1. *La organización de los Estados Americanos (OEA) destacó que se había aprobado la Convención Internacional contra el Terrorismo.*
2. *Данная конвенция служит юридической основой для подписавших ее сторон в деле обновления их национальных систем, с тем, чтобы учесть меняющийся характер угрозы терроризма.*
3. *En particular, el establecimiento de dicha Convención proporciona a los Estados Miembros nuevos instrumentos para luchar contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo.*
4. *Предусмотренные Конвенцией профессиональная подготовка, обмен информацией и техническое сотрудничество расширят возможности стран*

участников в решении целого ряда новых и старых проблем, связанных с терроризмом.

5. *La mejora de los controles de fronteras reforzará los las campañas contra los traficantes de estupefacientes y de armas, y contra los terroristas.*
6. *Последнее время все более возрастает степень политических последствий некоторых крупных социальных проблем. К их числу относится перевозка наркотиков, связанная с международной преступностью и терроризмом. Обмен информацией поможет предотвращать террористические акты.*

IV. Примеры заданий на знание наиболее распространенных штампов, принятых в деловой корреспонденции на русском и испанском языках, а также образцов, позволяющих самостоятельно составлять деловые письма, телеграммы, некоторые рекламные объявления, договоры, соглашения, рабочие программы и другие документы:

Dilo en español:

Нам приятно сообщить Вам, что подписание контракта состоится на следующей
неделе.
Мы очень рады, что имеем возможность предложить Вам для реализации нашу
продукцию.
Просим учесть, что у нас возникли серьезные затруднения с поставками сезонных овощей и фруктов на внутренние рынки.
Будем рады, если Вы согласитесь сотрудничать с нами и в дальнейшем.
Просим обращаться к нам, если Вам будет нужна помощь, по указанному ранее
адресу.

Traduce al ruso y escribe una carta semejante

EMPREZA DE CALZADO LA HABANERA

Centro Habana, Avenida Salvador Alliende s/n

Herramientas Mecánicas España.
Madrid. Concordia, 120501
Att. Departamento de Ventas

La Habana, julio 23 de 20..

Distinguidos Señores:
Con la presente queremos informarles que hemos decidido requerir de sus servicios para las labores de ampliación y reequipamiento de nuestra fábrica.
Les rogamos tengan a bien darnos información más detallada de sus ofertas: especificaciones complementarias, tarifas de precios, condiciones de pago, plazos de entrega y otros.
Les agradecemos de antemano la oportunidad de poder iniciar una relación comercial con ustedes , que estamos seguros de que será muy fructífera, y quedamos a la espera de su respuesta y propuesta de fecha para futuras negociaciones.
Cordialmente:
Director de la fábrica La Habanera.
Antonio Castillo Delgado.

Traduce al español:

1. Подтверждаем получение чека в оплату нашего счета № ____, приложенного к вашему письму от 2 июня, и кредитуем вас счет на указанную в нем сумму.
2. В ответ на Ваш запрос от 12 числа текущего месяца рады сообщить Вам, что мы предлагаем креветки разных размеров и видов. Наши цены варьируются в зависимости от колебаний цен на рынке.
3. Страхование кредитов на сегодняшний момент считается одним из наиболее распространенных видов страхования экономических рисков.
4. На торгах наблюдается рост котировок практически всех бумаг, ведется игра на повышение.
5. Мы хотели бы получить прейскурант с указаниями минимального количества товара для первой закупки.
6. Исполнительный совет отвечает за ведение дел Фонда и в этих целях использует все полномочия, переданные ему Советом управляющих.
7. Внешнеторговая организация … , г. Москвы, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и внешнеторговое предприятие …, г. ….., именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили контракт о нижеследующем:
8. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим контрактом,

действуют « Общие условия поставок товаров между внешнеторговыми организациями России и…»

9. После получения вашего предложения мы более подробно проинформируем вас о характере данной торговой операции и необходимых условиях нашего сотрудничества.
10. Таким образом, поскольку вы нарушили условия контракта в том , что касается оплаты, вы не можете возлагать на нас ответственность за случившееся и требовать выплаты штрафа.
11. Буду рад возможности продемонстрировать свои способности в вашей фирме. Прилагаю подробное резюме и имена тех людей, которые могут предоставить рекомендации.
12. В случае неуплаты Страхователем первого страхового платежа , Страховщик вправе досрочно расторгнуть контракт или требовать в соответствии с полисом уплаты страхового платежа путем.

Французский язык

Texte 1

Lisez, traduisez et répondez aux questions

L'économie de marché se fonde sur la liberté individuelle et la recherche, par chaque agent économique, de la réalisation de son propre intérêt. Le postulat fondamental de l'économie de marché réside dans l'existence supposée d'un mécanisme automatique (la "main invisible" décrite par Adam Smith) qui ajuste en permanence la demande à l'offre de biens, de services, de travail, de capitaux. Dans le cas contraire, l'existence de besoins non satisfaits crée une demande solvable importante. Les profits potentiels incitent les producteurs à satisfaire cette demande. Le fonctionnement de l'économie de marché implique que la concurrence pure et parfaite (libre accès au marché, parfaite information, mobilité des facteurs, etc) s'exerce à tous les niveaux, aussi bien sur les marchés nationaux que sur le marché international, qui doit être libre de toute restriction douanière (libre-échange). Il importe également que les prix soient entièrement flexibles, c'est-à-dire qu'ils s'ajustent librement et sans entrave. En théorie, l'économie de marché ne connaît jamais de crise. En effet, selon la "loi des débouchés" de J.-B. Say, l'offre de biens crée en permanence sa propre demande car elle s'accompagne mécaniquement d'une distribution de nouveaux revenus dans l'économie. Ces revenus autorisent la consommation des nouveaux biens créés. Dès lors, l'économie de marché ne connaît théoriquement jamais de phénomène de surproduction. L'économie de marché trouve ses justifications théoriques et idéologiques dans la doctrine politique et économique libérale. L'économie politique anglaise, fondatrice de l'économie de marché (Adam Smith, David Ricardo, John Stuart Mill), a été très inspirée par la théorie politique libérale qui, depuis Thomas Hobbes, déduit l'existence de l'État de la nécessité de garantir la sécurité des individus. En conséquence, en économie de marché, le rôle l'État se borne à offrir un cadre politique qui garantisse la liberté d'entreprendre, ainsi que la pleine effectivité du droit fondamental de propriété. En

toute hypothèse, l'intervention de l'État dans l'économie doit être la plus réduite possible. Il n'y a donc pas de fonctionnement pur de l'économie de marché. La réalité de l'économie de marché est assez éloignée de la théorie, qui est toutefois utile à la compréhension des phénomènes économiques réels. D'un point de vue pratique, tout d'abord, la réalisation d'un marché qui remplisse les conditions postulées par la théorie s'avère irréaliste. Dans les faits, la concurrence est toujours imparfaite et le fonctionnement du marché non optimal. De surcroît, même sur un marché concurrentiel, les producteurs peuvent décider de limiter leurs rivalités commerciales et constituer un cartel, c'est-à-dire une entente destinée à réduire artificiellement la production et à augmenter les prix de vente. Enfin, il n'est pas rare qu'une entreprise s'érige en un monopole, ce qui nuit au fonctionnement économique optimal du marché. Face à la crise de 1973, les politiques économiques des pays occidentaux se sont réorientées dans le sens d'un moindre interventionnisme de l'État sur les marchés. Ces politiques se sont fixé comme objectif de restaurer les conditions d'un fonctionnement plus efficient de l'économie, notamment par la réduction de la fiscalité et par la déréglementation.

4. **Vrai ou Faux**

1. L'économie de marché trouve son ressort dans la recherche collective de la satisfaction des besoins.
2. L'économie de marché ne connaît théoriquement jamais de phénomène de surproduction.
3. La réalité de l'économie de marché est assez éloignée de la théorie, qui nuit à la compréhension des phénomènes économiques réels.
4. Il arrive qu'une entreprise s'érige en un monopole, ce qui nuit au fonctionnement économique optimal du marché.
5. L'échec des économies socialistes planifiées et l'adoption, par les pays qui les ont mises en œuvre, de politiques privilégiant le marché ont achevé de légitimer le modèle libéral.

Texte 2

Lisez et traduisez:

Structure de la famille économique » est dérivée à partir des réponses aux questions concernant les liens entre les personnes qui vivent dans le ménage. Pour déterminer la structure des familles économiques, il faut d'abord identifier une personne repère dans la famille. La famille est ensuite classifiée en fonction de la présence ou de l'absence du conjoint marié ou du conjoint de fait de cette personne repère, des enfants de cette personne repère, ou de d'autres personnes apparentées. La personne repère de la famille économique est identifiée au moyen de procédures particulières à l'enquête qui est menée. Les familles économiques où la personne repère a un conjoint marié ou un conjoint de fait dans la famille (peu importe si la personne repère a aussi des enfants ou non) sont classifiées comme étant des familles comptant un couple. Les familles économiques où la personne repère n'a pas de conjoint marié ni de conjoint de fait, mais a un enfant ou des enfants dans la famille, sont classifiées comme étant

des familles monoparentales. Les familles économiques où la personne repère n'a pas de conjoint marié ni de conjoint de fait, ni un enfant dans la famille, seulement d'autres personnes apparentées, sont classifiées comme étant d'autres familles économiques.

Les familles économiques sont dérivées de deux façons. Dans la méthode 1, les familles de recensement sont d'abord identifiées, puis toutes les personnes apparentées dans le ménage sont ajoutées afin de former la famille économique. Dans la méthode 2, toutes les personnes apparentées dans le ménage sont identifiées et incluses dans la famille économique. Lorsque la méthode 1 est utilisée, la structure de la famille de recensement est reprise pour la structure de la famille économique.
Cette norme présente un concept de la composition de la famille économique qui diffère de celui qui est présenté dans le document des Nations Unies intitulé « Principes et recommandations concernant les recensements de la population et des logements, troisième révision », 2017. La classification proposée par les Nations Unies pour les ménages comptant plus d'une personne et plus que seulement les membres d'un noyau familial est fondée sur la détermination de l'existence ou de la non-existence d'un noyau familial, sur le nombre de ces noyaux, et sur les liens, s'il en est, des autres membres du ménage avec le noyau ou les noyaux familiaux. Cette norme diffère de la norme actuelle où l'on détermine la composition de la famille économique selon que la personne repère choisie est membre d'une famille de recensement et, dans l'affirmative, la composition de cette famille de recensement.

Selon les « Recommandations de la conférence des statisticiens européens pour les recensements de la population et des logements de 2020 », parues en 2015, une approche similaire à celle des Nations Unies doit être adoptée.

Texte 3

Lisez, traduisez et commentez:

Tout le monde souhaite prendre les bonnes décisions et avoir un certain contrôle sur l'avenir. Mais la vie est pleine d'incertitudes, et il n'y a pas de meilleur moment que le présent pour s'en rendre compte. Le passage à la retraite marque de grands changements. Voici cinq problèmes auxquels vous pouvez réfléchir et auxquels vous pouvez éventuellement vous préparer.
Si l'on ne planifie pas, on planifie l'échec. Il en va de même pour l'organisation de vos finances. Parmi les problèmes mentionnés dans cet article, l'organisation de vos finances est celui que vous devriez faire bien avant de prendre votre retraite. En mettant de l'ordre dans vos affaires avant la retraite, vous vous préparerez mieux aux choix que vous aurez à faire.

« Le principal problème auquel sont confrontés les retraités est d'organiser leur vie financière et de trouver un nouvel objectif », explique Robert Reilly, membre de la faculté de finance de la Providence College School of Business et conseiller financier chez PRW

Wealth Management à Boston. « S'ils n'ont pas encore effectué de planification financière formelle, reproduire leur ancien salaire peut s'avérer une tâche décourageante. La plupart des travailleurs sont habitués à un certain cycle pour leur salaire et ont mis en place une routine pour payer leurs factures mensuelles. Il faut parfois beaucoup de temps et d'efforts pour établir un nouveau budget et trouver de nouvelles méthodes de paiement pour les soins de santé et d'autres factures importantes.

Il est normal de se poser de nombreuses questions au moment de la retraite. Organiser ses finances est le meilleur moyen de faire face à l'incertitude de la retraite.

Les deux questions fondamentales que se posent les personnes qui anticipent leur retraite sont : « Vais-je m'en sortir ? » et « Ai-je les moyens de soutenir financièrement le style de vie pour lequel j'ai travaillé toute ma vie ? ». « On ne peut répondre à aucune de ces questions avec le niveau de précision et de confiance souhaité tant que l'on n'a pas pris le temps d'organiser ses pensées sur ce que signifie être bien à la retraite », explique Doug Dahmer, PDG et fondateur de Retirement Navigator à Burlington, en Ontario. « Les retraités sous-estiment considérablement le montant des liquidités qu'ils peuvent obtenir pendant leur retraite en appliquant une stratégie de retrait bien pensée. L'impact financier se mesure souvent en centaines de milliers d'euros. Cependant, il est impossible d'optimiser un plan de vie à la retraite qui ne peut pas être financé avec succès et il est impossible d'élaborer une stratégie de financement de la retraite stratégiquement solide sans comprendre où se situent les pics et les creux des dépenses d'une année sur l'autre. Ils doivent donc organiser leurs pensées et tester au préalable leurs attentes en ce qui concerne leur version spécifique de la certitude qu'ils « iront bien » une fois à la retraite.

Traduisez du russe en français et vice versa:

1. Aujourd'hui, 93 % des États membres de l'UNESCO intègrent la culture dans leurs plans de développement durable, mais 62 % des professionnels de la culture déclarent ne pas bénéficier d'une protection suffisante de leurs droits.l'UNESCO appelle à des politiques culturelles renforcées et à la protection des artistas.

2. Цели ЮНЕСКО, которая является специализированным подразделением Организации Объединенных Наций , как указано в уставе организации, заключаются в содействии миру и безопасности во всем мире путем развития международного сотрудничества посредством образования, науки и культуры.

3. L'UNESCO lance également le Musée virtuel des objets culturels volés, une plateforme novatrice qui documente et propose des contenus éducatifs sur les biens culturels arrachés à leurs communautés d'origine.

4. Предусмотренные Конвенцией профессиональная подготовка, обмен информацией и техническое сотрудничество расширят возможности стран участников в решении целого ряда новых и старых проблем, связанных с терроризмом.

5. L'UNESCO est l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Elle a été créée au lendemain de la seconde guerre mondiale, le 16

novembre 1945.La mejora de los controles de fronteras reforzará los las campañas contra los traficantes de estupefacientes y de armas, y contra los terroristas.

6. Благодаря впечатляющей архитектуре и богатой истории Кремль и Красная площадь в 1990 году были включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО .

V. Примеры заданий на знание наиболее распространенных штампов, принятых в деловой корреспонденции на русском и испанском языках, а также образцов, позволяющих самостоятельно составлять деловые письма, телеграммы, некоторые рекламные объявления, договоры, соглашения, рабочие программы и другие документы:

Dites en français:

Нам приятно сообщить Вам, что подписание контракта состоится на следующей
неделе.
Мы очень рады, что имеем возможность предложить Вам для реализации нашу
продукцию.
Просим учесть, что у нас возникли серьезные затруднения с поставками сезонных овощей и фруктов на внутренние рынки.
Будем рады, если Вы согласитесь сотрудничать с нами и в дальнейшем.
Просим обращаться к нам, если Вам будет нужна помощь, по указанному ранее
адресу.

Traduisez en russe et écrivez la réponse :

Rivière-du-Loup, le 17 mars 2023

Madame Iko Hara
642, rue Principale
Saint-Alexandre-de-Kamouraska (Québec)

Objet : Accusé de réception de vos états financiers

Madame,

Par la présente, nous accusons réception des états financiers 2022 que vous nous avez envoyés le 14 mars dernier. Nous vous remercions d'avoir

répondu à notre demande et de nous avoir transmis vos documents promptement.

Nous avons maintenant en main toute la documentation nécessaire à la production de vos déclarations de revenus pour l'année 2022. Soyez assurée que nous communiquerons avec vous dès que vos déclarations seront prêtes.

Vous remerciant sincèrement de votre confiance, nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Nicole Saint-Germain
Comptable professionnelle agréée

Traduisez en français:

13. Подтверждаем получение чека в оплату нашего счета № ____, приложенного к вашему письму от 2 июня, и кредитуем вас счет на указанную в нем сумму.
14. В ответ на Ваш запрос от 12 числа текущего месяца рады сообщить Вам, что мы предлагаем креветки разных размеров и видов. Наши цены варьируются в зависимости от колебаний цен на рынке.
15. Страхование кредитов на сегодняшний момент считается одним из наиболее распространенных видов страхования экономических рисков.
16. На торгах наблюдается рост котировок практически всех бумаг, ведется игра на повышение.
17. Мы хотели бы получить прейскурант с указаниями минимального количества товара для первой закупки.
18. Исполнительный совет отвечает за ведение дел Фонда и в этих целях использует все полномочия, переданные ему Советом управляющих.
19. Внешнеторговая организация … , г. Москвы, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и внешнеторговое предприятие …, г. ….., именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили контракт о нижеследующем:
20. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим контрактом, действуют « Общие условия поставок товаров между внешнеторговыми организациями России и…»
21. После получения вашего предложения мы более подробно проинформируем вас о характере данной торговой операции и необходимых условиях нашего сотрудничества.
22. Таким образом, поскольку вы нарушили условия контракта в том , что касается оплаты, вы не можете возлагать на нас ответственность за

случившееся и требовать выплаты штрафа.

23. Буду рад возможности продемонстрировать свои способности в вашей фирме. Прилагаю подробное резюме и имена тех людей, которые могут предоставить рекомендации.
24. В случае неуплаты Страхователем первого страхового платежа , Страховщик вправе досрочно расторгнуть контракт или требовать в соответствии с полисом уплаты страхового платежа путем.

Немецкий язык

2. Образец текста для проведения аттестации в устной форме (чтение, перевод на русский язык и беседа по тексту)

Mein Traumberuf

Ich heiße Max. Ich lebe in Bonn. Seit drei Jahren arbeite ich als Kurier. Ich glaube, das ist
mein Traumberuf. Ich sitze nicht im Büro. Ich arbeite nicht am Schreibtisch. Ich brauche
keinen Computer. Ich brauche nur mein Smartphone und mein Fahrrad.
Ich arbeite flexibel. Meistens arbeite ich Montag bis Freitag von 8 Uhr bis 13.3 Uhr. Aber
manchmal arbeite ich auch am Samstag. Ich mache eine halbe Stunde Pause. Ich mache viel
Sport bei der Arbeit. Ich brauche kein Fitness-Studio.
Ich treffe viele Menschen, aber immer nur kurz. Ich arbeite allein, das ist gut. Ich spreche nicht
viel, es ist ruhig. Das gefällt mir. Ich hole Briefe oder Pakete in Büros ab. Dann bringe ich die
Briefe oder Pakete zu anderen Büros. Ich fahre nur in der Stadt, nur in Bonn. Ich fahre mit
meinem Fahrrad. In der Stadt ist man mit dem Fahrrad sehr schnell. Autos stehen da oft im
Stau.
Ich muss schnell sein, denn die Leute haben keine Zeit. Und ich muss pünktlich sein. Ein
Mann im Büro sagt: Die CD muss um 12 Uhr in einem Geschäft sein. Dann kann ich nicht erst
um 12.05 Uhr da sein.
Mein Fahrrad ist sehr wichtig für meinen Beruf. Ich kontrolliere mein Fahrrad jeden Morgen.
Manchmal ist es kalt. Oder die Leute sind nicht nett. Und ich verdiene nicht sehr viel Geld.
Aber ich finde die Arbeit super. Was ich im Urlaub mache? Ich fahre mit meiner Freundin in

die Schweiz – mit dem Fahrrad.

3. **Lesen Sie die Texte und beantworten Sie die Frage:**
   Welche Vor- bzw. Nachteile haben die beiden Zahlungsweisen?
   a) **Zahlen mit EC-Karten und Unterschrift.** Das ist die einfachste und sicherste Art der Zahlung. Mit Ihrer Unterschrift erklären Sie sich gegenüber dem Geschäft einverstanden, dass der Betrag von Ihrem Konto abgebucht werden darf. Sie können eine Abbuchung später rückgängig machen, weil sie erst rechtlich verbindlich ist, wenn Sie sie gegenüber dem Bankinstitut genehmigen.

   b) **Zahlung mit EC-Karten und Geheimzahl.** Bei dieser Zahlungsart greift nicht das Geschäft auf Ihr Konto zu, sondern Sie selbst heben das Geld ab. Für Sie ist das nachteilig. Denn anders als bei der Zahlung mit Unterschrift können Sie den Vorgang später nicht widerrufen. Es wird so getan, als wenn Sie bar abgehobenes Geld an den Verkäufer weitergereicht hätten. Für den Verkäufer ist dieses Verfahren sicherer, weil er keinen späteren Widerruf befürchten muss.

4. **Übersetzen Sie das folgende Gespräch:**

Stornierung eines Vertrags

Herr Antonow: Herr Behring, ich möchte Sie bitten, dem Vorschlag auf Änderung des Zahlungstermins zuzustimmen und eine Zweitschrift mit Ihrer Unterschrift zurückzusenden.

Herr Behring: Ich bin nicht sicher, ob wir eine solche Änderung vornehmen können. Jedenfalls informiere ich Sie unverzüglich von unserer Stellungnahme.

A.: Aber wir bitten Sie, diese Angelegenheit zu überprüfen. Wir möchten den Vertrag nicht stornieren.

B.: Ich sehe, dass Sie nicht auf dem Laufenden sind. Bei den gestrigen Verhandlungen darüber wurde entschieden: Der Vertrag wird im beiderseitigen Einverständnis storniert.

A.: Oh, wie schade!

4. Wie schreibt man eine gute E-Mail auf Deutsch? Übersetzen Sie diese Tipps.

Eine effektive E-Mail auf Deutsch zu schreiben, kann eine Herausforderung sein, besonders als Nicht-Muttersprachler.

Es gibt jedoch einige bewährte Strategien, die Sie anwenden können, um sicherzustellen, dass Ihre E-Mails professionell und wirkungsvoll sind:

- Nehmen Sie sich Zeit, um den Zweck Ihrer E-Mail zu definieren und auf Rechtschreibung zu prüfen. *Aus Schnell wird oft Schlecht!*
- Vermeiden Sie es auch, lange Sätze oder Fachbegriffe zu verwenden, die Ihr

Empfänger möglicherweise nicht versteht. *Bei extrem langen Sätzen gibt es eine höhere Wahrscheinlichkeit Fehler zu machen.*

- Eine klare Betreffzeile ist ebenfalls wichtig und sollte den Inhalt der E-Mail kurz zusammenfassen.
- Es ist empfehlenswert, einen freundlichen Ton beizubehalten und höfliche Formulierungen wie „Bitte“ und „Danke“ einzufügen. *Achten Sie stehts darauf die richtige Anrede zu benutzen und zwischen Formell (Sie) und Informell (du) zu springen.*
- Schließlich sollten Sie Ihre E-Mails sorgfältig Korrekturlesen und sicherstellen, dass keine Rechtschreib- oder Grammatikfehler vorliegen.

Durch das Anwenden dieser Tipps können Sie sicherstellen, dass Ihre E-Mails professionell aussehen und gut klingen.

5. Redemittel fürs Gespräch- Übersetzen Sie diese Redemittel

1. Bestätigung des Verständnisses:

„Verstehen Sie, was ich meine?“
„Lassen Sie es mich wissen, wenn Sie Fragen haben.“
Entschuldigung, konnte ich das klar genug erklären?“

2. Eigene Meinung einbringen:

„Ich persönlich sehe das so, dass…“
„Ich würde gerne auf Punkt [X] eingehen.“

3. Nach Feedback fragen:

„Wie sehen Sie das? Ich würde gerne Ihre Meinung dazu hören.“

4. Höfliche Nachfrage bei Unklarheiten:

„Könnten Sie das bitte näher erläutern?“
„Könnten Sie das bitte wiederholen?“

5. Gezielte Nachfrage bei spezifischen Punkten:

„Ich bin mir nicht sicher, was Sie mit [Begriff] meinen. Könnten Sie das bitte erklären?“

6. Zustimmung ausdrücken:

„Ja, das klingt vernünftig. Ich stimme zu.“

7. Höfliche Ablehnung formulieren:

„Ich verstehe Ihren Standpunkt, aber ich sehe das etwas anders.“

8. Nachfragen zu nächsten Schritten:

Können Sie mir sagen, wie es jetzt weitergeht?“

9. Rückfragen bei Unklarheiten:

„Es tut mir leid, ich habe das nicht ganz verstanden.
Könnten Sie das bitte noch einmal erklären?“

6. Der richtige Umgang mit formellen Anreden und Titeln im Geschäftsleben auf Deutsch

Im Geschäftsleben auf Deutsch ist es von großer Bedeutung, den richtigen Umgang mit formellen Anreden und Titeln zu kennen.

Dabei gibt es einige Do's and Dont's, die beachtet werden sollten.
Generell gilt: Wenn man sich unsicher ist, welche Anrede oder welcher Titel angemessen ist, sollte man **lieber höflich nachfragen als falsch anzusprechen**. In der Regel wird im deutschen Geschäftsumfeld die **Höflichkeitsform „Sie"** genutzt, vor allem bei ersten Kontakten und in offiziellen Situationen wie Verhandlungen oder Präsentationen.
Der Nachname **inklusive des akademischen Grades** (z.B. Herr/Frau Dr. Müller) sollte dabei auch verwendet werden. Wichtig ist auch, den passenden Titel zu verwenden – hierbei sollte man darauf achten, dass nicht jeder akademische Grad automatisch ein „Dr." bedeutet und dass auch andere Berufsbezeichnungen wie „Rechtsanwalt" oder „Professor" entsprechend angesprochen werden sollten.
Es richtig zu verwenden, **zeigt Respekt und Professionalität** gegenüber der anderen Person.

7. Verhandlungen auf Deutsch: Dos and Don'ts für erfolgreiches Business Deutsch

Um im deutschen Geschäftsumfeld erfolgreich zu verhandeln, gibt es einige Do's and Don'ts zu beachten. Zum einen ist es wichtig, sich vorab über die Gepflogenheiten des Unternehmens und der Kultur zu informieren, um Fettnäpfchen zu vermeiden. Auch sollte man darauf achten, eine klare und präzise Sprache zu verwenden, um Missverständnisse zu vermeiden. Dabei sollten Fachbegriffe nur dann verwendet werden, wenn man sicher ist, dass alle Beteiligten diese verstehen. Eine weitere wichtige Regel ist es, ruhig und sachlich zu bleiben, auch wenn man unter Druck steht oder kritisiert wird. Emotionen können schnell dazu führen, dass man unsachlich argumentiert oder unüberlegt handelt – was in Verhandlungen fatal sein kann.
Die folgenden Redemittel können in verschiedenen Phasen einer Verhandlung eingesetzt werden und helfen dabei, die Kommunikation klar und professionell zu gestalten.

- **1. Einleitung der Verhandlung:**
  - **„**Ich freue mich, heute mit Ihnen über [Thema] zu sprechen."
  - „Lassen Sie uns über die Möglichkeiten einer Zusammenarbeit diskutieren."

2. Klarstellung der Ziele:

- **„**Unser Hauptziel ist es, [Ziel] zu erreichen."
- „Was sind Ihre Hauptziele für diese Verhandlung?"

3. Angebote und Forderungen präsentieren:

- **„**Wir schlagen vor, dass…"
- „Wir erwarten [Forderung]**."**

4. Argumentation und Begründung:

- **„**Der Grund für unseren Standpunkt ist…"
- „Hier sind die Vorteile, die wir sehen…"

5. Flexibilität signalisieren:

- sind bereit, über Kompromisse zu sprechen."
- „Gibt es Bereiche, in „Wir denen Sie flexibel sind?"

6. Fragen zur Klärung:

- **„**Könnten Sie das bitte näher erläutern?“
- „Habe ich Sie richtig verstanden, dass…?“

7. Gegenvorschläge unterbreiten:

- **„**Wie wäre es, wenn wir stattdessen…?“
- „Wir könnten uns vorstellen, [Alternativvorschlag**].“**

8. Druck ausüben (auf eine respektvolle Weise):

- **„**Die Zeit ist ein wichtiger Faktor in diesem Geschäft. Können wir uns auf eine Entscheidung bis [Datum] einigen?“
- „Andere Unternehmen zeigen großes Interesse an einer Zusammenarbeit. Wir möchten gerne Ihre Entscheidung so bald wie möglich wissen.“

9. Zusammenfassung und Konsens suchen:

- **„**Lassen Sie uns zusammenfassen, was wir bisher besprochen haben.“
- „Gibt es Punkte, bei denen wir uns bereits einig sind**?“**

10. Abschluss der Verhandlung:

- **„**Vielen Dank für die konstruktiven Gespräche. Wir werden Ihre Vorschläge überprüfen und uns in Kürze bei Ihnen melden.“
- „Es war eine produktive Verhandlung. Ich freue mich auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit.“

Übung: Simulieren Sie eine Verhandlungssituation, in der Sie um bessere Vertragsbedingungen bitten. Achten Sie auf klare und präzise Sprache. Auch hier können Sie ChatGPT fragen ihr Verhandlungspartner zu sein.

8. Дополните предложения предлогами *als*, *über*, *auf*.

1. 74 Prozent aller deutschen Haushalte verfügen _____ mindestens einen PKW.
2. Zehn Jahre wartete man im Schnitt _____ das praktische Einheitsmodell Trabant.
3. Jetzt gilt Deutschland _____ das Land mit der größten PKW-Dichte der Welt.
4. Der Dachverband in Hannover verfügt ____ mehr als 25 000 Teilnehmer und _____ mehr als 1000 Autos in circa 200 deutschen Städten.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лексикология

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение», «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение», «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы аттестационных заданий

Китайский язык

Варианты вопросов для подготовки к устному опросу:

I. Общие вопросы лексикологии китайского языка. Слово и морфема.

7) Основные лексические единицы китайского языка.
8) Основные тенденции развития китайского языка.
9) Переход от слова-однослога к слову-двуслогу (биномность).
10) Структура слога: инициаль и финаль.
11) Структура иероглифа: черта, графема морфема, лексема.
12) Подходы к изучению слов: семантический, структурный, функциональный.

II. Лексическое значение слова, его структура и типы.

1) Определение лексического значения слова.
2) Семантическая структура слова.
3) Полисемия в современном китайском языке (СКЯ), виды переносного значения китайского языка.
4) Омонимия и ее причины.
5) Синонимы и близкие по значению слова.
6) Антонимы в китайском языке.

III. Редупликация и звукоподражание в китайском языке. Аббревиация. Лексические заимствования.

1) Редупликация как способ словообразования.
2) Особенности редупликации существительных, глаголов, прилагательных.
3) Особенности аббревиации в словообразовании современного китайского языка.
4) Причины и способы заимствований: фонетические, семантические, фонетико-семантические.

Перевод фразеологизмов:

Разделяй и властвуй_____
Ни то, ни сё_____
Держать язык за зубами _____
Крокодиловы слезы ___
Вооруженный до зубов ___
Беречь как зеницу ока ___
Большому кораблю - большое плавание _____
Как грибы после дождя _____
Крепко стоять на ногах____
Семь пятниц на неделе___
Политика кнута и пряника ___
Близкий сосед лучше дальней родни ____
Русская рулетка ___
Пригвоздить к позорному столбу _____
Козел отпущения ___
Собака на сене ___
Волк в овечьей шкуре ___

Английский язык

Задание: Выберите **один** правильный ответ для каждого вопроса.

Что является основным объектом изучения лексикологии?
А) Звуковой строй языка
Б) Слово и его словарный состав
В) Грамматические структуры
Г) Синтаксические конструкции

Какое из этих явлений относится к системным отношениям в лексике?
А) Ассимиляция
Б) Синонимия
В) Редукция
Г) Инверсия

Что такое полисемия?
А) Сходство звучания слов
Б) Наличие у слова нескольких связанных значений

В) Противоположность значений
Г) Заимствование слов из других языков

Как называется процесс сужения значения слова?
А) Расширение
Б) Амальгамация
В) Специализация
Г) Метафора

Что характеризует омонимы?
А) Общее происхождение
Б) Схожее написание при разном значении
В) Эмоциональная окраска
Г) Принадлежность к одной тематической группе

Какой способ словообразования представлен в слове «blogger»?
А) Конверсия
Б) Слова
В) Аффиксация
Г) Аббревиация

Что такое «фразеологическая единица»?
А) Слово с переносным значением
Б) Устойчивое сочетание слов с единым значением
В) Научный термин
Г) Грамматическая конструкция

Какой тип словаря помогает найти синонимы?
А) Этимологический
Б) Орфоэпический
В) Тезаурус
Г) Толковый

Что изучает этимология?
А) Происхождение слов
Б) Стилистическое использование лексики
В) Сочетаемость слов
Г) Фонетические изменения

Какое из следующих слов было заимствовано русским языком из тюркских языков?
А) Телеграм
Б) Балкон
В) Деньги
Г) Философия

Что такое «неологизм»?
А) Устаревшее слово
Б) Новое слово или значение
В) Заимствованное слово
Г) Диалектизм

Как называется стилистически сниженная лексика?
А) Книжная

Б) Терминологическая
В) Разговорная
Г) Архаизм

Что означает термин «коннотация»?
А) Основное значение слова
Б) Грамматическая форма
В) Дополнительное эмоционально-оценочное значение
Г) Происхождение слова

Какое явление описывает слово «to google»?
А) Конверсия
Б) Словосложение
В) Аффиксация
Г) Семантическое изменение

Что такое «термин»?
А) Разговорное выражение
Б) Слово с абстрактным значением
В) Слово или словосочетание, обозначающее понятие в специальной области
Г) Устаревшее слово

Какой процесс иллюстрирует изменение значения слова «mouse» (компьютерное устройство)?
А) Сужение
Б) Расширение
В) Метафора
Г) Метонимия

Что такое «паронимы»?
А) Слова с противоположным значением
Б) Слова, сходные по звучанию, но разные по значению
В) Слова с одинаковым написанием
Г) Синонимы

Какой раздел лексикологии изучает устойчивые сочетания слов?
А) Семасиология
Б) Фразеология
В) Этимология
Г) Лексикография

Что характерно для архаизмов?
А) Они являются новыми словами
Б) Они вышли из активного употребления
В) Они принадлежат к профессиональному жаргону
Г) Они имеют диалектное происхождение

Какой словарь фиксирует произношение слов?
А) Толковый
Б) Орфоэпический
В) Этимологический
Г) Орфографический

Темы для рефератов по предмету Лексикология

1. Теория значения и ее эпистемологические предпосылки.
2. Современное состояние проблем теории слова в лексикологии.
3. Понимание лексики: значение, осмысленность и знание слов в лексической семантике.
4. Диахронический подход: вклад в историческую лексикологию.
5. Лексикология как наука. Разделы лексикологии.
6. Лексемы, лексические единицы и словоформы.
7. Лексико-семантические отношения: теоретические перспективы.
8. Анализ языковых заимствований.
9. Заимствования как средство расширения словарного запаса иностранного языка.
10. Объяснение языковых изменений: эволюционный подход
11. Степень усвоения заимствований и факторы, которые ее определяют.
12. Словообразовательный потенциал слов родного происхождения.
13. Основные характеристики типов лексических оппозиций.
14. Историческая изменчивость семантической структуры.
15. Взаимосвязь причин, природы и результатов семантического изменения значения.
16. Метонимия и многозначность в лексикографии.
17. Многозначность и омонимия: этимологические и семантические критерии.
18. Различные подходы к классификации омонимов в английском языке.
19. Источники и критерии синонимичности.
20. Структурные и семантические особенности английских антонимов.
21. Метафора и метонимия в грамматике и дискурсе.
22. Проблема различения многозначности и омонимии. Основные критерии.
23. Новые тенденции в семантике.
24. Функциональное сравнение метафоры и метонимии.
25. Гипонимия. Лексические пробелы.
26. Основные особенности семантических отношений при конверсии.
27. Сравнительная характеристика аффиксации и конверсии.
28. Продуктивность аффиксации и ее классификация.
29. Особенности продуктивных и непродуктивных аффиксов. Этимология аффиксов.
30. Фразеологические единицы и пословицы.
31. Различные подходы к изучению устойчивых выражений и проблема их классификации.
32. Лексическая и грамматическая валентность слов. Расположения.
33. Сходство и различие между устойчивым выражением и словом.
34. Особенности сленга.
35. Особенности использования специальной терминологии.
36. Особенности употребления стилистически маркированных и стилистически нейтральных слов.
37. Традиции и инновации в составлении современных словарей.

Арабский язык

Задание: Выберите **один** правильный ответ для каждого вопроса.

Основным объектом изучения частной лексикологии как самостоятельной лингвистической дисциплины является:

А) словарный состав определенного языка
Б) общая модель структуры языка
В) Грамматическая система определенного языка
Г) фонетическая система определенного языка

Слово как основная структурная единица языка анализируется на 4 разных уровнях: фонологическом, морфологическом, лексическом и семантическом. Какой из анализов не используется в лексикологии?
А) фонологический
Б) морфологический
В) лексический
Г) семантический

В каком разделе арабского языкознания рассматривается совокупность теоретических вопросов , относящихся к отдельному арабскому слову ?
А) النخت
Б) فقه اللغة
В) الصرف
Г) النحو

Кто является автором известного лингвистического трактата الكتاب?
А) Ибн Джинни
Б) Ибн Фарис
В) Сибавейх
Г) Саалиби

Как переводится арабский термин الحقيقة?
А) синонимия
Б) омонимия
В) прямое значение слова
Г) переносное значение слова

К какой части речи относятся артикль ال, предлоги типа بِ и لِ , союзы وَ и فَ ?
А) الحرف
Б) الفعل
В) الاسم

Как переводится арабский термин الاشتقاق?
А) словообразование
Б) словоизменение
В) словосочетание
Г) словосложение

В любой арабской лексической основе можно выделить:
А) корень, суффикс и окончание
Б) приставку, корень, и окончание
В) приставку, корень, суффикс и окончание
Г) корень, модель

Какое из следующих слов было заимствовано арабским языком из персидского языка?
А) أسطورة
Б) جنس

В) زوج
Г) برنامج

Какой процесс иллюстрирует изменение значения слова ولد?
А) Сужение
Б) Расширение
В) Метафора
Г) Метонимия

Примеры практических заданий**:**

1. **Объясните разницу в приведенных ниже примерах транслитерации арабских слов:**
   А) jumruk – kumruk – qumruq «таможня»
   Б) sija:ra – sika:ra – siqa:ra «сигарета»
   В) jaraj – karaj – qaraj «гараж»

2. **Дайте полную характеристику четырем типам словопроизводства:**
   А)الاشتقاق الصغير أو الاشتقاق العام
   Б) الاشتقاق الكبير
   В) الاشتقاق الكبار أو القلب اللغوي
   Г) الاشتقاق الكبّار أو النخت

3. **Прочитайте нижеследующее объявление, выделите в нем диалектизмы:**

قبل ١٦ ساعة - المدينة : القاهرة - الحي: جاردن سيتي - الوظيفة: موظف خدمة العملاء - نوع الوظيفة: عمل من المنزل -درجة التعليم: بكالوريوس - مستوى الخبرة: ٦-١٠ سنوات - الجنس: ذكر - اللغات : عربي إنجليزي - الجنسية : مصر - مكان الإقامة : مصر

Темы для рефератов по предмету Лексикология

1. Теория значения и ее эпистемологические предпосылки.
2. Современное состояние проблем теории слова в лексикологии.
3. Понимание лексики: значение, осмысленность и знание слов в лексической семантике.
4. Диахронический подход: вклад в историческую лексикологию.
5. Лексикология как наука. Разделы лексикологии.
6. Лексемы, лексические единицы и словоформы.
7. Лексико-семантические отношения: теоретические перспективы.
8. Анализ языковых заимствований.
9. Заимствования как средство расширения словарного запаса иностранного языка.
10. Объяснение языковых изменений: эволюционный подход
11. Степень усвоения заимствований и факторы, которые ее определяют.
12. Словообразовательный потенциал слов родного происхождения.
13. Основные характеристики типов лексических оппозиций.
14. Историческая изменчивость семантической структуры.
15. Взаимосвязь причин, природы и результатов семантического изменения значения.
16. Метонимия и многозначность в лексикографии.
17. Многозначность и омонимия: этимологические и семантические критерии.
18. Различные подходы к классификации омонимов в английском языке.

19. Источники и критерии синонимичности.
20. Структурные и семантические особенности английских антонимов.
21. Метафора и метонимия в грамматике и дискурсе.
22. Проблема различения многозначности и омонимии. Основные критерии.
23. Новые тенденции в семантике.
24. Функциональное сравнение метафоры и метонимии.
25. Гипонимия. Лексические пробелы.
26. Основные особенности семантических отношений при конверсии.
27. Сравнительная характеристика аффиксации и конверсии.
28. Продуктивность аффиксации и ее классификация.
29. Особенности продуктивных и непродуктивных аффиксов. Этимология аффиксов.
30. Фразеологические единицы и пословицы.
31. Различные подходы к изучению устойчивых выражений и проблема их классификации.
32. Лексическая и грамматическая валентность слов. Расположения.
33. Сходство и различие между устойчивым выражением и словом.
34. Особенности сленга.
35. Особенности использования специальной терминологии.
36. Особенности употребления стилистически маркированных и стилистически нейтральных слов.
37. Традиции и инновации в составлении современных словарей.

Испанский язык

VI. Примеры заданий на перевод

Traduce al ruso este fragmento y compara las tradiciones españolas y rusas:

El día del amor, de la amistad y del consumo tuvo su origen en los martirologios del siglo III. Lo primero que puede llamarnos la atención es que, al parecer, hubo dos Valentines distintos. Lo segundo es que en la reforma del calendario litúrgico de 1970, la fiesta dedicada a San Valentín fue suprimida del calendario universal por ser «poco significativa para la Iglesia». Una vez más, los intereses y afectos del pueblo iban por un lado distinto. En este punto, el Vaticano se equivocó de cabo a rabo. La supresión no ha tenido ningún efecto puesto que en todos los almanaques y calendarios siguen registrando su nombre, añadiendo el de los Santos Cirilo y Metodio, los dos evangelizadores de los eslavos con los que la Iglesia pretendió suplantar el culto al patrón de los enamorados.

Decía que hubo al menos dos santos con el nombre de San Valentín. Uno de ellos fue un sacerdote de Roma que pasó mil y una calamidades, en tiempos del emperador romano Claudio II —conocido con el apodo de el Gótico—, que reinó desde el año 268 al 270. Pronto le cogió manía por sus ideas religiosas y le puso en manos de Asterio, teniente del prefecto de Roma, para ser sometido a úna buena ración de tormentos. Con lo que no contaban era con un milagro. Tenía Asterio una hija ciega, a cuya presencia fue conducido Valentín. Puso

éste sus manos sobre los ojos de la muchacha, invocó a su Dios y, al acabar la oración, la ciega había recobrado la vista. Ello motivó la conversión de Asterio y de toda su familia al cristianismo. No era para menos. Tampoco contaban conque estos hechos iban a irritar al emperador en grado sumo, mandando matar a Asterio y a todos los cristianos que él liberó, incluido Valentín, a quien ordenó degollar. Las crónicas dicen que corría el año 280 y era un 11 de febrero, por lo que no pudo ser durante el reinado de Claudio II, así que tuvo que existir otro heroico San Valentín.(JESÚS CALLEJA, Fiestas Sagradas. Sus orígenes, ritos y significado que perviven en la tradición de los pueblos. EDAF, Madrid, 1999.)

VII. Примеры заданий на знание фактического материала курса и языкового оформления данных знаний:

Contesta a las preguntas:
¿Cuántas comunidades autónomas tiene España?
¿Cuáles son?
¿Qué comunidades están en el norte? (sur/centro/este/oeste)
¿Cuántos archipiélagos tiene España?
¿En qué aguas están?
¿Qué aguas bañan las costas de España?
¿Con qué países España limita/tiene fronteras?
¿Qué son Ceuta y Melilla?
Son ciudades autónomas
¿Dónde están?
¿Cuántas son las zonas climáticas en España?
¿Cómo es el clima en la zona de la Meseta/Mediterránea?
¿Dónde está la Meseta? ¿Qué comunidades son?
¿Qué comunidades forman la zona Mediterránea?
Di los nombres de los ríos de la Meseta/de la zona Mediterránea?
¿En qué estación del año estamos?
¿En qué siglo estamos?
¿Qué siglo es fundamental para la historia de España?
Es el siglo …
¿A cuántos estamos hoy?
¿Qué año es el fin de la Reconquista y el descubrimiento de América? Mil cuatrocientos noventa y dos
¿Cuándo es la fiesta nacional de España?
¿Quiénes son los moros/moriscos/mudéjares/mozárabes?
¿Quién es Antonio Nebrija? (es el autor de….)
¿Quién es Cristóbal Colón?
¿Quiénes son los reyes católicos?

VIII. Примеры заданий для контроля уровня сформированности

умений в устной монологической речи

IX.

Habla de:

- la forma política del estado español
- la situación geográfica de España
- el descubrimiento de América
- la literatura en la lengua española
- los nacionalismos en España
- las tradiciones y fiestas españolas o latinoamericanas

Французский язык

Примеры заданий на перевод

Lisez et traduisez le texte:

La France dans l'Union européenne

La France est, devant l'Espagne et la Suède, le pays le plus étendu d'Europe occidentale. Sa superficie est de **638 000 km2** (550 000 km2 pour la seule France métropolitaine), ce qui représente près de 15 % du territoire de l'UE.

Sur le continent européen, la France a des **frontières** communes avec la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne (ainsi qu'Andorre et Monaco) et possède une double ouverture maritime, à l'ouest sur la mer du Nord, la Manche et l'océan Atlantique, et au sud sur la mer Méditerranée.

Avec 68,6 millions d'habitants au 1er janvier 2025, la France représente moins de 1 % de la population mondiale. Elle se classe au 2e rang européen des pays les plus peuplés, derrière l'Allemagne.

Lieu de transit entre le nord et le sud du continent, la France est reliée à ses voisins européens par un important réseau de transports aérien, routier et ferroviaire. Elle effectue l'essentiel de ses échanges commerciaux avec les autres États membres de l'UE.

Première destination touristique du monde chaque année, et première puissance agricole de l'Union européenne, la France dispose d'une industrie performante dans plusieurs secteurs (automobile, aérospatial, pharmacie, pétrochimie).

Septième puissance économique mondiale en 2024 (selon le FMI) et deuxième dans l'Union européenne (après l'Allemagne), son produit intérieur brut (PIB) est d'environ 2 920 milliards d'euros. Elle fait ainsi partie des principales puissances économiques du monde, dont beaucoup sont regroupées au sein du G7.

Le taux de chômage français est à un niveau relativement bas (7,6 % en juillet 2025), mais le pays reste au-dessus de la moyenne européenne (5,9 %). La dette publique française représente 114,1 % du PIB début 2025.

La France est une importante puissance diplomatique et militaire. Membre permanent du Conseil de sécurité de l'ONU, elle fait partie des neuf puissances nucléaires du monde.

Grâce à l'étendue de ses territoires d'Outre-mer, et en particulier grâce à la Polynésie française, elle représente la deuxième zone économique exclusive et la seconde puissance maritime au monde. La base spatiale de Kourou, en Guyane, est également le centre de lancement de la fusée européenne Ariane.

En raison de son histoire coloniale, la France conserve également une influence en Afrique, qui transparaît notamment dans le poids de la francophonie (4 % de la population mondiale sur les cinq continents).

Mis à jour le 09.09.2025

Vincent Lequeux

Примеры заданий на знание фактического материала курса и языкового оформления данных знаний:

Répondez aux questions:

11. Dans quelle partie du continent européen est située la France?
12. Quelle est la superficie de la France?
13. Avec quels pays a-t-elle des frontières communes?
14. Par quels mers et océans la France est-elle baignée?
15. Combien d'habitants compte-t-on en France?
16. Est-ce que la France est une importante puissance diplomatique et militaire?
17. Quel est le taux de chômage français?
18. Grâce à quoi la France représente-t-elle la deuxième zone économique exclusive et la seconde puissance maritime au monde?
19. Pourquoi la France conserve-t-elle également une influence en Afrique?
20. Quel est le poids de la France dans le monde et au sein de l'Union européenne ?

Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

Caractérisez la France du point de vue:

g) sa situation géographique;
h) son climat et ses ressources naturelles;

i) son économie (l'industrie et l'agriculture);
j) sa population;
k) sa structure administrative;
l) ses grandes villes.

Немецкий язык

1. **Analysieren Sie die folgenden fett gedruckten Wörter vom Standpunkt der Wortbildung aus.**

1. Heimliches **Rauchen**, heimliches **Trinken**, **verbotener Budenzauber, Klatsch** und dumme Streiche, -damit retten sie sich über die **Leere** hinweg. Ein spielerisches, **leichtsinniges** und wohl auch heroischen **Ignorieren** des Todes. (E.-M. Remarque) 2. Ich **gab** sofort meinen Sessel am **Kaffeehaustisch preis**, hier fühlte ich mich zu sehr im **Blickfeld** behindert. (St. Zweig) 3. Gegen die penetrante **Eindringlichkeit** dieser plötzlich **Kaufwütigen** hilft kein **Widerstand**. (St Zweig).

2. **a) Bilden Sie aus dem gegebenen Wortmaterial eigentliche Komposita (ohne Bindeelement):**

der Markt, die Wirtschaft - рыночная экономика
das Eisen, das Erz - железная руда
fern, das Studium - заочное обучение
fahren, die Erlaubnis - водительские права
nicht, der Raucher - некурящий
der Schnee, weiß - белоснежный

b) Bilden Sie aus den vorhandenen Komponenten uneigentliche Zusammensetzungen (mit einer Fuge). Wählen Sie das richtige Bindeelement.

die Freiheit, die Liebe - свободолюбие
das Studium (im Pl.), das Jahr - учебный год, курс
der Tag, das Buch - дневник
das Kind (im Pl.), die Krankheit – детская болезнь
lesen, der Saal - читальный зал
binden, der Strich - чёрточка, дефис

3. **Beantworten Sie die Fragen:**

1. Was ist die Lexikologie?
2. Worin sieht die Lexikologie ihren wissenschaftlichen Gegenstand?
3. Was setzt sich die Lexikologie als Studienfach zum Ziel?

4. Worin bestehen die neuen Trends in der Wortschatzforschung?
5. Was versteht man unter Polysemie?
6. Welche drei Richtungen unterscheidet man in der Polysemieforschung?
7. Sind wirklich die meisten Wörter der Sprache mehrdeutlich? Für welche zwei Wortklassen ist die Polysemie besonders produktiv und warum?
8. Was versteht man unter Phraseologie?
9. Wie werden Phraseologismen definiert?
10. Was versteht man unter Kognition?
11. Womit befasst sich die Lexikografie?
12. Wie lässt sich der Begriff „Wörterbuch“ definieren?
13. Es gibt zwei Haupttypen von Wörterbüchern. Welche?
14. Welche Wörterbücher sind für Sie bei der Arbeit mit und an der deutschen Sprache unentbehrlich?

4. Ergänzen Sie die folgenden Zwillingsformeln.

Kurz und_____; wohl oder_____; auf Schritt und _____; mit Ach und_____; in Saus und _____ (leben); mit Haut und _____(verschlingen); weder Fisch noch _____; mit Leib und _____; weit und _____; Feuer und (sein für etw.)

5. Bestimmen Sie den Typ von Antonymen (nach der bekannten Klassifikation von drei Typen):

a) Groß – klein; b) kaufen – verkaufen; c) Armut – Reichtum; d) lebendig – tot; e) fragen – antworten

6. Bestimmen Sie die Wortbildungsart der Wörter:

1. die Gastfreundlichkeit – Ableitung
2. die Inkraftsetzung –
3. die Fünf –
4. hilfsbereit –
5. der Wessi –
6. der Staatsmann –
7. teilnehmen –
8. das Neue –
9. der Zeitungsfritze -